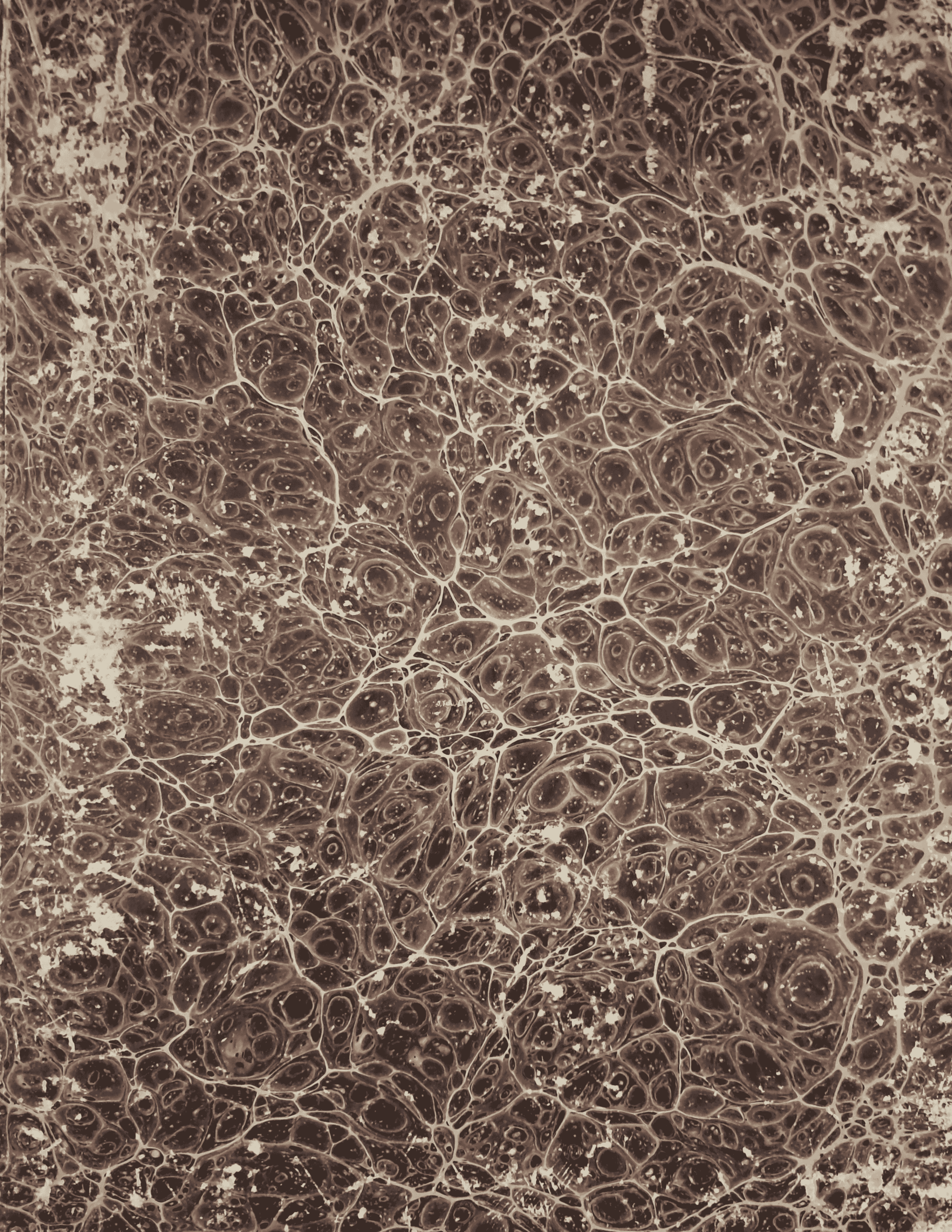




Лин. № 32 2-й Дивизии.
Лин. 53-а.

Шкаф:	<u>IV</u>
Полка:	<u>6</u>
№	<u>6. Ex II</u>

ГАТ. 9 лив. 12.

9

4

漢文啓蒙

1790-н°1434.

ххххь - вхххь ххх - ххххь

250
— 6
IV 61

КИТАЙСКАЯ ГРАММАТИКА

Сочиненная Монахомъ Заклинскимъ.



Напечатана по Высочайшему повелению.

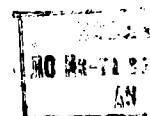


С. ПЕТЕРБУРГЪ

Въ Литографіи Тенишяна.

1838.

Inv 3324



Печатать дозволяется

Съ нами утѣбы, по отплатѣ, представленны были въ
Ценсурный Комитетъ при Императорѣ.

(. Петербургъ 17^{го} Сентября 1834^{го} года)

Ценсоръ *ср. Шаринца*



Предисловіе.

Языкъ каждаго народа есть способъ передавать другъ-другу свои мысли словами или звуками голоса. Изложеніе оборотовъ или формъ языка, извлеченныхъ изъ употребленія, составляетъ науку, известную подъ названіемъ Грамматикъ. Человѣкъ изобрѣлъ еще способъ выразить какъ свои мысли, такъ и слова известными письменными знаками: следовательно письмо послѣ языка составляетъ второй предметъ Грамматикъ, неотдѣльно соединенный съ языкомъ.

Изъ сего опредѣленій предварительно можно заключить, что Китайская Грамматика, издаваемая мною на Русскомъ языкѣ, должна обнимать и языкъ и письмо Китайцевъ—два предмета; на изслѣдованіе которыхъ уже давно обращено вниманіе просвѣщенной Европы. Въ самой вещи происхожденіе языка и древность письма у Китайцевъ, такъ какъ и самъ Китайскій народъ, составляютъ трудную задачу, доселѣ еще нерѣшенную.

Изъ сравненія Китайскаго языка со всеми другими языками открывается, что онъ не содержитъ въ себѣ ничего такого, что доказывало бы хотя въ чемъ либо родство его съ ними. Изъ названій годовъ и именами 12^{ти} животныхъ

IV.

употребительными почти во всей Азии (+) можно только заклю-
чить, что Китай с давнего времени имѣлъ непосредственныя
сношенія съ Западными народами, и счисленіе годовъ по названі-
ямъ животныхъ, впрямую, заимствовалъ онъ изъ Индіи вмѣ-
стѣ съ Физіономъ еще въ первомъ столѣтіи по Р.Х.

Итакъ начало Китайскаго языка тѣмъ труднѣ-
е для изслѣдованія, что нѣтъ въ немъ никакихъ слѣдовъ общаго съ
прочими языками происхожденія. Изъ всѣхъ возможныхъ
предположеній вѣроятнѣйшимъ кажется то, что сей языкъ
есть самобитный, и начало его самобитности скрывается въ
такой отдаленности времени, что самыя древнія преданія не
въ состояніи довести насъ къ оному.

Что касается до изобретенія Китайскихъ письменъ,
Китайскъ Шень-си-минъ представляетъ намъ одно изъ древ-
нѣйшихъ свидѣтельствъ по сему предмету. Нѣкогда, писавъ
онъ, читая Индійскія знаменія я напалъ въ оныя, что изобре-
тателемъ письменъ было трое: Фанъ, Цзюму, Цанъ-цзю. Пер-
вый сообщилъ свое открытіе Индіи. Его буквы пишутся отъ
левой руки къ правой. Второй жилъ въ Западныхъ стра-
нахъ. Его буквы пишутся отъ правой руки къ левой. Третій
былъ въ Китаѣ (Чжунъ-ся). Его буквы пишутся сверху
внизъ (...). Очевидно, что Шень-си-минъ подъ первыми ~

(+) См. прим. Ч. II. главу III

(...) См. прим. въ примеч. 淵鑑類函 Отд. 卷 195-миста 3; еще въ Синогра. 康
熙字典 2-миста 16. См. примеч. 法

разумность Санскритскихъ, подъ вторыми Арабскихъ, подъ третьими Китайскихъ писана.

Предоставляя Т. С. Оріенталистамъ изслѣдованіе начала буквъ Санскритскихъ и Арабскихъ, мы обратимъ вниманіе на одно Китайское письмо.

Цань-цзъ, которому Китайцы приписываютъ изобрѣтеніе своихъ буквъ, имѣлъ пребываніе въ южной Китайской Губерніи Шань-си. Повѣствованіе о немъ любопытно. Въ одно время, спускаясь въ Свань-ху (*) на северный берегъ рѣки Ло, увидѣлъ онъ черепаху, которой спина имѣла по красной землѣ темныя черты. Рива натиравъ сіи черты и вѣсть съ тѣмъ наиболѣе алды разныхъ животныхъ и птицъ, онъ началъ на счастливую мысль изобразить условными знаками самыхъ понятій о вещахъ. Сіи Цань-цзъ, по древнимъ преданіямъ, жилъ въ такіе времена, когда первобытные обитатели Китая находились еще въ полудикаго состояніи; укрылись въ берлоги и пещеры; не знали ни огня, ни пищи сырыхъ мясокъ и растений. Въ слѣдъ за нимъ нѣкто Сунь-хейнь-шъ открылъ употребленіе огня, и первый ввелъ способъ заимать общественныя дѣла узлами на веревочкѣ. Нѣтъ сихъ преданій съ полною вѣроятностію можно заключить, что Цань-цзъ первый открылъ способъ чертить начертаніе любыхъ изображеній видныхъ вещей, и не болѣе какъ въ сѣнь саіканъ состояло

(*) Гора Свань-ху лежитъ въ области Си-ань-фу въ 50 верстахъ отъ уездного

его изобрѣтеніе Китайскаго письма. По происшествіи нѣкотораго времени Государь Фу-си-ишъ выдумалъ восемь Знакъ, изъ коихъ каждый состоитъ изъ шести чертъ: трехъ цѣпныхъ и трехъ ломаныхъ (+). Сии снѣжныя черты привели Фу-си-ишъ къ изобрѣтенію Китайскаго письма, т. е. условныхъ знаковь, которые онъ ввелъ для замѣчанія общественныхъ дѣлъ и нѣчто веревочныхъ узелковъ. Сей Фу-си-ишъ, по счисленію, основанному на предположеніи вѣроятности, жилъ въ концѣ 29 или въ началѣ 28 столѣтій до Р. А. Слѣдовавши за нимъ Государь Ю-сюнь-ишъ уже въ состояніи былъ положить прочное основаніе Гражданскому образованію въ народѣ. Онъ раздѣлилъ Китай на области и укрѣдилъ шесть министерствъ, доселѣ udržанныхъ въ Китайскомъ управленіи; изобрѣлъ ноты для музыки и написалъ первую вѣнечную книгу, донынѣ существующую подъ названіемъ: Нэй цзинъ, содѣлавъ небесную сферу и сочинилъ мифическую. Шунъ, первый Законодатель Китая, въ 2285 году по Р. Х. предписалъ своимъ Астрономамъ повторить прежнія Астрономическія выкладки, и содѣлавъ новую небесную сферу.

=города Ло-панъ и Ся-ро-ки-падь. Рѣка Ло, иначе Ло-шуй, протекаетъ въ 2½ вер. отъ южнаго урѣва на Сѣверъ. Городъ Си-анъ-фу лежитъ подъ 35° шир. 8° дол. отъ Пекина.

(+) Изъ разнороднаго соединенія цѣпныхъ чертъ съ ломаными произошло 64 разноразличныя фигуры, изъ коихъ каждая содѣржитъ въ себѣ нравственную истину; и сіе самое составляетъ содержаніе книги и-цзинъ, первой изъ древнѣйшихъ Китайскихъ книгъ.

(+) Сему Государю преданія еще приписываютъ изобрѣтеніе разноразличной посуды и орудій, телеги, компаса, шпрѣ, плуга, строенія домовъ и водоподъемныхъ судовъ, добываніе медной руды, плавленіе медной монеты, откупленіе шелководства и введеніе Царскаго вѣдѣнія.

Все сіе ведетъ насъ къ заключенію, что хотя точное начало Китайскаго письма неизвѣстно, но весьма достоверно что оно существовало за много до Государя Шуна, и совершенствовалось на ряду съ постепенными возвышеніями гражданскаго устройства въ Китай.

Въ древности, пока еще не были изобретены въ Китай листы, тушь и бумажка, (·) писали вырѣзывая буквы на бамбуковыхъ дощечкахъ, или рѣзая оныя на шелковыхъ тканяхъ. Трудность и медленность такого письма поставила писателей въ необходимость выражать свои мысли съ чрезвычайною краткостью и силою. Такъ писали отъ династіи Ся до династіи Цинь (·) и государственные люди и частные ученые. И какъ въ сочиненіяхъ первыхъ сохранились значеніе писемъ и первыя условія Китая, въ позднѣйшіе времена принятыя за основаніе словесности и законодательства; то оныя уже и во время славнаго Мудреца Конфуція (Конфуцій) уже почитались основными- 經 經, т. е. классическими или священными. Со времени династіи Хань до династіи Минь, (·) Китайская словесность, поощряемая Государствомъ, безпрерывно шла къ совершенству. Но какъ сей періодъ - слѣдовалъ непосредственно за древними временами, то писатели употребляемые подражаніемъ болѣе руководствовались духомъ древности.

(·) Писчую кисть изобрѣлъ Мо-чжанъ, Полководецъ построившій Великую стену, за 200 лѣтъ до Р.Х., а бумагу Цай-лунъ въ 105 г. по Р.Х. отарѣвъ отъ собы отлупы изъ древесной коры и оттопекъ шипиткою писчую бумагу.

(·) 2205-209 до Р.Х.

(·) С 209 года до Р.Х. до 1264 г. по Р.Х.

Въ лучшихъ изъ творенійхъ господствуетъ также краткость въ словахъ, также выразительность въ мысляхъ; и хотя сии творенія, по мнѣнію новѣйшихъ Китайскихъ критиковъ, уступаютъ древнимъ какъ въ красноречіи, такъ въ правильности и силѣ мыслей: но всеякъ тѣмъ считаются образцовыми, и наряду съ оными составляютъ такъ называемую древнюю словесность 古文 *Фу-ынь*. Съ паденіемъ Дома Сунъ начинается третій періодъ Китайской словесности. Въ сіе время потомки Чингисъ-хановъ, овладѣвъ престолами Китая, окружили себя сивсю народами цѣлой Азіи. Гордый Китайскій императоръ, подвѣсивъ тяжестю желѣзнаго ига, наконецъ преклонился къ рабству. Въ сего времени вмѣсто прежней простоты и краткости въ словѣ появилась пышность въ наборѣ словъ, роскошь въ описательныхъ выраженіяхъ; и словесность, бывшая блескомъ пустаго красноречія утратила тайну управлять волею и дѣйствовать на чувства. Таковъ былъ ходъ Китайской словесности въ продолженіи минувшаго сорока вѣковъ: но между тѣмъ, какъ словѣ измѣнялся съ ходомъ политическихъ перемѣнъ, языкъ поддерживаемый законами оставался неизмѣненнымъ. Ибо въ Китай издревле существуетъ законъ, который запрещено вводить новые условные знаки (буквы) безъ утвержденія оныхъ верховною властію.

Въ настоящее время (что должно было быть и прежде) Китайскій языкъ дѣлится на книжный и разговорный, изъ коихъ послѣдній отличается отъ перваго оборотами в. ну

одному, свойственнымъ (-). Первые пишутъ все вообще, а позднѣе только романы, повѣсти и пьесы нарядныя.

Европа еще недавно познакомила съ языкомъ и письменами Китайскими. Въ половинѣ XVI столѣтія Иезуитскіе евангелизаторы первые проникли въ сіе Государство съ благочестивымъ намереніемъ посылать тамошняго Евангельскаго ученія. Изученіе Китайскаго языка было необходимо для достиженія сей цѣли; и многіе изъ нихъ съ усердіемъ упражнялись въ ономъ. Въ послѣдствіи некоторые изъ ученыхъ, по страсти къ наукамъ, начали заниматься Китайскимъ языкомъ въ самой Европѣ, и также приобрѣли хотя неполныя, но довольно основательныя свѣденія въ ономъ. И тѣ и другіе занимались между прочимъ изложеніемъ самыхъ правилъ Китайскаго языка и составили Грамматическія системы. Изъ первыхъ преимущественно приписываются Варо, Марини, Тремаръ, Мориссонъ и Бонвалль; къ позднѣе — Байеръ, Вурмонъ и Абель Рамюза.

Перую Китайскую Грамматику написалъ, сколько намъ извѣстно, О. Варо на Испанскомъ языкѣ, и расположилъ оную по порядку частей речи, принимаясь къ правиламъ Латинской Грамматики. Онъ старался объяснить

(-) Подъ разговорнымъ я. разнито языкъ благодарный, а не простонародный или деревенскій, который по своей неграциозности и многообразности не входитъ въ составъ Грамматики.

какимъ образомъ при неизмѣняемости словъ въ Китайскомъ языкѣ можно выразить на ономъ измѣненія свойственныя Европейскимъ языкамъ; а сіе самое воспрепятствовало ему раскрыть подлинныя свойства Китайскаго языка. Сверхъ сего Грамматика О. Варо написана только для общаго народнаго а не для ученаго языка, да и Китайскія слова въ примѣрахъ писаны Латинскими же буквами: почему можетъ служить только для тѣхъ, которые желаютъ обучаться разговорному Китайскому языку, и притомъ въ самомъ Китаѣ (+).

Вторая Китайская Грамматика, появившаяся въ свѣтъ послѣ Варовой, есть твореніе Байера, который обучалъ Китайскому языку въ Европѣ — въ такое время когда Европейцы имѣли очень недостаточныя свѣдѣнія о самомъ Китаѣ, неговоря о Китайскомъ языкѣ. Къ чести Байера должно сказать, что онъ получилъ хотя очень неполное, но довольно правильное понятіе о механизмѣ языка. Сей ученый написалъ свою Грамматику на Латинскомъ языкѣ, и даже Китайскій текстъ въ примѣрахъ писанъ Латинскими же буквами. Итъ сомнѣнія, что Байеръ матеріалы для сей книги получилъ отъ Европейцевъ долго жившихъ въ Китаѣ: но совершенно

(+) Францискъ Варо, Миссіонеръ Доминиканскаго Ордена, напечаталъ свою Грамматику въ Кантонѣ въ 1703^{мъ} году (8^{мъ}) подл. названіемъ: *Art de la langue mandarina*, въ одной книжкѣ состоящей изъ 64 листовъ. Буквы подлинника были писаны кистію и въ сѣмъ видѣ воспріаты на деревянные доски, на которыхъ производилось тисненіе по способу Китайскаго книгопечатанія. Ся Грамматика столь рѣдка, что по уверенію Абель-Рамюза, даже въ Парижской Королевской Библіотекѣ нѣтъ ни одного экземпляра оной. Я получилъ сію книгу для переплету изъ Музея Азіатскихъ книгъ, принадлежавшаго Е. П. Барону Павлу Львовичу Мишленику (фонъ-Канштатъ).

тѣмъ его Китайская Грамматика также содержитъ въ себѣ правила только для одного разговорнаго языка; и какъ первое въ Европѣ произведеніе въ сѣмъ родѣ, носитъ на себѣ тяжелый отпечатокъ несовершенства какъ по недостатку правилъ, такъ и по неисправности буквъ Китайскихъ (*).

Въ слѣдъ за Байеровою Грамматикою показалась третья Китайская Грамматика, изданная Фуркеномъ подъ названіемъ: 中國官話 чжунъ-го-гуанъ-хуа, что отъ слова въ слово значитъ: Китайскій разговорный языкъ высшаго сословія. Изъ самаго названія книги можно видѣть, что Фуркенъ написалъ свою Грамматику для одного разговорнаго языка; которымъ Европейскіе второпроповѣдники, проникшіе въ Китай, занимались преимущественно предъ книжнымъ, и который, какъ мы выше скажемъ, отличенъ отъ книжнаго. Сія Грамматика раздѣлена на двѣ части. Въ первой изъ нихъ, кромѣ нѣсколькихъ правилъ Китайскаго языка, помѣщены склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ по формамъ Европейскихъ Грамматикъ составленныя; а во второй изложено словосочиненіе, котораго самую большую часть составляютъ не правила, а утѣмъвыя выраженія

(*) Оскаръ Зигфридъ Байеръ, Профессоръ Истории и древностей при С. Петербургской Академіи наукъ, издалъ свою Китайскую Грамматику подъ названіемъ: *Manuel Sinique*, въ двухъ томахъ, изъ коихъ въ первомъ помѣщены *Grammaire Sinique*, во второмъ *Leçons Siniques latine ecrites*. Сія книга посвящена Оскару Ахисениху Новгородскому, и напечатана въ Типографіи С. Петербургской Академіи наукъ въ 1790-мъ году (8°). И такъ первая Китайская Грамматика въ Европѣ напечатана была въ Россіи — Членомъ С. Петербургской Академіи наукъ.

употребляемых при свиданіи. Въ концѣ книги приложено любопытный реестръ Китайскихъ книгъ, находившихся въ то время въ Парижской Королевской Библиотеке. Это была первая Грамматика, въ которой Китайскій текстъ въ примѣрахъ писанъ Китайскими буквами. Нѣкоторыя правила въ оной изложены довольно хорошо, но вообще неполны; въ примѣрахъ встрѣчаются выраженія непереводимыя въ чистомъ разговорномъ языкѣ; и самый переводъ многими ошибоченъ. Все сіе достаточно показываетъ, что сочинитель учился Китайскому языку не въ Китаѣ, а во Франціи — по Грамматикѣ О. Варо, и, написавъ собственную Грамматику, немнѣкъ средствъ подтвердить оной съ помощью основательно знавшими Китайскій языкъ (*).

Въ тоже самое время, когда Фурмонъ въ Европѣ трудился надъ сочиненіемъ Китайской Грамматики, О. Тримаръ, находившійся въ Китаѣ, писалъ свою подъ названіемъ: *Notitia linguae Sinicae*. Сей Миссіонеръ, долго занимавшійся Китайскимъ языкомъ въ самомъ Китаѣ, совершенно постигъ свойства сего языка, и съ болѣею точностію показывалъ оныя въ своей Грамматикѣ, не привнося къ грамматическому порядку Европейскихъ языковъ, какъ немнѣющихъ никакого сходства съ Китайскимъ языкомъ.

(*) Стефанъ Фурмонъ, Профессоръ Арабскаго языка въ Парижѣ, издалъ Китайскую Грамматику на Латинскомъ языкѣ, приспособивъ къ Китайскому и Латинское названіе: *Linguae Sinicae Mandaricensis hieroglyphica Grammatica duplex latine et — cum Characteribus Sineois*. Сія книга посвящена Людовику XV, и напечатана въ Парижѣ въ 1742-мъ году въ 4 мѣста. Китайскія буквы грубо иго върваны.

Въ первой части своего творенія В. Премаръ кратко излагаетъ основныя понятія о языкъ и письменахъ Китайскихъ; во второй изображаетъ обороты разговорнаго, въ третьей обороты книжнаго или ученаго языка. Въ обоихъ послѣднихъ преимущественное даетъ мѣсто словамъ имътоушимъ многообразное употребленіе; и употребленіе оныхъ объясняетъ многими прекрасными примѣрами, изъ которыхъ впрочемъ самая большая часть суть выраженія принадлежащія къ словарю, и не составляющія существенныхъ правилъ языка. Примѣры вообще писаны Китайскими буквами средственнаго шрифта. Жаль только, что въ *Notitia linguae Sinicae*, твореніи единственному въ сѣмъ родѣ по чистотѣ слога, находится общій вышнимъ Грамматикамъ недостатокъ въ правилахъ, на которыхъ основывается управленіе словъ въ разговоръ и письмъ, собственное Китайскому языку. Но сей, кажется, примѣръ самъ В. Премаръ не назвалъ сіе сочиненіе Грамматическою, хотя въ ономъ изобилуетъ матеріалы потребныя къ составленію полной Грамматики (+).

Англинскіе Миссіонеры жившіе въ Кантонѣ также давно упражнялись въ Китайскомъ языкѣ; но поздно начали обнаруживать свои свѣдѣнія въ ономъ. Т. Маршманъ издалъ *Clavis*.

(+)

(+) Іосифъ Генрихъ Премаръ, Іезуитъ, написалъ *Notitia linguae Sinicae* на Латинскомъ языкѣ, и примѣры въ ней поместилъ Китайскими буквами. Сія книга долго находилась въ разныхъ Европейскихъ Библіотекахъ въ рукописи; наконецъ Англичане напечатали оную въ Малаккѣ подъ названіемъ: *Notitia linguae Sinicae auctore P. Premare. Malacca: Cura Academiae Anglosinensis 1831. 4-262. Notabene (index) 28 стр*

Sinica (ключъ къ Китайскому языку) въ 1814-мъ году. Я не имѣлъ случая видѣть сей книги; и потому, не могу произнести сужденія ни о расположеніи, ни о внутреннемъ достоинствѣ оной. Адамъ Рамзоа въ Введеніи къ своей Китайской Грамматикѣ пишетъ, что *Clavis Sinica* не есть Грамматика, но длинное разсужденіе о словѣ, которымъ писанъ 論語 Лунъ-юй, составляющій третіе отдѣленіе Четверекнижия (*).

Черезъ годъ по напечатаніи *Clavis Sinica* Моррисонъ издалъ Китайскую Грамматику на Англинскомъ языкѣ, въ которой примѣры писаны Китайскими буквами. При долговременномъ пребываніи въ Кантонѣ онъ приобрѣлъ хорошее знаніе въ Китайскомъ языкѣ: но при сочиненіи своей Грамматики, приспособляя употребленіе оной для своихъ соотечественниковъ, стараясь изложить правила болѣе для разговорнаго слова, и выразить на Китайскомъ языкѣ все Грамматическія измѣненія свойственныя Англинскому языку; а сіе самое заставляло его иногда составлять примѣры изъ выраженій мало употребительныхъ въ Китайскомъ языкѣ. Отсюда каждый можетъ заключить, что таковая учебная книга недостаточна къ прямому познанію даже одного общенароднаго Китайскаго языка: ибо она не въ точности показывается отличительныя свойства сего языка (**).

(*) Маршманъ, Англинскій Миссіонеръ въ Кантонѣ, напечаталъ *Clavis Sinica* на Мандаринскомъ языкѣ въ Срампортѣ въ 1814-мъ году. 600 строкъ. Потомъ онъ издалъ Лунъ-юй, переведенный имъ на Англинскій языкъ.

(**) Робертъ Моррисонъ, Англинскій Миссіонеръ въ Кантонѣ, напечаталъ свою

Абель Ренюза написал Китайскую Грамматику на Французском языке, въ которой также примѣры писаны Китайскими буквами. Онъ, какъ Байеръ и Фурмонъ, неимѣлъ случая бывать въ Китаѣ, а обучался Китайскому языку въ Парижѣ самоучкою: но справедливость обязываетъ меня сказать, что средства, дарованія и трудъ доставили ему хорошее свѣдѣнiе въ ономъ. Расположенiе его Грамматики не много ажно и, должно сказать, правильно. Въ предисловіи съ большимъ основательностію предлагаетъ онъ свое мнѣніе о Грамматикахъ Китайскаго языка, изданныхъ или сочиненныхъ до появленія въ свѣтъ его собственнoй; а въ Введеніи помѣщены основныя понятія о языкѣ и письменѣ Китайцевъ. За оными слѣдуетъ самая Грамматика раздѣленная на двѣ Части, въ первой изложены правила, по которымъ Китайцы въ книжномъ языкѣ безъ измѣненія словъ выражаютъ Грамматическія измѣненія свойственныя Европейскимъ языкамъ; во второй содержатся таковыя же правила для общенароднаго языка. Первую часть онъ назвалъ 古文 *гу вѣнь*, *ou style antique*, вторую 官話 *уанъ-хуа*, *ou style moderne*. Мы тогда увидѣли, что Абель Ренюза, по недостатку практическихъ свѣдѣній въ Китайскомъ языкѣ ошибаясь въ названіи частей своей Грамматики. *Гу-вѣнь*, какъ мы выше уже сказали, стѣ слово въ слово значитъ: древняя словесность. Подъ симъ названіемъ въ Китаѣ издано нѣсколько книгъ.

Грамматику Китайскаго языка въ Сѣрампурѣ въ 1815 году подъ Китайскимъ названіемъ 通用漢言之法 *тхунъ-тонъ-ханъ-анъ-чжи-фай*, съ присоединеніемъ Англинскаго перевода: *A Grammar of the Chinese language*. 8°—286. Китайскія буквы въ сей Грамматикѣ чисто вързаны.

въ которыхъ помѣщены образцовыя мѣста изъ сочиненій древнихъ. *Гуань-хуа* значитъ разговорный языкъ высшего сословія. Оба сіи выраженія суть употребительныя; и первую изъ нихъ противопоставляется выраженіе 時文 *шэй-вѣнь*, то есть книжничья словесность; а вторую выраженіе 俗話 *сѹ-хуа*, т. е. простонародный или деревенскій языкъ. Изъ сего объясненія открывается, что въ Китаѣ находится, какъ выше уже было сказано, два языка: книжный и разговорный.

Некоторые на все сіе, о Грамматикѣ *Абеля Ринюза* должно сказать, что ошибочное названіе частей никакъ не вредитъ внутреннему достоинству самой книги; потому что правила, изложенныя въ первой части для древняго слога, можно прикинуть ко всякимъ родамъ другихъ урѣзаныхъ слоговъ, употребляемыхъ нынѣ въ Китаѣ; а вторая часть содержитъ правила для нынѣшняго общенароднаго языка (*).

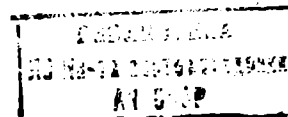
Последнюю Грамматику Китайскаго языка написалъ *Тонзильовъ* на Португальскомъ языкѣ. Онъ началъ сію книгу краткими ключевыми Словарями, въ которыхъ при каждомъ значеніи показаны ключъ его, удареніе, выговоръ, двойной способъ начертанія и употребительнѣйшія выраженія. Далѣе слѣдуютъ 20^{ти} главъ выраженій употребляемыхъ въ книжномъ и общенародномъ языкахъ. Въ слѣдъ за симъ изложено словосочиненіе, въ которомъ безъ означенія правилъ приведено

(*) *Абель Ринюза*, членъ Французской Академіи, издалъ Китайскую Грамматику въ Парижѣ въ 1822^{го} году подѣ названіемъ: 漢文啓蒙 *xān-wēn-чжэ-мѣнь*, *Element de la grammaire Chinoise*. Она отличается отъ прочихъ Грамматикъ чисто сирингономъ Китайскими буквами.

множество примысловъ показывающихъ какимъ образомъ одна и та же мысль выражается и книжнымъ и разговорнымъ слогомъ; и сии выражения приложены къ формамъ изъятыхъ чистей речи, употребляемыхъ въ Грамматикахъ Европейскихъ языковъ; дайте же разговоръ на общенародномъ языкѣ; пословицы; краткая Біографія славныхъ мужей, начиная съ Фу-си-и до настоящаго времени; къ Біографіи приобщено баснословіе, (Китайская Мифологія). Наконецъ Тензальсъ заключаетъ свою Грамматику примысловыми образцами различныхъ родовъ Китайской словесности. Слогъ разговоръ и примысловъ какъ на ученое, такъ и на простонародное языкѣ вообще чистъ и правиленъ(+).

Изъ осьми вышеисчисленныхъ Грамматикъ только три заслуживаютъ вниманіе наше; это суть Грамматики Транара, Абель-Рангози и Тонзальва, по которымъ можно, обратясь и общенародному и книжному Китайскому языку. Но если сіи три Грамматики сравнить между собою, то Транаръ и Тонзальвъ берутъ бывшее преимущество предъ Абель-Рангоза наборомъ примѣровъ, а поименней, превосходитъ обоихъ хотя недостаточный въ ясности изложеніи самихъ правилъ Китайскаго языка.

(*) Сия Грамматика напечатана въ Макао въ 1822 году 4: подъ названіемъ
漢字文法 хань-цзы-вэнь-фай Arte China Constante de Alfabeto e Grammatica -
comprehendendo modelos das differentes scriptas chinesas. Къ ней прибавленъ второй томъ содержащій въ се-
бѣ Словарь Португало-Китайскій, расположенный по Латинскому Алфавиту. Шрифтъ Ки-
тайскій бѣлѣе не видно, что могло зависѣть и отъ бумаги, которая довольно стара.



XVIII.

По первому делу легко обучаться Китайскому языку находясь въ Китаѣ; а по Грамматикѣ Абеля Ринкса можно и въ Европѣ приобрести въ ономъ достаточное свѣдѣніе.

Россія по сопредѣльности съ Китаемъ давно уже находится въ непосредственной связи съ сего Государствомъ, и Россійская Духовная Миссія съ 1715^{го} года имѣетъ постоянное пребываніе въ Пекинѣ для образованія переводчиковъ въ Китайскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ: но какъ письменныя сношенія болѣе производятся на Маньчжурскомъ языкѣ; то члены Миссіи до сего времени преимущественно занимались послѣднимъ, не обращая должнаго вниманія на языкъ Китайскій. Въ Кяхтѣ напротивъ, гдѣ Китайскій языкъ необходимъ для торговыхъ сношеній съ Китайцами, съ самаго открытія торговли на сѣмъ мѣстѣ еще ни одинъ изъ Русскихъ не занимался постояннымъ изученіемъ оного, не смотря на то, что Китайцы ежедневно имѣютъ обращеніе съ ними по торговымъ дѣламъ. Причина сему заключалась въ томъ, что Китайцы, употребляя при обращеніи съ Русскими изверканное Русское нарѣчіе, не въ состояніи объяснить на ономъ и первыхъ началъ своего языка. Къ чести Бластинскаго купечества — должно сказать, что оно давно чувствовало необходимость имѣть въ Кяхтѣ училище Китайскаго языка: но главное препятствіе къ тому состояло въ недостаткѣ учителей.

Изъ членовъ Миссiи, возвращавшаяся изъ Китая въ Отечество, лучшие оставались переводчиками при Министерствѣ Иностранныхъ дѣлъ, а средственныя не въ состояніи были принять на себя должности классическаго учителя. Наконецъ сіе претятствіе миновалось съ прибытіемъ послѣдней Миссiи возвратившейся изъ Пекина въ 1831^{го} году, и Высочій Покровитель наукъ Николай 1^й по представленію Азіатскаго Комитета исполнилъ желаніе Кяхтинскаго купечества — утвердить въ Кяхтѣ существованіе училища Китайскаго языка.

Сіе обстоятельство было поводомъ къ тому, что Азіатскій Департаментъ Министерства Иностранныхъ дѣлъ, ревностно способствующій распространенію въ насъ Отечества Восточной словесности и полезныхъ свѣдѣній объ Азiи, препоручилъ намъ написать Китайскую Грамматикѣ для употребленія въ Кяхтинскомъ училищѣ и попросилъ Высочайшее соизволеніе напечатать оную издѣланнымъ казенн. Это уже седьмая наша книга, на которую Азіатскій Департаментъ обращаетъ Всевышествовавшее Монаршее вниманіе, поощрительное для занимающихся науками. Записки о Монголіи, также описаніе Чжунгаріи и Восточнаго Туркестана, Исторія четырехъ Хановъ, Троецкое, Исторія Тибѣта и Хухунора, Историческое обозрѣніе ойратовъ или Калмыковъ не были бы издавы въ свѣтъ безъ пособія Правительства.

Въ Китайскихъ Грамматикахъ, изданныхъ доселѣ на разныхъ Европейскихъ языкахъ, порою содержится почти все, что только нужно къ основательному познанію Китайскаго языка и письма; и инѣ при сочиненіи сей Грамматики оставалось только пополнить недостатокъ правилъ, и дать самой Грамматикѣ такое расположеніе, какого требуетъ совершенное уотраженіе Китайскаго языка въ своихъ свойствахъ отъ восяхъ прочихъ языковъ. И такъ я раздѣлилъ оную на девъ частей, изъ коихъ въ первой сосредоточилъ основныя понятія о Китайскомъ языкѣ и письмѣ, понятія необходимыя каждому приступающему къ изученію сего языка; во второй помѣстилъ одни правила Китайскаго словосочиненія и для книжнаго и для общенароднаго языка-совокупно. Основныя понятія заимствованы мною изъ Словарей и учебныхъ книгъ Китайскихъ, (+) а правила словосочиненія основаны на практическимъ сужденіямъ Китайскаго языка. Въ послѣднихъ я наиболѣе старался объяснить, каковыя оубавы при многозначительности и крѣпко неизмѣняемости словъ въ языкѣ размыкать каѣи рѣчи и чувственныя ихъ измѣненія, которыя необходимо требуютъ взаимное отношеніе предметовъ, представленіе ихъ качествъ, дѣйствій, состояній, временъ и самой

(+) Въ послѣднихъ я руководствовался одною, известною подъ названіемъ 讀書 作文譜 дѣ-шѣ-цзѣ-вѣнь бу, въ которой помѣщены пространныя правила о способѣ чтения и для учащихся и для учащихъ.

связи между словами. Сей способъ изложенія, какъ уже отвѣтъ-
но дознано, есть ближайшій и легчайшій къ объясненію
свойствъ Китайскаго языка.

Желая при преподаваніи Грамматикѣ съ одной стороны
не отвлекать вниманіе юношества, а съ другой сосредоточить
правила столь возмочно ближе между собою, я употребилъ для
сей цѣли пространные примѣры напечатать въ особливыхъ
таблицахъ, приложенныхъ въ концѣ Грамматикѣ; а правила
обоихъ языковъ, и книжнаго и общенароднаго, полагать одно за
другимъ въ одномъ мѣстѣ, дабы чрезъ противоположность рази-
ченіемъ отличить, въ чемъ состоитъ различіе между сими
языками. Сей способъ много помогаетъ и дѣйствию самой памяти.

Какъ Грамматика почитается приготовительнаго
наукою къ основательному изученію какого либо языка, то я
сверхъ правилъ изложенныхъ въ сей книгѣ, неизменно въ
концѣ прибавилъ въ концѣ оной два прибавленія, коихъ требо-
ваніемъ обстоятельство; это суть: таблица Китай-
скихъ вывозныхъ подѣ № VII и названія Нехтинскихъ блузокъ
и ввозныхъ товаровъ на Россійскомъ и Китайскомъ языкахъ.

До сего времени каждый Европейецъ, писавшій что либо о Ки-
тае, собственныя Китайскія имена перелагалъ, приспособляясь
къ свойствамъ своего языка, слогамъ въ которыхъ мѣстась совер-
шенно созвучными, а въ другихъ только приближенными къ вы-
ражаемымъ Китайскимъ звукамъ. Русскіе писатели, при-
переводъ статей о Китаѣ съ Европейскихъ языковъ, назвавъ ключа

къ подлинному произношенію Китайскихъ звуковъ написанныя Европейскими буквами, собственные имена переложили не очень верно; такъ что иногда одно и тоже слово, тонокески переложенное съ трехъ языковъ, пахотило на три слова, различныхъ между собою. Для уотраченія недоуменьей въ такомъ случаѣ помини на въ сей Грамматикѣ особливая таблица выговоровъ на трехъ языкахъ Французскомъ, Португальскомъ и Англинскомъ съ присовокупленіемъ къ онимъ Русскаго (+).

Что касается до Нехтинскихъ товаровъ, Китайцы на писмѣ по бѣльшой частѣ означаютъ оне ошибочными буквами. Въ то побудило меня сълатъ онимъ вѣрнѣй, сколько возможно было, переводъ на Китайскомъ языкѣ съ письменными названіями. Сего требовала самая цѣль, для которой издается сія Грамматика.

Въ заключеніе долженъ я сказать еще нѣчто, касательно существенныхъ правилъ, потребныхъ къ пріобрѣтенію первоначальныхъ и общихъ свѣдѣній въ Китайскомъ языкѣ. Я старался положить въ сей Грамматикѣ все, что только могъ знать или упомянуть по прошествіи 13^{ти} лѣтъ отъ возвращенія моего изъ Пекина: но самъ сверхъ чаянія опущено что либо нужное, прошу Г.Г. указуишь дополнить то при самомъ преподаваніи.

(+) Свѣдѣніе Г.Г. Литтераторамъ не пренебрегать предлагаемаго имъ цѣлѣю. Безпечность нашихъ переводчиковъ столь велика, что сего дня прочитавъ указаніе ошибочно переводимыхъ лѣтъ касательно Китая, на другой день спокойно повторилъ тѣже самыя ошибка. Это, право, не менѣе смѣшно, какъ и укоризненное изъясненіе неважестію Китайца на сестѣ свѣдѣній о Европѣ. Читая путешествіе Корабля Амерота къ Севернотопонимъ сиречь Китаю, по собственнымъ именамъ записавши, что сей Корабль пласалъ около береговъ какой нибудь, снова вѣрнѣй записи. Оно не неправомерно переложенное собственными Китайскими именами.

Часть 1.

Содержащая въ себѣ основныя понятія

и

Китайсконъ языкъ и писмъ.

Глава I^я

0

Китайскомъ языкѣ.

1. Китайскій языкъ не имѣетъ ни словопроизводства отъ корней, ни измѣненія словъ по окончаніямъ.

2. Въ Китайскомъ языкѣ собственно нѣтъ словъ; и то, что мы въ ономъ называемъ словами, суть звуки, которые, будучи произносимы безъ связи съ предшествовавшею речью или съ другими звуками, не представляютъ опредѣлительныхъ понятій; потому что каждому звуку усвоено множество различныхъ понятій; напр:

長 чанъ долгій.

嘗 чанъ отвѣщаю.

常 чанъ стѣнной.

償 чанъ удовлетворяю.

場 чанъ поле.

唱 чанъ пою.

Примеч. Если случится выразить чтонибудь однимъ звукомъ неимѣющимъ связи съ речью, то присовокупляютъ къ оному другой звукъ, составляющій съ нимъ известную мысль, или сказываютъ, условный знакъ произносимаго звука.

3. Въ звукахъ Китайскаго языка считается двадцать начальныхъ буквъ 字母 цзы мю и девятнадцать окончаній 韻 юнь.

Буквы суть: б, п, м, ф, д, т, х, н, л, ч, ж, ш, ж, ц, у, с, і, г, ка, х, в;
 окончания суть: ань-янь, (*) инь-вень-унь, инь-вень-унь-юнь, ань-янь,
 ю-ю, ао-ло, у, о, э-п, а, ай, и.

Примеч. Российскія буквы находящіяся въ Китайскомъ языкѣ
 суть слѣдующія:

а) Гласныя: а, и, і, о, у, э.

б) Согласныя: б, в, г, д, ж, к, л, м, н, п, с, т, ф, х, ц, ч, чж, ч, ш.

в) Полугласныя: ь, в, и.

г) Дугласныя: я, ю, ь, ь.

4. Касательно произношенія буквъ должно замѣтить:

1.) Гласныя а, э, въ началѣ слова имѣютъ предъ собою и тонкое
 и чистое дыханіе, изъ коихъ произношеніе того или другаго зависитъ
 отъ произвола. Первое изъ нихъ можно выразить чрезъ Француз-
 ское h, или знакомъ, а последнее Русскими буквами нъ; напр:

安 hān, ān, nān спокойный. 恩 hēn, ēn, nēn милость.

2.) Гласная и въ началѣ слова также имѣетъ предъ собою
 тонкое дыханіе, произносимое какъ ѣи, напр:

依 ī надѣясь.

迎 īn вступая.

Примеч. Мы приняли правильнѣе изображать тонкое дыха-
 ніе на письмѣ знакомъ.

3.) Согласныя б, г, д, должно произносить какъ бн, гн, дн, то
 есть, нѣсколько смягчая твердость своихъ; напр:

公 gūnъ правдивый.

擋 dānъ препятствующий.

(*) ань-янь два окончанія должны приниматься за одно. Датье такое.

4) Согласные *ка, па, та,* имитируют послѣ себя тонкое дыханіе, какъ бы послѣ буквъ *к, п, т,* находилось *х,* или отдѣлялись отъ послѣдующей за ними гласной знаменъ -; напр:

開 *кай* или *к-ай* отворяю.

跑 *пайо* или *п-ао* бѣгу.

疼 *тайнь* или *т-ынь* болитъ.

5) Буквы *э* и *у* произносятся изъ гортани, а предъ *кѣ* и *кѣ* подходит ближе *кѣ* *вѣ*, или *кѣ* *у*, напр:

冷 *лѣнь* холодно.

風 *фѣнь* вѣтрѣ.

Примѣч. Согласныя: *ж, ю, ъ,* почитаются составленными изъ соединенія *і* съ гласными *а, у, э,* что можно видѣть въ Китайскихъ словаряхъ при разложеніи двухъ знаковъ для составленія слога третимъ.

5. Буквы Китайскаго языка (см. гл. 3.) во взаимномъ соединеніи неимѣютъ въ своихъ звукахъ.

Примѣч. Въ каждой Губерніи есть по нѣскольку именъ-названій партей, отличающихся произношеніемъ некоторыхъ звуковъ голоса, и сіе отлечіе, простираясь отъ Севера на Югъ въ разныхъ отлечкахъ, нечувствительно доходитъ до такой степени, что южный Китайецъ съ трудомъ понимаетъ севернаго. Главною причиною не одно различіе въ устройствѣ голосовыхъ органовъ, но и самое образованіе оныхъ производимое привычкой. Укоренное же начало различія въ произношеніи должно отнести къ временамъ древняго политическаго правленія, когда Китай делился на множество удѣловъ

изъ коихъ въ каждомъ было свое собственное правленіе и от-
личныя отъ прочихъ улаженія.

Глава 2^я.

О раздѣленіи звуковъ по произношенію.

6. Китайскіе Филологи раздѣляютъ звуки голоса по фла-
намъ произношенія на слѣдующіе разряды.

а) Зубные тонкіе 牙 音 я-йнь напр;
根 йнь корень. 金 йнь и цзйнь золото.
郡 йнь (цзюнь) область. 銀 йнь серебро.
б) Носцевые 舌 頭 音 шэ-тау-йнь, произносимые
съ содѣйствіемъ подъязы; напр:

定 динь утверждать. 甜 тьянь сладкій.
短 цуань короткий. 煖 нцань теплый.
в) Надъязычные 舌 上 音 шэ-шань-йнь, произноси-
мые съ содѣйствіемъ подъязы; напр:

站 чжань стоя. 詔 чинь льшу.
湛 чжэнь наливаю. 黏 нянь липкій.
г) Губные твердые 重 唇 音 чжунь-чунь-йнь, произноси-
мые съ крѣпкимъ сжатіемъ губъ; напр:

撈 бань пою. 盤 пхань блюдо.
冰 бинь ледь. 瞞 мань утаиваю.
д) Губные мягкіе 輕 唇 音 цунь-шунь-йнь, произносимые

съ легкими сжатіемъ зубовъ; напр:

非 фэй не.

奉 фэйнь уважаю.

問 вэйнь спрашиваю.

桅 вэй махта.

с) Зубные дебелие
всиль зубовъ; напр:

精 цюнь чистый.

清 цюнь светлый, чистый.

從 цюнь послѣдую.

心 сйнъ сердце.

ж) Зубные шипящие

正 齒 音 чжэнь-чй-йнъ, произносимые

съ легкими сдвѣтвіемъ зубовъ; напр:

爪 чжао коготь.

鈔 чяо ассимиляция.

柴 чай дрова.

山 шань гора.

з) Гортанные

喉 音 хяу-йнъ, произносимые изъ гортани; напр:

影 йнь тень.

曉 сяо (хяо) знаю.

喻 йуй внушаю.

匣 ся (хя) маршъ.

и) Тонко-язычные

半 舌 音 бань-шю-йнъ

и полузубные

半 齒 音 бань-чъ-йнъ; напр:

來 лай прихажу.

亮 лянъ светлый.

日 фй солнце.

遶 жяо кругомъ обхожу.

7. Каждый изъ первыхъ семи разрядовъ произношенія дѣлится на четыре: произношеніе ясное 清 цюнь, шипящее 濁 нжй, ясное 次 清 цы-цунъ, шипящее 半 清 半 濁 бань-цунъ-бань-чжй.

Примеч. Прежде считалось только семь разрядовъ произношеній; послѣдніе два суть новѣйшія подраздѣленія. Изъ прежнихъ семи разрядовъ пять подведены были къ пяти нотамъ Китайскимъ, какъ то: звуки гортанные къ 宮 цюнь; зубные дебелие

къ 商 шань; зубные тонкие къ 角 цзю; концевые къ 徵 чэ; губные тяжёлые къ 羽 юй. Въ шестомъ и седьмомъ разрядѣ помѣсь звуковъ полугласные и полугубные. Такое раздѣленіе звуковъ голоса по произношенію заимствовано Китайцами изъ Санскритскаго языка уже послѣ Р.Х. Смотри о сѣмъ пространнѣе въ Словарь Кхань-си-цзы-данъ 2^е тетрадь подъ заглавіемъ 等韻 дынъ-юнь, то есть: Классификація окончаній, въ которой они раздѣлены на двѣнадцать разрядовъ.

Глава 3^я О Китайскомъ письмѣ

8. Китайцы не шипютъ буквъ для изображенія звуковъ голоса, а писмена ихъ состоятъ изъ условныхъ знаковъ представляющихъ или предметъ или понятіе; напр.

大 да́ большой.

看 кхань смотрю.

石 шй камень.

味 вэй вкусъ.

頭 таюу голова.

思 сй помыслиenie.

Примеч. Условные знаки суть ничто иное какъ Арифметическія числа, которыя понятны для разныхъ народовъ. Японцы, Корейцы, Сямсцы и Тункинцы, незнающіе языковъ другъ друга, свободно разговариваютъ между собою на Китайскомъ письмѣ.

9. Условные знаки раздѣляются на простые и сложные. Къ первымъ принадлежатъ ключевые и прочіе многосложные знаки; а къ послѣднимъ относятся составленные изъ соединенія двухъ и болѣе простѣйшихъ и малосложныхъ знаковъ.

Примѣч. 1^е. Простые знаки называются охертаніями 文 *вѣнь*, а сложные буквами 字 *цзы*; почему условные знаки называются оцзынь или мененъ 文字 *вѣнь-цзы*, т.е. письменами или буквами.

Примѣч. 2^е. Простые знаки въ составъ сложныхъ знаковъ раздѣляются на побочные 子 *цзы* (сынъ) и коренные 母 *мю* (мать). Первые показываютъ выговоръ сложнаго знака, а послѣдніе — родъ или качество означаемаго или предмета.

10. Условные знаки еще раздѣляются на односложные 獨體 *дѹ-тѣй*, двусложные 爾體 *лѣнь-тѣй*, составленные изъ двухъ буквъ; трехсложные 三體 *сѣнь-тѣй*, составленные изъ трехъ буквъ; напр:

однослож. 力 *лѣ* сила.

鳥 *няо*, птица.

двуслож. 雖 *сѹй* хотя.

響 *сянь*, звукъ.

трехслож. 謝 *сѣ* благодарю.

意 *й*, мысль.

Глава 4^я

О составленіи условныхъ знаковъ

11. Въ предыдущей главѣ сказано, что Китайское письмо состоитъ въ представленіи понятій и предметовъ условными знаками. Но какъ не возможно было изобрѣсть столько

условныхъ знаковъ, чтобъ каждый предметъ или понятіе, изобразить знакомъ, неимѣющимъ сходства съ другими, то по необходимости прибѣгли къ способу составлять оные чрезъ соединеніе двухъ или болѣе другихъ знаковъ.

II. Составленіе условныхъ знаковъ шило слѣдующаго порядка. Въ самомъ началѣ представляли понятія и предметахъ очертаніемъ тѣхъ самихъ предметовъ. Что невозможно было представить очертаніемъ, то представляли уподобленіемъ. При невозможности сдѣлать уподобленіе, обращались къ совокупленію смысла. Это трудно было сдѣлать совокупленіемъ смысла, тамъ обращались къ вѣговору. Когда же сихъ пяти видовъ недостаточно было, то прибѣгли къ заимствованію или переносу смысла. Отсюда произошли шесть видовъ составленія условныхъ знаковъ 六書 мѣ-шѣ какъ то:

- а) Изобразительный 形象 сѣнь-сѣнь
- б) Указательный 指事 чжѣ-шѣ
- в) Совокупительный 會意 хѣй-и
- г) Обратный 轉注 тожѣ-чжѣ
- д) Тоногласительный 諧聲 сѣ-шѣнь
- е) Заимствованный 假借 цзѣ-цзѣ

1. Знаки изобразительнаго вида представляютъ предметъ очертаніемъ его вида и подобія, или уподобительнымъ изображеніемъ его качества, дѣйствія и состоянія; напр:

日 жнй солнце, представляется кругъ съ пятнами.

山 шйнь гора, очеркъ вершинъ.

川 чянъ. рѣка - теченіе воды.

母 му мать-женщину, красавицу или съ союзяны.

日 жнй восходъ солнца, солнце надъ горизонтомъ.

田 тьянь поле, очеркъ межей и ровиковъ водяныхъ.

Примеч. Сии имеютъ знаковь по древнему начертанію или имѣть алъ-
горушій видъ.

○ солнце.

≡ рѣка.

母 мать.

△ гора.

☉ восходъ солнца.

⊕ поле.

Всѣ указательныя виды образовательно показываютъ со-
отвѣстныя, оныя и качество вещей, напр:

上 шанъ верхній.

下 ся нижній.

奇 чй удивительный.

赤 чй румяный.

斗 ой червь.

分 фынъ дѣлю.

Примеч. 1. Въ первомъ знакъ. 人 жинь человекъ надъ чертою,
во второмъ жинь же подъ чертою, третій сложенъ изъ 大 да
большой и 日 жнй, четвертый изъ 大 да большой и 火 хо огонь;
пятый знакъ представляетъ видъ лица, шестой
сложенъ изъ 人 жинь и 日 жнй, седьмой изъ 人 жинь и 日 жнй, восьмой изъ 人 жинь и 日 жнй.

Примеч. 2. Виды образовательный и указательный сходны ме-
жду собою. Оба содержатъ въ себѣ простые и сложные знаки, и
разность между ними состоитъ въ томъ, что первый представляетъ
болѣе предметы чувственные, а указательный предметы умственные.

14. Въ совокупительному виду принадлежатъ такіе знаки, въ коиъ изъ совокупленія символа составительныхъ знаковъ произтекаетъ значеніе составленнаго; напр:

訥 нѣ соглашаюсь.

明 мѣнь светлый.

苗 мѣнь хлопоты всады.

筆 бѣ писанъ кисти.

Примѣч. Первый изъ сихъ знаковъ составленъ изъ 言 янь говорю и 内 нѣ внутренно; второй изъ 日 жѣ солнце и 月 юэ луна; третий изъ 艹 цзю растение и 田 тхѣнь пашня; четвертый изъ 扌 чжѣ башибукъ и 毛 мао шерсть; ибо писаніе кисти въ Китаѣ стелется изъ мягкой оси зверьковъ, близкой въ башибукъ трубочку.

15. Въ обратному виду относятся такіе знаки, которые при небольшомъ превращеніи въ накртаніи, имъ толковъ отъ переврещенія составительныхъ знаковъ получаютъ другое значеніе и по большей части другой всеговоръ; напр:

老 лао стареюся.

考 кхѣ покойный отецъ.

右 ю правый.

左 цзю левый.

古 гу древній.

叶 ѣ согласу.

某 маю нѣкто.

柑 канъ сладкій помарансъ.

16. Въ тоносоставительному виду принадлежатъ знаки составленные изъ двухъ другихъ знаковъ, въ коиъ одинъ подъявляетъ, къ какому роду составленнаго знака принадлежатъ по роду и качеству означеннаго или предмета (понятія), а другой придаетъ ему означеніе его величины; напр:

狗 гу собака.

油 ю масло.

措 miào рисую.

請 qǐng прошу.

Примеч. 1: Левая половина знака знаков кинъ то: 扌 chǎo - нест, 氵 shuǐ вода показывают родъ и качество; 扌 shǒu рука, 言 yán говорно-действие предмета; правая же половина, кинъ то: 弓 gōng кривоватый 由 yóu поводъ 苗 miáo хлопотные хлопоты, 青 qīng темный, приданы для означения выговора.

Примеч. 2: Знаки тоносогласительного вида имеютъ все - горъ или одинакий или только согласный съ созвучностию знаковъ приданныхъ для означения ихъ выговора; напр:

отъ 空 kōng пустой.

忼 kǎng искренний.

控 kòng подаю просьбу.

отъ 同 tóng вынетъ.

銅 tóng медь.

洞 dòng пещера.

Примеч. 3: Виды совокупительный, обратный и тоносогласительный показываютъ значеніе предметовъ чрезъ совокупленіе составительныхъ знаковъ, и въ селъ отношеніи также составляютъ одинъ видъ. Разность между ними состоитъ въ отличномъ способѣ совокупленія.

17. Въ замещенномъ виду относятся такіе знаки, которые сами по себѣ, или съ перебитнымъ удареніемъ, и даже выговора употребляются въ двухъ различныхъ значеніяхъ; напр:

天 tiān небо и день.

日 rì, солнце и день.

蚤 zǎo блаха и утро.

管 guǎn, свирель и заведываю.

好 hào хороший.

好 hào, охотникъ до чего.

中 zhōng середина.

中 zhōng попадаю въ уголъ.

長 чанъ, долій.

長 чжанъ, росту.

畜 сюй, размножаю.

畜 чү домашнія животныя.

Примѣч. Ма-дуанъ-минъ поминаетъ слѣдующее число знаковъ принадлежащихъ къ каждому изъ шести видовъ составленія:

Жъ Изобразительному..... 608.

— Указательному..... 107.

— Сокрушительному..... 740.

— Обратному..... 372.

— Моноосластительному..... 21,810.

— Замысленному..... 598.

Всего. 24,235.

Глава 5^я

О начертаніи условныхъ знаковъ.

18. Существенное правило для начертанія условныхъ знаковъ состоитъ въ томъ, въ какомъ порядкѣ ставить въ оныхъ черты одну за другою. Китайцы называютъ сіе правило порядкомъ начертанія:

運筆先後法 юнь-бй-сянь-хэу-фай.

19. Въ составленіе условныхъ знаковъ входятъ шесть слѣдующихъ чертъ:

橫 хынь поперечная

豎 шү отвѣсная

撇 пхей откидная



捺 *на* пригнетная

句 *ю* крюкъ

點 *дянь* (*юнь*) точка

Примеч. Къ крюку относятся еще крюковидные черты:

7 L V V

20. Каждый знак, если будетъ простой пишется отъ левой руки къ правой, начиная сверху; въ сложныхъ знакахъ пишутъ прежде левую половину, а потомъ правую.

Примеч. Начертаніе слѣдующихъ буквъ не подходитъ подъ общее правило: почему, порядокъ ихъ начертанія особливо показанъ въ таблицу, приложенной въ концѣ книги подъ № I.

21. Строки идутъ отвѣсно сверху внизъ, и притомъ отъ правой руки къ левой; почему, тетради или книгу начинаютъ писать на той страницѣ, которая у насъ составляетъ конецъ главы.

Примеч. Примеры на Китайскомъ языкѣ, приводимые въ сей Грамматикѣ, писаны отъ левой руки къ правой на томъ основаніи, что сами Китайцы приняли за правило своимъ образомъ писать свои буквы въ Тибетскихъ книгахъ, въ которыхъ строки идутъ поперекъ отъ левой руки къ правой.

22. Буквы должны находиться въ прямой линіи и вѣдь и поперекъ страницы. Для сего употребляется должны проводить линіи и вѣдь и поперекъ страницы и писать въ четырехугольникахъ такъ, чтобы центръ каждой буквы находился на срединной точкѣ угла.

Примеч. Китайцы обучают детей писать съ пропис-
сей, подкладывая онѣя подъ бумагу, на которой писать хо-
тятъ. Для письма же употребляютъ вместо пера-ресо-
ванскую кисть, вместо чернилъ - тушь, а бумагу тонкую и
не-проклеенную, которая по мягкости своей хорошо прики-
маетъ въ себя тушь.

Глава 6^я.

О разныхъ видахъ начертанія.

23. Китайское письмо отъ его изобрѣтенія до настоящаго
времени нѣсколько разъ было измѣняемо, и нынѣ считается
а шесть главныхъ видовъ начертанія: 六體 лю-тхэй,
иначе 六義 лю-и.

24. Первый видъ начертанія составляютъ древніе услов-
ные знаки: 古文 фу-вэй, принятые отъ Цань-цзю, изо-
брѣтателя Китайскихъ писемъ. Сей видъ еще на-
званъ головоастиковымъ 蝌蚪字 коо-дэу-цзы, потому, что
знаки его по извилистому начертанію нѣсколько под-
ходятъ къ наружному строенію головоастиковъ. Онъ упо-
требляемъ былъ въ продолженіи династій Се, Шанъ
и Чжэу. Знаки сего начертанія сохранились на
многихъ древнихъ сосудахъ; ими же былъ написанъ.

Шу-цзинъ управляемый отъ книгописания. См. табл. II. № 1.

25. Второй видъ начертанія называется 籀文 Чжэу-вэнь и отличается отъ первого ровнотою и прямою отътенныхъ и поперечныхъ чертъ. Сей видъ начертанія изобрѣтенъ въ исхѣдъ IX столѣтія до Р.Х. Министромъ Чжэу, отъ чего въ послѣдствіи и названъ по его имени. Онъ же называется 大篆 да-чжэуанъ то есть большой чжэуанъ. См. табл. II. № 2.

26. Въ исхѣдъ III столѣтія предъ Р.Х. когда Государь Шэ-хуанъ за нужное почелъ употребить наибольшую часть древнихъ книгъ, Министръ его Ли-си изобрѣлъ третій видъ начертанія, коего знаки отъ второго вида отличались сокращеніемъ или умноженіемъ чертъ: почему въ послѣдствіи, были названы 小篆 сяо-чжэуанъ то есть малый чжэуанъ. См. табл. II. № 3.

Примѣч. Сей видъ начертанія при самомъ началѣ его совершенно былъ преобразованъ ученымъ Ченъ-мао, который присвоилъ поперечнымъ и продолженнымъ чертамъ, даль буквѣ видъ четвероугольниковъ. Последний видъ и до нынѣ преимущественно употребляется на печатяхъ. См. табл. II. № 4.

27. Четвертый видъ начертанія называется 楷書 кай-шю то есть образцовое письмо, которое отъ предыдущаго, отличается утонченностію чертъ и продолговатостію самыхъ знаковъ. —

Сей видъ начертанія изобрѣтенъ въ IV столѣтіи по Р.Х. Имя
имѣетъ Цей-чжунъ, и нынѣ преимущественно употребляется для пе-
чатанія книгъ. См. табл. II. № 5.

28 Третій видъ начертанія называется 新楷書 сѣнь-цзѣй
шѣ, то есть новое образцовое письмо, которое отличается отъ
предыдущаго боюю кursiveю, а въ числѣ и въ расположеніи чертъ
не имѣетъ разности съ оными. Сей видъ начертанія во всеоб-
щемъ употребленіи въ письмоводствѣ, почему и называется еще
行書 сѣнь-шѣ, что значитъ: нынѣ употребляемое письмо.
См. табл. II. № 6.

29 Четвертый видъ начертанія называется 草字 цзю-цзѣй,
что значитъ: скоротное, и состоитъ въ чрезвычайной сложности сокра-
щенномъ начертаніи знаковъ. Онъ введенъ въ I столѣтіи по Р.Х.
и съ того времени донынѣ преимущественно употребляется въ
черновыхъ сочиненіяхъ, дружескихъ письмахъ, на отъѣмныхъ над-
писяхъ и въ предисловіяхъ къ книгамъ. См. табл. II. № 7.

Примеч. Писменный цзѣй сего рода видовъ дѣлится на нѣ-
сколько почерковъ, которые болѣе принадлежатъ къ каллиграфіи,
а не къ разности видовъ письма. Собственно же сего рода
шесть видовъ начертанія приводятся къ тремъ именнымъ ви-
дамъ буквъ: древнихъ, нынѣшнихъ и скоротныхъ.

Глава 7^я

О правописаніи и о знакахъ препинанія.

30. Касательно правописанія должно замѣтить, что условные знаки въ семь отношеній раздѣляются на

а) Правильные	正 寫	чжэнь-сь.
б) Сохращенные	減 寫	цзянь-сь.
в) Неправильные	訛 字	'э - цзы.
г) Потерянные	錯 字	цзо - цзы.
д) Маждественные	同 字	таунь - цзы.
е) Маждезначащие	通 字	таунь - цзы.

31. Правильными называются знаки написанные безъ сокращенія и перешиты чертъ, изъ которыхъ состоятъ дажны; или тѣ символы, которые означаютъ представляемое ими понятіе; напр:

這 чжэ сэй.	從 цунь изъ, отъ.
爾 лянъ два.	足 цзү довольно, нога.

32. Сохращенными называются знаки для скорости написан- ные съ уменьшеніемъ числа чертъ, входящихъ въ ихъ составъ; напр:

这 сэй	從 изъ, отъ.
尔 два	足 довольно.

Примѣч. Сохращенные знаки внесены въ словарь и число ихъ очень ограничено.

33. Неправильными считаются такіе знаки, которые общепринятымъ употребленіемъ 俗用 ай-юнь или иишюнь въ начертаніи, или ошибочно принимаются въ смыслъ другихъ буквъ; напр:

丟 вилото.

丟 діу пропадаю, ватеряюся.

拼 вилото.

殺 шай убиваю.

Примеч. Условные знаки, ошибочно употребляемые въ смыслъ другихъ, помѣщены въ таблицѣ, приложенной ниже подъ № III.

34. Погрешительными называются тѣ знаки, которые или случайно по ошибкѣ, или собственно по незнанію употреблены бывають вилото другихъ по одной созвучности и сходству въ удареніи съ оными; напр:

員 юань чиновникъ вилото

圓 юань круглый.

干 гань учить вилото

乾 гань сухой.

35. Маждественными называются такіе знаки, которые съ болѣею или менѣею разностию пишутся двумя или тремя образами; напр:

高 гао высокій.

高 таже.

吃 чй тиль.

喫 таже.

36. Маждезначущими называются такіе знаки, которые употребляются вилото другихъ созвучныхъ или по выговору и ударенію, между тѣмъ какъ послѣдніе не могутъ быть вѣрно употреблены вилото оныхъ; напр:

商 шань купецъ вилото

謫 соьтучося.

柴 чй лаховое дерево вилото

乚 сямь.

Примеч. Псалтоніе 譚 совѣтъуюсь и 乚 сѣнь не употребляются въ значеніи перваго.

37. Сверхъ вышепомянутыхъ шести подрабѣлений, касательно правописанія, находится еще измѣненныя знаки извѣстные подъ названіемъ 俗字 сѹ-цзы, которые имѣютъ общее употребленіе съ своими первоначальными. Таковыя знаки собраны въ приложенной ниже таблицѣ подъ № IV.

38. Находится довольно древнихъ знаковъ, вѣроятно, которыхъ введенъ новыя измѣненныя бѣже или менѣе въ составныя статьи. Изъ таковыхъ знаковъ, заимствованныхъ новѣйшими или совершенно вышедши изъ употребленія, а другіе употребляются на равнѣ съ производными отъ нихъ, по произволу писателей. Первые всѣ помѣщены въ словаряхъ какъ самостоятельныя. Псалтоніе, какъ необходимыя къ сведенію, собраны въ таблицѣ приложенной ниже подъ № V.

Примеч. Изъ предыдущихъ буквъ ㄆ ㄇ принадлежатъ такъ дѣйствительныя знаки.

39. Въ Китайскомъ письмѣ нѣтъ особливыхъ надсрочныхъ знаковъ. Оглавленія пишутся обыкновенными знаками, только нѣсколько крупнѣе, знаки же относящіеся къ титулу Государя, вѣдѣны того чтобъ писать оныя крупнѣе, выносятъ въ красную строку выше прочихъ строкъ, что называется 擡寫 тхай-сѣ, то есть писать съ надвышеніемъ. Въ письмахъ къ старшимъ и высшимъ титулъ ихъ или

выносить въ красную строку: или въ самой строке представляется предъ титуломъ пробѣлъ для одного слова.

40. Въ Китайскомъ письмѣ насодятся два знака препинанія, какъ то: нуль 〇 и кертъ —. Нуль, когда при раздѣленіи одной мысли отъ другой заимѣняетъ точку, двоеточіе и точку съ запятой, поставляется по правую сторону послѣдней буквы подъ нижнимъ ея угломъ. Когда же нуль сей употребляется въ значеніи запятой, отдѣляющей одно слово отъ другаго, то ставится подъ самою буквою. Знакъ — употребляется только въ концѣ періода, и пишется по лѣвую сторону послѣдней буквы подъ нижнимъ ея угломъ; напр:

事 или дѣло. 王 вань Князь —也 по окончательный знакъ.

41. Кроме упомянутыхъ въ предыдущемъ § знаковъ препинанія насодятся еще знаки различенія, которые служатъ къ означенію собственныхъ именъ, какъ то:

а) Имена Государей означаются чертою съ нулемъ, а имена подданныхъ чертою безъ нулей, въ обоихъ случаяхъ пооставляемой на правой сторонѣ буквъ; напр:

昭 { чинио
列 { ииъ } Имена Государя.

б) Названія чиновъ означаются двумя чертами противъ каждой буквы, названія Правленія Государей, также нар. вокъ, отранъ, городоуъ, горъ, рѣкъ и пр: означаются двумя чертами

связанными, поставляемыми на правой стороне букв; напр:

太師 { $\begin{array}{l} \text{тахай} \\ \text{ши} \end{array} \right\} \text{Везирь.}$

道光 { $\begin{array}{l} \text{дао} \\ \text{гуань} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Название Промения} \\ \text{кн. Царствующаго} \\ \text{въ Китае Государя.} \end{array}$

в) Названия Столицъ, династій, князь и шань, на которые дается ссылка; также одинакия слова, составляющія заглавіе особой статьи, поставляются въ выноски нѣмъ знаков; напр:

$\begin{array}{l} \text{大清} \\ \text{漢書} \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{да} \\ \text{чунь} \end{array} \right\} \text{название кн. царств. въ Китае династия..}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{хань} \\ \text{шю} \end{array} \right\} \text{Исторія Старшей династии Хань.}$

42. Для отдѣленія матерій одной отъ другой употребляется кругъ $\bigcirc$, поставляемый въ самой строкѣ; для отдѣленія же статей одной отъ другой выноски буквъ или цифръ употребляется черта —, которая ставится въ началѣ каждой статьи обыкновенно выноскимой въ красную строку.

43. Въ сочиненіяхъ иногда главное предположеніе или содержаніе и общій выводъ означаются двойнымъ нулемъ $\bigcirc$, а причина чернымъ $\bullet$, поставляемыми по правую сторону буквъ, составляющихъ помѣнутое мѣсто.

Примѣч. Вышеприведенные знаки препинанія и отиценія болѣе употребляются въ печатныхъ книгахъ.

44. Выноски переставленія словъ посредствомъ цифръ употребляются знаки $\dagger$; а повтореніе слова означаетъ двойная точками связанными $\&$..

*Примеч. 2: Въ Китайскомъ письмѣ нѣтъ знаковъ воспріимчиваго и восклицательнаго, вѣсто которыхъ одни неждоиметія упо-
трѣбляются.*

Глава 8 ^я

О выговорѣ условныхъ знаковъ.

45. Условные знаки суть знаменатели предметовъ чувственныхъ, умственныхъ и отвлеченныхъ, то есть знаки понятій самихъ, а не звуковъ составляющихъ слова: почему, каждый знакъ выговаривается названіемъ представляемаго имъ предмета; напр.

貓 māo, кошка 神 shén, добрый духъ 怒 nù, гнѣвъ

46. Въ Китайскомъ языкѣ столь много различныхъ предметовъ выражаемыхъ одинаковыми звуками, что родной языкъ не вмѣстѣ отъ 500 до 3000 понятій. Всего же звуковъ почти для сорока тысячъ условныхъ знаковъ находится только 447, которые, купно съ иномъ измѣненіями, изложены по алфавитному порядку въ таблицу ниже приложенной подъ № VII.

Примеч. Въ Европѣ выговоры Китайскихъ письменъ болѣе известны на трехъ языкахъ: Французскомъ, Португальскомъ и Англинскомъ. Для точнѣйшаго переложенія Китайскихъ звуковъ на помѣнутые языки недостаетъ въ нихъ нѣкоторыхъ буквъ, какъ то: ч, ц, э, ю, я. Исключая буквы э, вѣсто которой пишутъ е, прочихъ четыре буквы заимены приблизительно

азами, по произволению составленными. Для правильного произношенія послѣднихъ присвокупленъ къ таблицѣ VI слогъ, въ которомъ Китайскіе выговоры на трехъ Европейскихъ языкахъ: Французскомъ, Португальскомъ и Англинскомъ подведены къ Русскому по Пекинскому произношенію.

47. Китайцы все свои слова почитаютъ односложными, что и принято въ ихъ стихотворствѣ. Но, въ отношеніи къ гласнымъ составляющимъ звуки, Китайскія слова раздѣляются на односложныя, двусложныя и трехсложныя; напр:

福 fú частіе. 抱 bào обнимаю. 妙 miào удивительный.

48. Китайцы изображаютъ выговоры условными знаками чрезъ разсѣченіе выговоромъ двухъ другихъ знаковъ, изъ коихъ начальный слогъ или одну букву отъ первого слогуютъ съ конечнымъ слогомъ или буквою второго знака съ наблюденіемъ, чтобы сей послѣдній имѣлъ одинаковое удареніе съ исходнымъ выговоромъ; напр:

夫 мужъ.

光 сіяніе.

剽 грабля.

也 также.

有 имѣю.

牙 зубъ.

Примеч. Для первого изъ сихъ знаковъ будетъ 方 fānъ и 徒 tū, которые производятъ fū. Для второго берутъ 官 guānъ и 幢 chuānъ, которые производятъ guānъ; для третьего 匹 pǐ и 妙 miào, которые производятъ pǐxiào, для четвертого 羊 yānъ и 者 zhě, которые производятъ zhě то есть: ʒ; для пятого 羊 yānъ и 醜 chǒu, которые производятъ chǒu то есть: ʒ; для шестого 牛 niú и 丑 chǒu, которые производятъ chǒu, то есть: ʒ.

Глава 9^я

О удареніяхъ

49. Съ удаленію затрудненія, могущаго произойти отъ множества созвучныхъ словъ, Китайцы ввели въ свой языкъ ударенія, которыя въ связи словъ придаютъ ясность и опредѣлительность речамъ.

Примѣч. Сколько каждый звукъ имѣетъ удареній, можно видѣть въ таблицу № VI.

50. Въ Китайскомъ языкѣ удареніе не есть простое возвышеніе голоса надъ слогами въ словѣ многосложномъ: но известное измѣненіе голоса при произношеніи слова, хотя бы оно было односложное. Такихъ удареній считается четыре:

- | | | |
|------------|-----|-------------|
| а) Ровное | 平 声 | пьянь-шэнь. |
| б) Тяжелое | 上 声 | шань-шэнь. |
| в) Острое | 去 声 | цзюй-шэнь. |
| г) Краткое | 入 声 | жэ-шэнь. |

51. Слова ровнаго ударенія выговариваются твердымъ и ровнымъ голосомъ, безъ пониженія и повышенія тона; напр:

稀 сѣ рѣдкій.

和 хѣ согласіе.

52. Слова тяжелаго ударенія произносятся напряженнымъ и нѣсколько протяженнымъ возвышеніемъ голоса снизу вверхъ напр:

喜 сѣ радость.

火 хѣ огонь.

53. Слова отлого ударенія въскариваются ясно, чисто, съ отрывистымъ пониженіемъ голоса сверху внизъ; напр:

係 *сй* завишу.

貨 *хѳ* товаръ

54. Слова краткаго ударенія произносятся ровно, скоро, отрывисто и сухо; напр:

吸 *сй* всасываю въ себя.

豁 *хѳ* отверстие.

55. Ударенія въ словахъ трехсложныхъ также и двусложныхъ кончащихся на *ао*, *эу*, и *йу*, произносятся на второмъ слоге, а въ двусложныхъ кончащихся на *а*, *э*, *ай*, *ань* и *ань* на послѣднемъ слоге; напр:

杪 *міао* вѣтка.

猴 *хѳу* обезьяна шартанка.

暖 *нѳань* тепло.

靴 *сюэ* сапоги.

56. Когда случается слѣду два условныхъ знака одного ударенія, то голосъ возвышается на первомъ изъ нихъ; напр:

山東 *шань дѳнь*, *шань-дѳнь*, названіе Губерніи.

山西 *шань-сй*, *шань-си*, названіи Губерніи.

57. Китайцы не означаютъ удареній въ письмѣ: но когда нужно показывать значеніе буквы шипящей двойное произношеніе по вѣбору или ударенію, то употребляютъ для сего *о нуэ*, который для означенія ровнаго ударенія ставятъ на нижнемъ, для тяжелаго на верхнемъ углу знаки съ левой стороны; для означенія острого ударенія на верхнемъ, для краткаго на нижнемъ углу знаки съ правой стороны; напр:

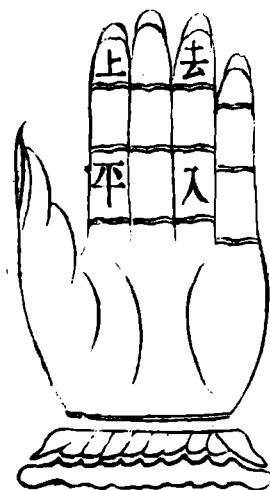
令 *минь* приказываю.

令 *минь* похваляю.

長 *чань* долгій.

長 *чань* росту.

Примѣч. 1^е. Китайцы для примѣра представляютъ сіи четыре ударенія на рукахъ въ слѣдующемъ видѣ.



Примѣч. 2^е. Европейскіе европроповѣдники/жители въ Китаѣ/приняли за правило изображать ударенія - ровное знакомъ ^ˉ, тѣ-
желе знакомъ ^ˊ, острое знакомъ ^ˋ, краткое знакомъ [˘]. Сему же
правилу и мы слѣдуемъ.

Глава 10^я

Раздѣленіи Буквъ на классы

58. Условные знаки, для удобнѣйшаго ихъ приписыванія въ сло-
варь, раздѣлены на классы или отдѣленія разсматриваемыя по кин-
тескимъ знакамъ.

59. Отдѣленіе 部 бѹ, есть собраніе условныхъ знаковъ, принад-
лежащихъ къ одному какому либо роду (клячу) по сходству въ ви-
дѣхъ, качествахъ и дѣйствіяхъ означаемыхъ ими предметовъ.

60. Ключевыми знаками, 部首 бѹ-шѹ, называются такіе, подъ которыми можно въ словарь находить сложные знаки точно такъ, какъ въ Русскомъ словаре приписываютъ слова по азбучнымъ буквамъ. Такихъ ключевыхъ знаковъ считается 214. См. табл. приложенную ниже подъ № VII.

Примеч. По ключевымъ знакамъ расположенъ китайскій словарь известный подъ названіемъ: Кханъ-си-уэ-дянь (+), издаваемый въ шести большихъ томахъ. Ключевые знаки въ семъ словаре названы означеніемъ 總目 цзѹнь-мѹ.

61. Ключевой знакъ составляетъ существенную часть въ составъ знаковъ, которые принадлежатъ къ его отдѣленію по сходству съ ними въ видахъ, качествахъ и дѣйствіяхъ означаемыхъ ими предметовъ; напр: въ знакахъ представляющихъ названіе рѣкъ, деревъ, сердечныхъ ощущеній и разговора, въ числѣ составныхъ ихъ частей извѣстнаго много занимаютъ ключевые знаки воды, дерева, сердца, слова; напр:

汾 фѣнь названіе рѣки. 桑 сѣнь тутовое дерево.

想 сѣнь думать. 訣 цзѹэ прощаніе.

62. Изъ ключевыхъ знаковъ одни соединяются въ свои приложеніи безъ измѣненія; другіе изъ нихъ измѣняются въ сокращенный видъ; а нѣкоторые пишутся и въ собственномъ, и въ сокращенномъ видѣ; напр:

輕 цзѹнь легкий отъ 車 цзѹ объѣзжающъ отъ 言

(+) См. выше стр. IV.

進 цзінъ вхожу отъ.

是都 дэ столица отъ

邑

泉 цуанъ родникъ отъ

水油 ю масло отъ

水

Примеч. Изображеніе ключевыхъ знаковъ показано въ Таблицѣ VIII, а въ словарѣ Кханъ-си-цзы-данъ, помпчено въ началѣ главы о справочныхъ буквахъ подъ названіемъ:

檢字 цзянъ-цзы. См. 1^е тетр. 11^е листъ

63. Ключевые знаки сверхъ обыкновенныхъ листъ, зани-
маемыхъ ими въ соединеніи съ приложеніями, шипютъ еще
неправильныя шипста, что впрочемъ случается въ весьма ма-
ломъ числѣ буквъ; напр:

昃 чанъ день мѣткого поворота отъ 日 жй солнце.

末 мѣ вершина отъ

木 мѣ дерево.

年 нянъ годъ отъ

干 чанъ шить.

弟 дѣ младшій братъ отъ

弓 цунъ лукъ для стрѣланія.

64. Отдѣленія располагаются въ словарѣ по числу чертъ сос-
тавляющихся ключевые знаки. Въпервыхъ шипдуютъ ключи-
шипющие одну черту, за ними состоящие изъ двухъ, трехъ чертъ и
такъ далѣе.

65. Сложные знаки располагаются въ своихъ отдѣленіяхъ
также по числу чертъ, не принимая въ счетъ черты прило-
женныхъ къ нимъ ключевыхъ знаковъ; напр. въ словѣ 估 цу оу-
ниваю, ключевой знакъ 亻 надлежитъ искать подъ двумя, а са-
мое слово въ отдѣленіи подъ пятымъ, а не подъ семью чертами.

66. Находятся также знаки, въ которыхъ по многосложности
составныхъ буквъ, или по исключительному соединенію ключа съ

примосеіемъ, трудно узнать ключевыі знакъ. Для примосканія таковыхъ знаковъ примосеено въ началѣ Словаря Кханъ-си-цзы-данъ особливое отдѣленіе, подъ заглавіемъ 檢字 цзѣнь цзы т. е. справочныя буквы, въ коихъ черты знаковъ считаются въ сложности; напр. 上 шанъ надлежитъ искать въ главѣ знаковъ состоящую изъ трехъ чертъ, гдѣ откроется, что сей знакъ находится въ отдѣленіи подъ ключемъ — и. бдинъ.

67. Еще находятся знаки, которые имѣли и выговоръ и значеніе въ древнихъ книгахъ, но при сочиненіи Словаря были опущены. Для примосканія таковыхъ знаковъ примосеено въ концѣ словаря дополнительное отдѣленіе, въ которомъ должно примоскивать оныя по правилу предѣдущаго §.

Глава 11^я

О чистописаніи

68. Китайскій языкъ считается 92 правилами чистописанія, какъ-то:

1) Поперечная обѣмлющая сверху обѣмни накрываетъ нижележащую нѣтъ нею; напр:

宇 宙 定 寧

2) Если снизу есть поперечная, то верхняя черта должна лежать на ней; напр:

至 聖 孟 蓋

3) При увеличении левой стороны левую половину растянуть, а правую сжать; напр:

勑 部 幼 即

4) При увеличении правой стороны правую половину растянуть, а левую сжать; напр:

讀 竦 議 績

5) Поперечная, перестыкающая букву по середине, должна быть длинная; напр:

喜 吾 婁 安

6. Отвесная, расширяющаяся буква ни в чем не повинна, должна быть прямой; напр:

甲 平 干 午

7. Горизонтальная закрывающая не должна быть искривлена и округлена; напр:

葡 萄 蜀 葛

8. Горизонтальная расширяющаяся не должна быть прямой и длинной; напр;

句 勺 勻 勿

9. При короткой поперечной, отклонная должна быть длинной; напр:

左 在 尤 危

10. При долгой поперечной отвесная должна быть короткая; напр:

右 有 左 灰

11. При короткой поперечной сь долгою отвесою, откидну и пригнетную должны растянуть; напр:

木 本 朱 東

12. При долгой поперечной сь короткою отвесою, откидну и пригнетную должны укоротить; напр:

樂 非 築 桑

13. При долгой поперечной отвесная должна быть короткая; напр:

十 上 下 士

14. При короткой поперечной ответная должна быть длинная; напр:

才 斗 丰 井

15. Когда и вверх и вниз, идут поперечные, то нижняя должна быть длиннее верхней; напр:

丕 正 亞 並

16. Если и с левой и с правой стороны идут ответные, то левую несколько укоротить против правой; напр:

目 自 因 固

17. Если идут отклоня с левой стороны и ответная с правой, то левую стянуть, а правую опустить ниже; напр:

川 升 邗 邦

18. Если случится отвислая съ левой стороны, и отклонная съ правой, то левую половину сжать, и правую расширить; напр:

伊 侈 僂 修

19. Если случится несколько точекъ, то для равнообразія равнѣ-
мить ихъ на дѣхъ стороны; напр:

亦 赤 然 無

20. Если случится несколько поперечныхъ, то для избежанія еди-
нообразія расположите ихъ одну подъ другою; напр:

三 冊 冉 聿

21. Если онакъ составленъ изъ двухъ равныхъ буквъ, то писать оба
въ равной величинѣ; напр:

雖 顚 顧 體

22. Въ знакъ сложномъ изъ трехъ буквъ / одна подъ другой / средняя должна быть въ прямомъ положеніи; напр:

御 謝 樹 術

23. Если ли верхняя и нижняя половины будутъ равной величины, то должно несколько сдвинуть (стянуть) средину; напр:

鑾 響 需 留

24. Въ знакъ состоящемъ изъ соединенія трехъ знаковъ одинъ надъ другимъ, верхъ и низъ не должно ни сдвигать ни растягивать: не все три знака должны быть равной величины; напр:

章 意 素 累

25. Когда малая левая половина знака, то объ исправитъ верху, напр:

吸 呼 峰 峻

46. Если manca правая половина знака, то обѣ выравнивать
сплзу, напр:

和 知 鈿 細

47. Если въ знакѣ слухатся скружки четыре одинаковыхъ буквѣ
одна подѣ другой, то дать ему правильный четвероугольный видъ, напр:

器 器 器 器

48. Если въ знакѣ слухатся четыре одинаковыхъ буквѣ внутри
одна подѣ другой, то развить ихъ ровно и близко одна къ дру-
гой; напр:

齒 爾 爽 鑿

49. Косвенная поперечная черта не должна бытъ горизонталь-
ной, отъ сего знакѣ теряетъ чистоту; напр:

此 七 也 也

31. Горизонтальные поперечные не должны быть косвенны; отъ
сего знакъ терять видъ; напр:

云 去 且 旦

31. Въ знакъ съ косвенною прикметкою должно выставить вверхъ,
а низъ округлять; напр:

丈 尺 史 又

32. Красивость продольнаго 戈 весьма терпитъ изломы
въ видъ и изгиба въ составъ; напр:

武 成 或 幾

33. Поперечное 戈 требуетъ изгиба; напр:

恩 息 必 志

34. Растянутый крючок красивъ, когда объёмлетъ и содержитъ букву; напр:

勉 旭 魁 抛

35. Знакъ 人 подъ друиель очень красивъ, когда стоитъ на самой срединѣ; напр:

天 父 外 文

36. Крючокъ зубриного долженъ быть снхатъ; напр:

鷄 鵠 輝 頻

37. Три зубчатыхъ точкахъ остріе заимствующаго крючка должно быть обращено къ срединѣ между четвертыхъ точекъ; напр:

鳥 馬 馬 為

38. Въ буквѣхъ сверху ровныхъ должно выравнивать верахъ;
напр:

師 明 既 野

39. Въ буквѣхъ ровныхъ внизу должно выравнивать низъ;
напр:

朝 故 辰 後

40. При двухъ пригнетныхъ одну изъ нихъ должно сжать, а другую
растянуть; напр:

燮 談 茶 忝

41. Изъ двухъ чертъ съ крючками должно валнуть одну или ни
одной; напр:

禁 林 森 懋

42. Изъ двухъ крюковъ одинъ надъ другимъ, нижній должно вьста-
вить, а верхній сжать; напр:

東 交 哥 柔

43. Изъ двухъ крюковъ, обращенныхъ другъ къ другу сверху и снизу,
должно верхній низъ низъ сжать, а нижній вытянуть;
напр:

冠 冕 寇 宅

44. Если верхняя часть знака въ столбцѣ положеніи, то должно
разширить верха; напр:

雲 普 皆 齊

45. Если нижняя часть знака въ столбцѣ положеніи, то разши-
рить низъ; напр:

衆 表 萬 禹

46. Если правая сторона въ стоящемъ положеніи, то можно ее одну расширить; напр:

施 騰 讓 靖

47. Если левая сторона въ стоящемъ положеніи, то можно писать ее въ увеличенномъ и наклонномъ видѣ; напр:

敬 獻 斂 劉

48. Если обѣ стороны и левая и правая въ стоящемъ положеніи, то средину сожмите; напр:

弼 辨 衍 仰

49. Если срединка въ стоящемъ положеніи то ей одной придать ширину; напр:

蕃 筆 衝 擲

50. Если же обѣ половины и верхняя и нижняя въ стоя-
щей положеніи, то въ срединѣ согнуть; напр:

驚 鶯 驚 覺

51. Въ продольномъ изгибѣ должно придать силу изги-
бу; напр:

風 鳳 飛 氣

52. Въ поперечномъ изгибѣ округлость и плавность соста-
вляютъ красоту; напр:

先 見 元 毛

53. Уоткидной растянутой не красивъ тонкій ниж-
ній конецъ; напр:

庭 居 尹 底

54. При двух откидных не должно употребляться зюд-
цась; напр:

友 及 反 皮

55. При трех откидных верховой или одной откидной дол-
жен соответствовать средине высшей откидной; напр:

參 修 須 形

56. При трех точках острие нижней почти должно соот-
ветствовать толщине концу верхней точки; напр:

治 洪 流 海

57. Отвислая в знак 卜 должна быть прямая и соответ-
ствовать самой средине верхней половины; напр:

是 足 走 走

58. Ответная въ знакѣ 土 должна быть прямая и соответствовать лѣвой ответной въ нижней половинѣ; напр:

者 者 老 考

59. При расположеніи многихъ поперечныхъ нужно соблюдать соотношенія къ ихъ взаимной величинѣ, и стараться упрощать оныя безъ малѣйшей асимм. между собой; напр:

馨 馨 繁 繫

60. Въ многосложныхъ знакахъ надлежитъ располагать черты, не стѣсняя и не перемѣшивая ихъ между собой; напр:

繼 續 纏 縶

61. Знакъ теряетъ соразмѣрность, когда у ответной черты вѣсть отъ отраго сдѣлать тупой нижній конецъ; напр:

車 申 中 巾

62. Знакъ также не будетъ имѣть силы, если у стѣпенной выш-
то тупаго сурьмать острой нижней конецъ; напр:

卓 榮 單 畢

63. Знакъ косвенный должно такъ писать, чтобы разрыван-
ный у шотвенного отъвѣного чертого имѣлъ два равные по-
ловины; напр:

易 乃 毋 力

64. Знакъ прямой и малосложный должно писать толстыми
ли чертами; напр:

正 主 本 王

65. Знакъ малосложный и состоящий изъ продолговатыхъ
чертъ не должно окорачивать; напр:

身 目 耳 貝

66. Въ сплюснутыхъ знакахъ черты должны быть толстыми;
напр:

白 工 日 四

67. Откидная и прилипающая накрывающая сверху должны
иметь равную длину; напр:

會 合 金 命

68. Черты лежащая внизу съ правой и левой стороны, должны
быть одинаковой длины; напр:

琴 吝 各 谷

69. Черты толстые должны быть равны; напр:

土 止 山 公

20. Черты тонкія не должно слишком утончать; напр:

了 寸 卜 才

21. Знаки малочертные должно расширять; напр:

上 下 千 小

22. Въ многочертныхъ знакахъ наблюдать взаимную между чертами соразмѣрность; напр:

羸 齋 龜 鼉

23. Въ знакахъ слишкомъ многосложныхъ должно уменьшать и укорачивать черты; напр:

晶 磊 轟 森

74. Въ знакахъ многосложныхъ составительные знаки ясно отделять одинъ отъ другаго; напр:

嬰 鬱 靈 糜

75. Въ идущихъ знакахъ и подобная шпигу нижнюю поперечную несколько выдавать, какъ бы поддерживая на ней конецъ правой створки; напр:

口 日 田 由

76. Нижний крюкъ писать несколько отлого, какъ будто продолжая внизъ; напр:

丁 孖 寧 亭

77. Знакъ обнимательный хитрый { долженъ быть къ вершине несколько расширенъ, а къ низу суженъ.

遠 邊 還 逮

78 При долгой поперечной с короткою откинутою не нужно на правой стороне употреблять прижимную; напр:

莫 矣 矢 契

79 Въ слѣдующихъ знакахъ и подобныхъ имъ левая отъясная должна быть нѣсколько короче правой; напр:

作 仰 冲 行

80 Въ слѣдующихъ знакахъ и подобныхъ имъ левая отъясная должна быть нѣсколько длиннѣе правой стороны; напр:

臣 巨 於 佳

81 Совершенство крюка, сверху накрывающаго, состоитъ въ томъ, когда онъ загнутъ подобно тихвemu крѣву, обращенному къ зову; напр:

官 空 宥 宰

82. Красивость попеременных состоитъ въ томъ, чтооѣ располагать отъѣ подобно багрянцной работѣ; напр:

鷓 赫 鬪 鬻

83. Знаки съ ключемъ 卩 пишутъ по слѣдующему образцу.

卩 卩 卩 卩

84. Знаки съ ключемъ 邑 пишутъ по слѣдующему образцу.

邳 邳 鄭 鄰

85. Знаки съ ключемъ 阜 пишутъ по слѣдующему образцу.

陟 隰 陔 阪

86. Знаки съ ключемъ 𠂔 пишутъ по слѣдующему образцу.

登 登 發 癸

87. Знаки съ ключемъ 𠂔 пишутъ по слѣдующему образцу.

祭 蔡 察 登

88. Знаки съ ключемъ 𠂔 пишутъ по слѣдующему образцу.

來 泉 衆 聚

89. Знаки съ ключемъ 𠂔 пишутъ по слѣдующему образцу.

家 象 豪 豕

90. Одно боковое 人 писать по сопровождающему образцу.

仁儀俯休

91. Два боковых 人 писать по сопровождающему образцу.

從徐循後

92. Знаки с килочем 乚 писать по сопровождающему образцу.

乳亂色色

Глава 12^я

Дополненіе къ основнымъ понятіямъ о Китайскомъ письмѣ.

69. Находится небольшое число знаковъ, которые мало различаясь съ другими въ начертаніи, имѣютъ не одинаковый съ ними выговоръ и другое значеніе, напр:

九 ванъ катъшенъ.

凡 фанъ каждаго.

从 цунъ цо.

从 ланъ два.

己 цзи самъ.

已 и перестало.

巳 сѣ названіе 9^{го} и 10^{го} часовъ пополудни.

卯 мао названіе 5 и 6^{го} часовъ пополудни.

戊 сѣи названіе 5 и 6^{го} часовъ пополудни.

戊 сѣи гарнизонъ.

戊 10^{го} алебарда.

Примѣч. Таковыя знаки все помѣщены въ конецъ первой тетради Словаря Канъ-си-цзо-данъ подъ названіемъ взаимно сходныхъ 相似字 сѣнь-сѣ-цзи. Надлежитъ остерегаться, дабы не принять одинъ знакъ за другой, что при невнимательности легко можетъ случиться.

70. Находятся еще такіе знаки, которые хотя въ разговорѣ имѣютъ выговоръ отличный отъ усвоеннаго имъ въ словарѣ; напр:

двух согласных слухается въ концѣ слова съ твердого полушас-
ного, тогда знака произносятся таковыя же обривомъ; напр

	諾	но.
	木	м.
	沁	чнь.

книжникъ, грамотей.

	巴	ба.
	兒	р.
	斯	сх.

тигръ.

13. Какъ въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ буквы р, то при
произношеніи собственныхъ и иностранныхъ именъ заимъ-
няютъ одну букву и, которую предъ согласной и въ концѣ
слова могутъ выговаривать какъ чистый р; напр:

	特	та.
	兒	р.
	格	гэ.

телега.

	塔	та.
	幹	га.
	兒	р.

матіе.

	摩	мо.
	哩	ли.

лошадь.

	和	хо.
	囉	ло.
	噶	га.

уборъ.

14. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ звуковъ а, га, ка, ха,
поэтому Китайцы приняли за правило-при томихъ-
комъ переложеніи собственныхъ и иностранныхъ именъ
заимывать слово а знакомъ 阿 а, слово га знакомъ 葛
гэ, слово ка знакомъ 喀 ка, слово ха знакомъ 哈 ха,
и въ семъ случаѣ произносятся помянутые слова какъ,
а, га, ка, ха; напр:


 阿雅噶
 а.
 а.
 а.
 кашка


 噶楚噶
 а.
 а.
 а.
 столбикъ у перилъ.


 阿勒坦
 а.
 а.
 а.
 ашката.


 哈布爾
 а.
 а.
 а.
 ашба.

Часть II

Содержащая въ себѣ Грамматическія правила Китайскаго
языка.

Глава 1^я

О измѣняемости словъ въ Китайскомъ языкѣ и о частяхъ речи.

76. Китайскій языкъ вѣдь отъ словозмѣненія въ окончаніяхъ по склоненіямъ и спряженіямъ, по родамъ и числамъ имѣетъ измѣненіе уместенное, не подходящее подъ правила Грамматикъ всѣхъ прочихъ языковъ, и имѣетъ только уместными измѣненіемъ отъвѣчаютъ вѣдѣ качества, дѣйствіе, состояніе, взаимное отношеніе предметовъ и связь сужденій.

77. Уместенное измѣненіе Китайскихъ словъ состоитъ въ измѣненіи самаго смысла ихъ, такъ, что соответствуетъ переимѣнанію въ окончаніяхъ, введеннымъ въ прочіе языки для означенія качества, дѣйствія, состоянія, взаимно отношенія предметовъ, и связь между сужденіями.

78. Сіе уместенное измѣненіе есть двоякое: словопроизводное опредѣляющее разрядъ словъ, и Грамматическое показывающее уместенное измѣненіе въ окончаніяхъ сообразно словосочиненію того языка, на которой дѣлается переложеніе съ Китайскаго.

79. Словопроизводное измѣненіе состоитъ въ томъ, что одно и то же слово принимаетъ качества разныхъ частей.

рѣчи по отношенію къ мѣсту, которое занимаетъ оно въ
связи съ прочими словами составляющими рѣчь. Возьмемъ
въ примѣръ 善 шань добро.

至善 жэ-шань (весьма добро) высочайшее добро.

善心 шань-синь (добро сердце) доброе сердце.

善之 шань-чжи одобряетъ.

善馬射 шань-ля-шэ искусно съ лошади стрѣляю изъ лука.

Здѣсь слово 善 шань въ первомъ примѣрѣ есть имя существительное, во второмъ - прилагательное, въ третьемъ - глаголъ, потому что имя существительное или прилагательное въ концѣ рѣчи шипящее послѣ себя дополнительное слово 之 чжи получаетъ имя глагола; въ четвертомъ примѣрѣ шань будетъ нарѣчіе; потому что слова: ля-ши конная стрѣльба изъ лука, составляютъ неизмѣняемое выраженіе.

Примеч. Ниже примѣры на правила и исключенія, поѣти
всѣ переведены отъ слова въ слово; почему каждому читателю
не будетъ трудно самому разбирать оное, если захочетъ
вникать въ Грамматическую связь словъ.

80. Грамматическое измѣненіе состоитъ въ томъ, что
имена существительныя и прилагательныя умотвенно
измѣняются въ окончаніяхъ соответственно своему значенію
въ рѣчи, и тѣмъ словами, съ которыми оны въ связи; а глаголы
измѣняются въ окончаніи согласно обстоятельствамъ рѣчи; напр:

每歲春季於開印後。

měi suì chūn jūn yú kāi yìn hòu.

Въ селѣ примѣръ буквальный переводъ словъ есть слѣдующій: мой каждый; суй годъ; чуно весна; цзи годовое время (la-sai-
-дон); той съ; жхай открываю; инь казенная печать; хуу послать.
Слово хуу-послать, поставленное на мѣсто предлога, и помоще-
ніе открывающа печать по окончаніи вакаціи въ судебныхъ мѣ-
стахъ, показываютъ, что высшія существительная ушмы
принять слѣдующее измѣненіе: ежегодно, или каждый годъ,
весною по вскрытіи печати.

子思明道之本源曰天下皆言

цзи сѣ минъ дао чжэи бѣнь гоанъ гоотхэнь сѣ цзѣ янь.

性道教矣。亦知性道教果何謂乎。

аинъ дао цзѣ и. и чжэи аинъ дао цзѣ го хэ вѣи ху.

Въ селѣ примѣръ показывается измѣненіе глаголь:
Цзѣ-сѣ есть собственное имя; минъ объясняю; дао, путь; ~
естественный законъ; чжэи дополнительное слово, показывающее,
что находящееся предъ нимъ существительное имя поставле-
но въ родительномъ падежѣ; бѣнь пень, корень; гоанъ источникъ;
го говорю; тхэнь небо; аѣ путь; цзѣ вѣи; янь говорю; аинъ при-
рода, свойство; дао законъ, цзѣ ученіе, толкъ; и, дополни-
тельное слово, показывающее конецъ рѣчи. Въ началѣ шесты-
тельской главы цзѣ-сѣ и въ концѣ коимы глаголь говорю,
ведутъ насъ къ догадкѣ, что смыслъ періода долженъ быть
слѣдующій: Цзѣ-сѣ, объясняя корень и источникъ естест-
веннаго закона, сказалъ: путь небомъ (въ поднебесной) вѣи го-
ворить о природѣ, естественномъ законѣ и ученіи.

樹 шү дерево (арбор).

甲 чжя латя.

木 мю дерево (лигит).

身 шень ттмо.

б) Названія отвлеченных предметов по большей части суть глаголы или имена прилагательных; которые принимают качество существительных именъ, когда поставляются на мѣсто подлежащаго или сказуемаго; напр:

君賞善罰惡 цюнь-шань-шань-фаъ-э.

Цюньс Государь, шань награждаю; шань добро, фа наказываю; э или не порочней. Смысль рѣчи очевиденъ: Государь награждаетъ добро, наказываетъ зло.

其賞罰分明 цй-шань-фаъ-фйнь-мйнь.

Цй оный, его; шань награда; фа наказаніе; фйнь дѣло; мйнь ясно. Здѣсь 賞 и 罰 поставлены на мѣсто именительныхъ падежей; почему иго глаголы превращаются въ существительныя имена, и смыслъ рѣчи будетъ слѣдующій: его награды и наказанія распределяются съ точностію, или Законно.

83. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ уменьшительныхъ именъ, а образуются оныя чрезъ прибавленіе къ существительному слова 小 сѣо малый, небольшой; напр:-

小河 сѣо-хѣо небольшой рѣка т.е. рѣчка.

小桌 сѣо-чжѣо маленький столъ т.е. столикъ.

84. Въ книжномъ языкѣ существительныя имена употребляются безъ всякихъ прибавленій; а въ разговорномъ въ употребленіе введено къ некоторымъ существительнымъ именамъ придавать дополнтельныя слова 子 цзы сынъ

頭 *тхэу* голова, 兒 *эрь* (эрь) мальчикъ, которые въ самъ случаѣ уже совершенно теряютъ собственныя значенія, а стоящиму предъ ними существительному сообщаютъ опредѣленный смыслъ; напр:

帳子 *чжэнь-цзы* занавѣсъ. 枕頭 *чжэнь-тхэу* подушка.

漂兒 *пхэлао-эрь* потаповъ. 貼頭 *тхэнь-тхэу* надуваетъ.

Для поясненія сего правила разберемъ первое въ примѣрѣ слово: *чжэнь*. Оно съ дополнительнымъ словомъ *цзы* значитъ: занавѣсъ; и безъ оного: расходная книга. Сверхъ сего звукъ *чжэнь* одного острого ударенія шипитъ еще слѣдующія употребительнѣйшія значенія: 1° призываю (вода въ рѣкѣ), 2° надмѣненіе живота; 3° пограничная защита; 4° развѣтливый туманъ (въ ущельяхъ высокайшихъ каменнихъ горъ обыкновенный); 5° Кит. саженъ и тесто; 6° полагаюся и оружіе; 7° бадоеъ и наказывать бадоеами. Отсюда можно заключить, что при неопредѣленности и вышестъ оъ тѣмъ многозначительности Китайскихъ звуковъ почти необходимо придавать къ нимъ въ разговорѣ некоторыя другія звуки, которые бы въ известномъ выраженіи сообщали онымъ опредѣленное значеніе.

Примѣч. Существительныхъ именъ употребляемыхъ въ слови *子* считается не болѣе 500; а принимающихъ *頭* и *兒* не болѣе 100. А какія существительныя упо-

требуются съ употребительными словами, сѣ можно видѣть въ Маньчжуро-Китайскомъ словарѣ подъ названіемъ 清文鑑 цинь-вѣнь-цзянь. Въ употребленіи дополнительныхъ словъ отнюдь не должно подражать нарѣчію простолѣдиновъ, которые часто неостатки придаютъ оныя къ существительнымъ именамъ.

85. Некоторые существительныя имена съ принятыми дополнительными словъ, или съ переносомъ оныхъ принимаютъ другое значеніе; напр:

女 нюй женщина.	女兒 ню-эрэ дочь(+).
牛 ню (++) обійъ, корова.	牛兒 ню-эрэ усаха (настойное).
日頭 жей-тоуъ солнце.	日子 жей-цзы дни, жизнь.
套子 тао-цзы овертка	套兒 тао-эрэ чехоль натто

86. Некоторые существительныя имена влѣсто дополнительныхъ словъ принимаютъ повтореніе себя самихъ; напр:

舅舅 цю-цю дядя по матери. 哥哥 гэ-гэ старшій братъ.
叔叔 шй-шй млад. дядя по отцу. 娘娘 нян-нянь государыня.

Примеч. Сии и подобныя имъ слова сами по себѣ имѣютъ такое значеніе: но введено употреблять оныя съ повтореніемъ, которое сообщаетъ имъ положительный смыслъ; а безъ повторенія оны въ разговоръ будутъ непонятны.

(+) Знакъ дѣль, произносившій какъ эрре когда употребляется въ качествѣ дополнительнаго слова, иногда выговаривается отдѣльно, а иногда сливается со своимъ существительнымъ, что лучше можно знать изъ употребленій.
(++) Собственно то: но нынѣ сей звукъ обыкновенно произносится какъ ню.

87. Существительная имена шипящих собственных условные знаки, состоять из одного звука, очень не много их, напр:

煤 мэй каменный уголь 炭 тхэнь дровяной уголь.
 珊瑚 шань-ху красн. коралль 玻璃 бэ-ли стекло.

88. Существительная имена, не шипящих собственных условных знаков, состоять из выражений составленных из двух или трех звуковых знаков, напр:

水 銀 шуй-йнь (вода серебро) 鬼 臉 гуй-лянь (татей лице) маска
 東 家 дун-чжэ хозяин. 夥 計 хо-цзи товарищ.
 主 顧 чжэ-ху всег. покупатель. 下 處 ся-чжэ квартира.
 護 蘆 ху-лю (защита сердце зеркало) кипарис.
 藥 葫 蘆 яо-ху-лю (порох горюшка) пороховая мядунка.

89. Существительная имена не шипящих различных родов, а названия одушевленных вещей по большей части суть общие для обоих полов; напр:

羊 янь баран, овца. 鷄 цзи птица, курица.
 人 го пэ-лэ человек, человек. 了 哥 лэо-лэ жолна.

90. Къ названиям одушевленных вещей, для различения полов, в высоком слоге придать слова:

Къ людям 男 нэнь мужчина 女 нюй женщина.
 Къ животным 牡 оу самец 牝 пинь самка.
 Къ птицам 雄 хонг самец 雌 цэи самка.

91. В среднем и разговорном слоге, къ четвероногим и къ птицам обыкновенно придается слово 公 го мужина.

母 мю матка, напр:

公鴨 цунь-я селезень.

母鴨 мю-я утка.

92. Названия некоторых животных родства имеют собственные условные знаки, или составлены изъ двуръ знаков выражающихъ полъ; напр:

兄 сюнъ старшій братъ 弟 дй младшій братъ.

嫂 сйо жена старш. брата. 弟嫂 дй-сйо жены млада брата.

姐姐 цзю-цзю стар. сестра. 妹妹 мэй-мэй млад. сестра.

姐夫 цзю-фю мужъ стар. сестр. 妹夫 мэй-фю мужъ млада сестры.

93. Некоторые животныя имеютъ качественныя названія отъ ихъ похъ; напр:

牝牛 мянъ-ню быкъ.

乳牛 юй-ню корова.

兒馬 эрь-ма жеребенокъ.

騾馬 хю-ма кобыла.

跑猪 пхю-жю боровъ.

牙狗 а-юу хобель.

叫驢 цзю-люй ослица.

草驢 цю-люй ослица.

Примеч. Самка по общему правилу называется

母猪 му-жю, а сука 母狗 му-юу.

94. Некоторые возмездныя существа имеютъ названія обоихъ похъ: но сии названія наиболее употребляются въ совокупности, какъ одно общее названіе для обоихъ похъ; напр:

鴛鴦 юань-янъ.

麒麟 цй-минъ.

95. Въ тѣхъ случаяхъ изъ похъ животныхъ поются некоторыми ихъ дѣйствіями; ступающ. ся прилагательныя слова, означающ. похъ; напр:

鷄 鳴。цзй-ийнь, птухъ поетъ.

鷄 抱 窩。цзй-баб-оо, курица сидитъ на яйцахъ.

狗 下 了 崽 子。йу-ся-ля-цзй-цзй, сука щенится.

Примеч. 鷄 есть общее название птуха и курицы: но въ первомъ примѣрѣ смотря по утѣствію кельзя сказать курица поетъ, такъ какъ во второмъ кельзя сказать птухъ сидитъ ипрс. По той же причинѣ и въ послѣднемъ примѣрѣ слово 母 мю сама не прибавляется, а просто говорится 狗 йу, что значитъ: собака.

96. Въ Китайскомъ языкѣ находится два числа: единственное и множественное.

97. Единственное число бываетъ въ слѣдующихъ случаяхъ:
а) Когда имя существительное само по себѣ не имѣетъ множественнаго числа; напр:

怒 нү гневъ

忠 чжунъ преданность.

б) Когда при имени существительномъ нѣтъ словъ означаютъ множественное; напр:

井 цзинъ колодезь.

海 хай море.

в) Когда предъ именемъ существительнымъ находится неопредѣленное местоименіе, или единочное число; напр:

每 人 мэй-тінъ каждыя личность. 一 家 й-цзй одно семейство.

98. Множественное число бываетъ:

а) Когда при существительномъ именахъ будутъ находиться слова означующія совокупность, множественное; напр:

悉 сй есть. 皆 цэь есть. 俱 итой есть. 諸 чану есть.
 咸 саянь есть. 多 до много. 庶 шйу многие. 詔 оу есть
 群 цюнь толпа. 衆 чжунь многие. 數 шйу несколько. 些 сь несколько.
 鮮 сянь немногие. 少 шао мало.

Примеч. Изъ вышеприведенныхъ словъ первые пять, ко-
гда они стоятъ при существительныхъ помалываютъ посылъ
оньсь; слѣдующія пять поставляются предъ существи-
тельными, которыми сообщивъ качество множественнаго
числа теряютъ собственное значеніе, а послѣднія четь-
ре употребляются бытъ посылъ своихъ существительныхъ, напр:

父母俱存. фу-мй-цзюй-цжунь. отецъ и мать живы.
 庶績咸熙. шйу-цзй-сянь-сй. заступы есть бшстательны.
 群臣大喜. цюнь-ченъ-да-сй. сановники крайне радовались.
 б, Когда при именахъ существительныхъ будутъ находиться
количественныя числа выше единичнаго напр:

萬物 сянъ-вй есть существа 百官 бз цянъ чиновники.

三家男女共有十七口人.

саянь-цзэ-нань-нйой-цунь-ю-шй-цй-хэу-жйнь о

Въ трехъ домахъ мужскаго и женскаго пола всего 17 душъ.

в, Когда при именахъ существительныхъ будутъ находиться слова:

儕 чжай подобный.

黨 дань товарищъ.

曹 цао товарищъ.

輩 бэй сословіе.

徒 тху посылдователи.

等 дынъ ступень на пр.

吾儕 вй чжай мы.

汝曹 жйу-цао вы.

伊等 и дынъ они.

Примеч. Изъ сихъ шести словъ только 等 относится и къ лицу и къ вещи, а прочія все къ лицу и поставляются обыкновенно послѣ своихъ существительныхъ именъ.

е) Когда слухатся два существительныхъ одного вида; или означаютъ собраніе чего; напр:

帝王 *qí-wān* (Императоръ-Король) Цари.

鬼神 *qǐ-shén* (*manes spiritus*) Духи.

顏料 *yán-lào* краски.

香料 *xiāng-lào* духи.

作料 *zuò-lào* поваренныя приправы.

г) Когда существительное берется въ неопредѣленномъ смысле; напр:

古人 *qǔ-jǔn* (древній человекъ) древніе люди.

人家 *jīn-rén* люди.

Примеч. Вышеприведенныя правила относятся болѣе къ одному ученному языку, а ниже слѣдующее къ разговорному.

е) Когда при именахъ существительныхъ будутъ находиться слѣдующія слова:

全 *quán* цѣлый.

們 *mén* знакъ множест. числа. 各樣 *gè-yàng*

所有 *sǒu-yǒu* сколько ни есть. 各色 *gè-sè* разныхъ цвѣтъ. напр:

各樣鮮菓 *gè-yàng xiān guǒ* различные свежие плоды.

幾位老爺們 *jǐ-wei lǎo-tān* сколько васъ, милости-вые Государи?.

Примеч. 們 само по себѣ не имѣетъ никакого значенія,

а употребляемое при мнѣ и мнѣхъ мѣстоименіяхъ означаетъ множественное число.

9.9. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ падежей, ни особенныхъ звуковъ для означенія оныхъ, но самой свѣдѣ рѣчи и въ кажда- въ предлоговъ употребляемыхъ слова опредѣляютъ отношеніе однихъ предметовъ къ другимъ; напр:

先生七歲入學。八歲而孤。
сѣнь шень цзі сүи жю сѣ. пѣ сүи еррѣ цю.

Сянь шень на седьмолѣ году поступилъ въ новое училище, а на восьмилѣ осиротѣлъ.

水路可達城下。шүи-лү-кэ-дэ-чѣнь-ся.

воднымъ путемъ можно подойти къ самой стѣнѣ городовой.

Примеч. Почти все сочинители Китайскихъ Грамматикъ, нечисленные много въ предисловіи, бумагахъ, найденъ въ Китайскомъ языкѣ правильное склоненіе именъ существительныхъ: но именъ ихъ никакого основанія неимѣютъ.

Въ китайскомъ языкѣ находится только слово 主, которое въ китайскихъ текстахъ служитъ знакомъ родительнаго падежа; а въ разговорномъ языкѣ слово 把 означаетъ винительный падежъ существительнаго имени поставленнаго прежде глагола управляющаго имъ. О. Премаръ полагаетъ, что дополнительное слово 的 цзі означаетъ въ разговорномъ языкѣ родительный и творительный падежи. Въ примѣръ онъ привелъ 中國的人 чжун-го-дзі-жэнь Жители Китая 鐵的 тхэ-дзі лѣз жэнь: но первое изъ словъ въ выраженіи

значить: Китайской подданный, а второе желтый. Дается
 ный падежъ, по его заимствованію, означаетъ словами 於 何
 于 何 與 何 和 何 對 何 替 何 изъ коихъ первая три бо-
 лее въ книжномъ слоге, а послѣднія въ просторнѣи употреб-
 ляются въ качестве предлоговъ. Но сіи предлоги означаютъ
 известные падежи, не въ Китайскомъ, а въ томъ только
 языкѣ, на которей дѣлается переводъ съ Китайскаго. Вотъ
 несколько примѣровъ на предлогъ 於 который по шипящю о.
 Премара требуетъ робительнаго падежа.

雖有志於學。сүй-тò-чжэй-тэй-сё。

Хотя шипящю ризположеніе къ ученію.

不異於人也。бү-й-тэй-жэй-тё。

Не различь отъ другихъ

所惡於上母以使下。сò-сүй-тэй-шань-сүй-тё-чжэй-сё。

Что ненавидимъ въ высшихъ такъ не поступай съ низшими.

列官於朝。лө-чжэнь-тэй-чэо, разные чины при Дворѣ.

Въ славъ четырехъ примѣрахъ предлогъ 於 имѣетъ четы-
 ре означенія: къ, отъ, въ, при...

Глава 3^я

О имени прилагательномъ.

100. Прилагательная имена раздѣляются на качест-
 венныя и насильственныя.

101. Качественныя прилагательная имена раздѣляются

на импюции собственные знаки и составленные поь выра-
жений; иначе: простые и сложные.

102. Относительно простоты качественных прилагатель-
ных именъ должно примѣчать:

а) Имена означающихъ вкусъ, цветъ, протяженіе, вѣсъ и до-
броту суть собственно прилагательныхъ именъ, напр:

苦 *кэй* горькій.

紅 *хэй* красной.

左 *цзо* лѣвый.

輕 *цзинь* легкій.

б) Изъ двухъ существительныхъ, одно изъ которыхъ слѣдующихъ
первое, если по своему означаетъ ближайшее отношеніе къ
второму, обыкновенно принимаетъ качество прилагатель-
наго имени; напр:

草人 *цзо-жэнь* (солнцѣ-человѣкъ) солнечная чучела.

城門 *чэнь-мэнь* (городъ-ворота) городскія ворота.

水磨 *шуй-мо* (вода-мельница) водяная мельница.

銀錢 *йнь-цянъ* (серебро-деньга) серебряная монета.

в) Маломы импюции по своему дѣйствию ближайшее от-
ношеніе къ слѣдующимъ за ними существительнымъ
именамъ, получаютъ силу прилагательныхъ; напр:

渡般 *дэ-чунъ* (переправляющ. лодка) перевозное судно.

抽屜 *чэу-тай* (вытѣлкало-потникъ) выдвонной ящикъ.

103. Въ разговорномъ словѣ маломы преобразованные въ
прилагательныхъ имена по большей части требуютъ
послѣ себя дополнителнаго слова 的 *дэй*, а если оно ино-
гда принимаютъ другое значеніе; напр:

使喚的人 *shǐ-huān-de rén* живущий въ услуженіи.

我使喚人 *wǒ shǐ-huān rén* имѣю кого въ услуженіи.

104. Сложныя прилагательныя имена употребляются въ качестве существительныхъ, означаящихъ званіе или состояніе, требуютъ послѣ себя дополнительнаго слова 的 *dě*; напр:

唸書的 *nànyú-dě* учащая. 挑水的 *tiāoshuǐ-dě* водноск.

種地的 *zhòngdì-dě* землепашецъ. 剃頭的 *tītóu-dě* цирковск.

105. Собственно прилагательныя имена, подобно существительнымъ превращающіеся въ прилагательныя, когда есть при нихъ существительное имя, не требуютъ дополнительнаго слова 的 *dě* а принимаютъ оное въ такомъ случаѣ, когда въ отвѣтъ на вопросъ поставляются безъ своихъ существительныхъ; напр:

白馬 *báimǎ* бѣлая лошадь. 白的 *báide* бѣлая.

布衣 *bùyī* Китайское платье. 布的 *bude* Китайское.

Примѣч. Противно будетъ общепринятому правилу говорить 白的馬 *báide mǎ* бѣлая лошадь 布的衣 *bude yī* китайское платье.

106. Въ качественныя прилагательныя имена не достатокъ или преимущество въ чемъ либо одного предмета предъ другими выражаются.

а) нарѣчійми:

比 *би* въ сравненіи.

些 *си* нѣсколько.

益 *й* больше.

又 *ю* еще (опять).

尤 *ю* еще.

愈 *юй* больше.

更 *инь* еще.

不如 *бу-жу* лучше.

逾 *юй* больше

越 *юэ* больше; напр:

比去年少 *би-чюй-нянь-шао*.

Менше въ сравненіи съ прошлыми годами.

草帽輕些 *цао-мао-чинь-си*.

Соломенная шляпа нѣсколько легче.

不如死守 *бу-сюй-сй-шюу*. Лучше до смерти защищаться.

越高越凉 *юэ-гао-юэ-лян*.

Чѣмъ выше, тѣмъ холоднѣе.

Примѣч. Последнее *юэ* больше одно только *юэ* въ слѣдствіе употребленія съ повтореніемъ, какъ въ примѣрахъ видно.

б) Количественнымъ числамъ, когда оно слѣдуетъ за прилагательнымъ или глгломъ предъ собою существительное или съ которымъ согласуется; напр:

長三尺 *чань-сань-чъ* длиннѣе трехъ футовъ.

少一歲 *шао-й-суй* на одинъ годъ.

貴二兩 *гуй-эрр-лян* дороже двухъ ланъ.

不闊一里 *бу-кхо-й-ли* не ширѣ одной ли.

Примѣч. Приведенныя два правила простираются и на книжный и на разговорный языкъ.

107. Прилагательные имена также и нарѣчія получаютъ силу сравнительной степени, когда за ними следуетъ существительное съ предлогомъ 於 *юй*; напр:
 桃爲美於杏兒 *тхѣо-вэй-мэй-юй-сінъ-эррѣ*.
 Персики вкуснѣе абрикосовъ.

捕蝗之使害民不減於蝗。

бү хуань чжэй мэй хай мінъ бү цзань юй хуань。

Чиновники, отправленные для истребленія саранги, вредятъ народу не менѣе саранги.

108. Прилагательные употребляемые въ качествѣ нарѣчій принимаютъ сравнительную степень по предыдущимъ же §§, или чрезъ повтореніе себя самихъ съ присовокупленіемъ дополнительнаго слова 的 *дй*; напр:

多些 *дѣ-сѣ* нѣсколько больше. 更緊 *гынъ цзінъ* еще строже.
 多多的 *дѣ-дѣ-дй* побольше. 輕輕的 *цінъ-цінъ-дй* полегче.

109. Превосходство или совершенство въ чемъ либо одного предмета предъ всеми выражается нарѣчіями:

大 *да* весьма 甚 *шэнъ* очень 絕 *цзюэ* чрезвычайно. 最 *цзүй* тоже.
 極 *цзй* чрезвычайно 至 *жэй* крайне. 太 *тхай* очень 莫 *мо* 甚 *шэнъ*
мо-шэнъ нѣтъ больше какъ; напр:

至遠 *жэй-юань* отдаленнѣйшій. 極重 *шэнъ-жунъ* весьма важнѣйшій.
 萬物人爲最靈。 *вѣнь-вэй-жінъ-вэй-цзүй-лнъ*.

Изъ всехъ существъ животныхъ почитается разумнѣйшимъ.

書雖至多而好者極少 *шү-сүй-жэй-дѣ-эррѣ-хао-жэй-цзй-шѣо*.

Книгъ хотя очень много; (но) хорошихъ чрезвычайно мало.

110. Въ разговорномъ слогѣ кроме вышеприведенныхъ партій для выраженія превосходной степени еще употребляются нѣкоторыя:

很 хэнь очень 頂 dǐngъ весьма. 過 愈 го-йи чрезвычайно.

十 分 шйфэнь совершеннѣйшій; нарц.

頂 高 茶 葉 少 dǐngъ-gāo-чя-йи-shǎo.

Самыхъ высокихъ чаевъ мало.

過 愈 甜 го-йи-тьхянь, чрезвычайно сладко.

111. Въ Китайскомъ языкѣ числительныя имена раздѣляются на количественныя, порядковыя и собирательныя.

112. Количественныя числа отъ единицы до десяти, также сто, тысяча и десять тысячъ имѣютъ собственные цифры или числительные знаки 數 目 字 шй-мй-цзы, а прочія числа изображаются чрезъ соединеніе словъ знаковъ.

113. Числительные знаки по начертанію раздѣляются на:

малые..... 花 碼 數 目 字 хуа-ми-шй-мй-цзы.

большіе..... 大 寫 數 目 字 dà-сѣ-шй-мй-цзы.

сокращенные. 蘇 州 數 目 字 сѣ-чжѣ-шй-мй-цзы.

Китайскія цифры. ~

большія	малыя	сокращен.				большія	малыя	сокращен.
壹	一	丨	й.	1.	參	卅	сāнь	} 33.
貳	二		эррь.	2.	拾		ий	
參	三		сāнь.	3.	參		сāнь.	
肆	四	×	св.	4.	壹	百	й.	} 130.
伍	五	×	вү.	5.	佰		бай.	
陸	六	×	лю.	6.	參	十	сāнь.	
柒	七	⋈	цй.	7.	拾	一	ий.	} 14500.
捌	八	⋈	пā.	8.	壹	萬	й.	
玖	九	⋈	цзю.	9.	萬	肆	вāнь.	
拾	十	文	ий.	10.	肆	千	св.	} 14500.
佰	百	日	бай.	11.	仟	五	цянъ.	
仟	千	千	цянъ.	12.	伍	百	вү.	
萬	萬	万	вāнь.	10.000.	佰		бай.	

Примеч. Малыя цифры шипютъ вообще употребле-
 бленіе и въ печатныхъ книгахъ и въ письмоводствѣ;
 большія пишутся болѣе въ актахъ; а сокращенныя употре-
 бляются торговцами и судами при взвѣшиваніи тяжестей
 и оцѣнѣ вещей въ большомъ количествѣ. —

114. Счисленіе малыхъ количествъ въ книжномъ
 языкѣ отличается отъ счисленія употребляемаго въ разговорѣ.

115. Въ книжномъ языкѣ количественныя числа сло-
 жныхъ суммъ поставляются по порядку; напр:

三 百 五 сāнь-бай-вү. 305. — 千 八 й-цянъ-пā. 1008.

116. Въ разговорномъ языкѣ въ сложныхъ суммахъ про-
 межуткомъ недостающихъ чиселъ на тысячу замѣняется о, а въ
 разговорѣ словомъ 零 миль, что значитъ: ноль; напр:

三 百 △ 五 сāнь-бай-миль-вү — 千 △ 八 й-цянъ-миль-пā.

117. Когда же между числами есть нулей и есть окончание сотнею или десяткомъ; то послѣднее слово означающее сотню или десяткомъ опускается напр:

三百五 *sān-bāi-ōu* 350. — 千八 *ī-ūān-pā* 1800.

Примеч. Изъ трехъ величайшихъ признаковъ открывающихся, есть большая противоположность между численіемъ книжнымъ и численіемъ разговорнымъ.

118. Порядочные числительные имена употребляются въ множественности чрезъ прибавленіе къ нимъ слова 第 *qí*; напр:

第一 *qí-ī* первый 第十七 *qí-shí-qí* 17^й.

119. Въ Китайскомъ языкѣ происходятъ два собирательныхъ числа 對 *dí* пара вещей одной пары и 雙 *shuāng* пара вещей парно употребляемыхъ; напр:

一對表 *ī-dí-biào* пара карманныхъ часовъ.

一雙手套 *ī-shuāng-shǒu-tào* пара перчатокъ.

Примеч. Числа собирательные по большей части употребляются съ единичными количественными числами, безъ которыхъ иногда принимаютъ другое значеніе; напр:

對表 *dí-biào* повѣряю карманные часы.

120. При численіи вещей къ порядочнымъ числамъ прилагаются числительные слова, которые будучи въ связи съ другими словами, поставляются между числомъ и численнымъ предметомъ; а когда число само по себѣ составляетъ речѣ; то ставяется между числительнымъ словомъ и численнымъ предметомъ; напр:

三位 礮 cān-ōi-pāo три пушки.

礮 三位 pāo-cān-ōi пушекъ три.

Примеч. Определительнаго числа числительными словами нѣтъ, а обыкновеннѣйшія изъ нихъ изложены въ таблицу ниже подъ № VIII.

121. При численіи вещей, которыя не имѣютъ числительныхъ словъ, вѣнато послѣднихъ придается къ количественному числу дополнительное слово 個 *gō* (оноже 箇 и 个), безъ коего числительная вещь въ некоторыхъ случаяхъ принимаетъ другое значеніе; напр:

四个 万碟子 cī-gō-tāi-цзы четыре тарелки.

三个月 cān-gō-тоэ три мѣсяца.

三月 cān-тоэ третій мѣсяць.

五錢 cū-цянъ пять драгмъ или золотниковъ.

五个 錢 cū-gō-цянъ пять чиховъ или денегъ *кит.*

122. Во время численіи вѣнато чхавъ употребляются 10 пней 十干 шй-гянъ, какъ то:

甲 乙 酉 丁 戌 巳 庚 辛 壬 癸

цзя й го цинъ ои и гинъ оинъ цинъ кои

и 12 вѣтвей 十二枝 шй-эль-чюи, какъ то:

子 丑 寅 卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥

цзи чю инь мао чень сы цу ои шень го ои хай.

123. Попарное соединеніе пней съ вѣтвями съ первыхъ ихъ онаковъ 甲 цзя и 子 цзи до вторичнаго соединенія славъ же знаковъ составляетъ шестидесятитѣиіи кругъ, упо-

требляемый Китайцами въ лѣтоисчисленіи. См. табл.
прилож. ниже поугъ № IX.

Примѣч. Для означенія года, мѣсяца, дня и часа смерти
какой либо, или времени рожденія жемыха и невесты ~
также употребляютъ помѣнутое парное соединеніе пней
съ вѣтв.: вѣтви, что называется 八字 пѣ-цзы то есть во-
семь буквъ.

124. Въ разговорѣ о лѣтахъ рожденія чего либо называютъ
годы именами 12 животныхъ, которые соответствую-
тъ 12 вѣтвямъ; какъ-то:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. 鼠 шіу мышь. — вѣтви. цзы. | 7. 馬 ма конь. вѣтви. вѣ. |
| 2. 牛 ню волъ. — — — — — чѣ. | 8. 羊 янь овень. — — — — — вѣ. |
| 3. 虎 ху тигрь. — — — — — тѣ. | 9. 猴 хѣ обезьяна. — — — — — шѣ. |
| 4. 兔 тау зайць. — — — — — мао. | 10. 鷄 цзи пѣтухъ. — — — — — ю. |
| 5. 龍 лѣнь драконъ. — — — — — шѣ. | 11. 狗 гѣ песь. — — — — — сѣ. |
| 6. 蛇 шѣ змѣй. — — — — — сѣ. | 12. 豬 чжѣ свинья. — — — — — хѣ. |

Примѣч. Годъ имѣетъ два названія 歲 сѣ и 年 нѣнь,
изъ коихъ подъ первымъ разумѣется только текущій годъ
времени или жизни, а подъ вторымъ исполнившійся, а ино-
гда и текущій годъ; напр:

他有幾歲六歲。 тхѣ-ю-цзи-сѣ. лѣ-сѣ。

Сколько ему лѣтъ? шестой годокъ, или:

八月滿六年。 пѣ-ю-ма-лѣ-лѣ-нѣнь。

Въ восьмой мѣсяцъ исполнится шесть лѣтъ.

道光十四年。 Дао-гуанъ-ши-сѣ-нѣнь。

Четырнадцатый годъ правленія Дао-гуанъ.

125. Китайцы раздѣляютъ мѣсяць на три декады (десятки) 三旬 сѣнь-сѣнь; первую, среднюю и послѣднюю; а дни мѣсяца считаютъ числами.

Примѣч. 1. Отъ числа мѣсяца спрашиваютъ соответ- ственно декадамъ; напр: вѣсто семъ дня которое чи- сло? въ продолженіи первыхъ десяти дней говорятъ 今日 初幾 цзѣнь-жѣй-чѣй-цзѣ сего дня отъ начала сколько? 初三 чѣй-сѣнь отъ начала третій день т.е. третье число. Въ продолженіи второй декады говорятъ 今日 十幾 цзѣнь-жѣй-шѣй-цзѣ, сего дня за 10^{тѣ} сколько? 十五 шѣй-вѣй 15^й день; т.е. 15^е число. Въ продолженіи третьей декады говорятъ 今日 二十幾 цзѣнь-жѣй-црѣй-шѣй-цзѣ сего дня за 20^{тѣ} сколько? 二十七 црѣй-шѣй-цзѣ 27^й день или 27^е число.

Примѣч. 2. Европейскіе миссіонеры ввели между Христіанами недѣльный счетъ слѣдующимъ образомъ:

- 主日 жѣй-жѣй Господній день т.е. Воскресенье.
- 主 — чжѣй-й (Отъ Воскресенья первый) Понедѣльникъ.
- 主 二 чжѣй-црѣй (Отъ Воскр. второй) Вторникъ.
- 主 三 чжѣй-сѣнь (Отъ Воскр. третій) Среда.
- 主 四 чжѣй-сѣй (Отъ Воскр. четвертый) Четвертокъ.
- 主 五 чжѣй-вѣй (Отъ Воскр. пятый) Пятница.
- 主 六 чжѣй-лѣй (Отъ Воскр. шестой) Суббота.

126. Китайцы раздѣляютъ сутки на 12^{тѣ} часовъ, кажды- ваемыхъ вѣсто именъ названіями 12^{тѣ} вѣтвей, какъ-то:

子 11 и 12^е часъ пополудни. 午 11 и 12^е часъ пополудни.
 丑 1 и 2^е часъ пополудни. 未 1 и 2^е часъ пополудни.
 寅 3 и 4^е часъ _____ 申 3 и 4^е часъ _____
 卯 5 и 6^е часъ _____ 酉 5 и 6^е часъ _____
 辰 7 и 8^е часъ _____ 戌 7 и 8^е часъ _____
 巳 9 и 10^е часъ _____ 亥 9 и 10^е часъ _____

127. Каждый часъ дѣлится на двѣ половины; половина на четыре четверти 刻 кхэ; четверть на 15^и минутъ 分 фынъ. Время часовъ счѣтается включительно напр.

丑 初 чэ-чэ часъ за полночь.

丑 正 чэ-чжэнь два часа за полночь.

午 初 兩 刻 вэ-чэ-лэнь-кхэ 1^е часъ и двѣ четверти пополудни, т.е. половина 12^е пополудни.

午 正 五 分 вэ-чжэнь-вэ-фынъ 12^е часъ и пять минутъ пополудни т.е. пять минутъ первого пополудни.

Глава 4^я.

О мѣстоименіи.

128. Въ Китайскомъ языкѣ находятся мѣстоименія личные, притяжательныя, возвратныя, относительныя, вопросительныя и неопредѣленныя.

129. Мѣстоименія личные суть:

朕 чжэнь я. 我 э я. 予 юй я. 俺 анъ я. 咱 цзай я.

吾 ѡу я 爾 爾ь тѡ. 汝 жѣ тѡ. 你 нѣ тѡ. 伊 ѣ онѣ.
 他 тѣѣ онѣ 厥 ѡѡ онѣ. 其 ѡѣ онѣ.

Примеч. Изъ личныхъ именъ императоръ 朕 я, только Государь употребляетъ въ смысле явн., (+) въ книжн. слогъ во-мѣ употребляютъ 子 汝 其 а въ просторечии 我 你 他.
 Въ Пекинѣ 咱 говоритъ болѣе во множественномъ числѣ и въ такомъ случаѣ, когда одна изъ двухъ разговаривающихъ сторонъ говоритъ о себѣ.

130. Собственно притяжательныя именныя, а личные именныя поставленныя предъ существительными именами, принимаютъ качество притяжательныя;

是 吾 新 君 也. шѣ-ѡу-сѣнь-ѡнѣ-го.

Вотъ нашъ новый Государь.

131. Въ разговорномъ слогѣ къ личнымъ именнымъ, когда онѣ поставлены въ качество притяжательныя, по большей части дается дополнительное слово 的 дѣ, напр:

書 是 你 的. 錢 是 我 的.

шѣ шѣ нѣ дѣ цѣнь шѣ ѡѡ дѣ.

Книга твоя, а деньги мои.

(+) Употребленіе именина 朕 всѣмъ Императоръ Мли Хуанъ въ 221-мъ году до Р.Х. то есть въ первый годъ Монархической Правды въ Китаѣ.

他們的貨般早來了。

тхэ-мьнь-дй - ху-чян-цао-лай-ляо.

Ихъ суда съ товарами уже давно пришли.

132. Въ разговорномъ языкѣ и въ письмахъ въ качестве личныхъ и притяжательныхъ именъ существительныхъ первое и второе лица наиболѣе употребляются утмивые выраженія, въ которыхъ соответственно взаимнымъ отношеніямъ по званію, чинамъ и должностямъ, по возрасту и родственнымъ связямъ; съ уваженіемъ говорятъ во второе лицо, а въ первомъ болѣе съ униженіемъ; напр. разговаривая съ старшимъ противъ себя по имени вѣсто въ употребляютъ 老長兄 лэо-чжэнь-сёнь Т. Старшій братъ; а вѣсто я говорятъ 弟 дй младшій братъ. Вѣсто: вашъ батюшка говорятъ 尊翁 цзѹнь-вѹнь почтенный старикъ и 令尊 лінъ-цзѹнь похвальный почтенный. Въ отвѣтъ вѣсто: мой отецъ, говорятъ: 家父 цзэ-фѹ домашній отецъ.

Примеч. Утмивые слова нынѣ употребляемые въ качестве личныхъ и притяжательныхъ именъ существительныхъ первое и второе лица вполнѣ собраны въ таблицу приложенной ниже подъ № X

133. Возвратные именныя суть:

自己 самъ 自己 самъ 自己 цзѹ-цзѹ самъ; напр:
君子貴人而賤己. цзѹнь-цзѹ-цзѹ-жѹнь-эррѹ-цзѹнь-цзѹ.
Благодарный человекъ другаго возвышаетъ, а себя унижаетъ.—

自謂己。цзй-эцй-цзй。Самъ себя сказать.

他自己去。тацй-цзй-цзй-цзй。Онъ самъ пойдетъ.

134. Указательные местоимения суть:

此 цзй сей. 茲 цзй сей. 是 шй этотъ. 其 цзй оный. 已 сй этотъ.
彼 ба тотъ.

Примеч. Въ разговорномъ слоге еще употребляется 這
чонг сй 那 нà оный, после которыхъ обыкновенно поставляютъ
а 個 гò; напр:

那箇好是這个。нà-гò-хàо, шй-чжэ-гò.

который лучше? Вотъ этотъ.

135. Въ качестве относительного местоимения употребле-
ляется одно только слово 所 когда оно ставится въ свя-
зъ: тотъ, который; напр:

赤子不能自言其所欲言。

шй цзй бй нѣнъ цзй янь цзй сò йй.

Младенецъ не можетъ самъ выразить того, чего онъ желаетъ.

136. Вопросительныхъ местоимения суть:

誰 шйй кто? 孰 шй кто? 何 хэ который? 甚 шнь какий?

那 нà который? напр:

誰來 шйй лай кто идетъ?

何處 хэ чй въ какомъ мѣстѣ?

137. Неопредѣленные местоимения суть:

每 мэй каждый 各 гò каждый 凡 фань всякій

或 хэ нѣкоторый 他 тацй другій 某 мэй такой-то;

напр:

凡物 fān wù всякая вещь.

某人 mǒu rén такой-то человекъ.

人之死魄 魂各返其根。

жінъчжой сѣ пѣо хуи го фанъ цѣ гынъ.

По смерти человека душа и духъ каждый возвратится къ своему началу.

Примеч. Мѣстоименіе 凡 иногда замѣняется повтореніемъ существительнаго; напр.

人人有 жінъ-жінъю каждый человекъ имеетъ, или все люди имѣютъ.

天天如此 тьянь-тьянь-жѣ-цѣ

Каждый день такимъ образомъ.

Глава 5^я

О глаголахъ .)

138. Въ Китайскомъ языкѣ глаголы по залогамъ можно раздѣлить на действительные, страдательные, взаимные, возвратные и средніе; а по свойствамъ употребленія на личныя, безличные и вспомогательные.

139. Глаголы действительнаго залога обыкновенно имѣютъ предъ собою именительный, а послѣ себя винительный падежи; напр:

天喪予 тьянь-сѣнь-гоу Небо погубило меня.

140. Страдательные глаголы дѣлаются изъ дѣйствительныхъ чрезъ прибавленіе предъ ними глаголовъ 見 узанъ сиоуду 被 бѣи боуду; или чрезъ превращеніе внимательнаго подлежащаго въ именительный, а именительнаго въ предложный отъ предложнаго 於 той; напр:

見欺 узанъ-цуй бѣи боуду. 被殺 бѣи-ши бѣи боуду.

國保於民。民保於信。го-бао-той-мѣнь, мѣнь-бао-той-сѣнь.

Царствовавши дамы охраняется народомъ; народъ охраняется верностью.

141. Когда при дѣйствительномъ глаголъ есть именительный, а нѣтъ внимательнаго подлежащаго, то должно прибавить глаголъ въ страдательномъ залоге. напр:

素之時詩書燒矣。學士殺矣。

цуй чѣй тай ши ши мѣо и. сею ши тай и.

Въ царствованіе дамы Цинъ Мѣо-цзинъ и Шу-цзинъ (Стисотворенія и Исторія) были сожжены, а ученые преданы смерти.

142. Взаимные глаголы по большей части дѣлаются изъ дѣйствительныхъ чрезъ прибавленіе предъ ними наречія 相 сѣнь взаимно; напр:

相見 сѣнь-узанъ сиоуду. 相交 сѣнь-узанъ фудуоу.

143. Возвратные глаголы дѣлаются изъ дѣйствительныхъ чрезъ превращеніе въ страдательный залогъ или чрезъ прибавленіе предъ ними мѣстоименія 自 при самъ; то есть самъ-себя; напр:

自大 цзѣ-да преваоушусь. 自新 цзѣ-сѣнь обновляюсь.

自許 *цзй-сй* хвалюсь.

自誇 *цзй-кэй* хвалясь.

照鏡子 *чжэ-цзйнь-цзй* отражаюсь, т. е. смотрюсь в зеркало.

河內洗澡 *хэ-нэй-сй-цзэ* моюсь, т. е. купаюсь в речке.

144. Отличительное качество средних глаголов состоитъ томъ, что они не въ какомъ другомъ значеніи, кромѣ среднемъ, не употребляются; напр:

河源出西北山流東南。

хэ юань чй ой бэй шань лó дуйнъ нэнь

Истокъ рѣки выходитъ (т. е. рѣка беретъ начало) изъ сѣверо-западныхъ горъ и протекаетъ на юго-востокъ.

Примеч. Къ среднимъ глаголамъ должно причислить глаголы существительныя, какъ то:

有 *ю* есть (находится).

是 *шй* есть.

無 *вуй* нтъ (не находится).

不 *оу* нтъ.

145. Лица или предметы соп. глаголы имѣющіе предъ собою личное или стоименіе, или названіе лица или вещи въ именительномъ падежѣ; напр:

帝發京師 *дй-фэй-цзйнь-шй*. Императоръ выходитъ изъ столицы.

皇后還宮 *хуань-хэй-хуань-гунъ*. Императрица возвращается во дворецъ.

146. Глаголы не имѣющіе именительнаго падежа и прилагательныя имена, управляющія глаголами, какъ то: качество быти или глаголы; напр:

想來 *сянь-лай* кажется.

聽見 *тэй-жйнь-цзйнь* слышно.

能改 *нѣнь-гай* можно поправить. 受聽 *шэу-тэнь* слышать. 易通難解 *й-тай-нѣнь-цзѣ* легко понимать, (но) трудно объяснить.

142. Вспомогательными глаголами называются такие глаголы, которые находясь при другом глаголе означаютъ время, залогъ, время или дѣйствіе, а свое собственное значеніе теряютъ. Таковы суть:

見 *цзѣнь* вижу.

被 *бѣй* бываю.

已 *й* перестало.

了 *ляо* исправляю.

得 *гэ* приобретаю.

著 *чжэ* надѣваю.

來 *лай* прихожу.

去 *цзюй* отхожу.

Изъ сихъ глаголовъ первые два означаютъ страдательный залогъ слѣдующаго за ними глагола; вторые два прошедшее время, а третьи два: также прошедшее время слѣдующихъ за ними глаголовъ и случай или возможность достиженія чего; изъ двухъ же послѣднихъ первый означаетъ приближеніе къ мѣсту, а второй движеніе съ мѣста; напр:

海舟已入河口。 *хай-чжэу-й-кэу-хэ-кэу*.

Корабли уже вошли въ устье рѣки.

他們搬了家。 *тай-нѣнь-бѣнь-ляо-цзѣ*.

Они перешли на другую квартиру.

挪來 *нѣ-лай* переставь сюда. 挪去 *нѣ-цзюй* отставь.

Примеч. Изъ вспомогательныхъ глаголовъ второй и три послѣдніе употребляются болѣе въ разговорномъ слогѣ и полагаются послѣ глагола; а прочіе употребляются въ ~

тенижкою словъ и полагаются предъ глаголами, что въ
этомъ можно изъ приведенныхъ примѣровъ.

148. Глаголы поставляемые въ многократномъ видѣ по
большей части выражаются чрезъ повтореніе себя самихъ;
напр:

我要瞧瞧。nè-āo-цāo-цāo, я хочу посматрѣть.

請坐坐。qǐng-цзō-цзō, прошу посидѣть.

Примѣч. Глаголы многократнаго вида чаще встрѣча-
ются въ древнихъ стихотвореніяхъ, а нынѣ употребляют-
ся болѣе въ разговорномъ словѣ. Они по большей части суть
недостаточные.

149. Глаголы шипятъ чаще и число не въ перемѣну отъ
каніи, а въ отношеніи къ подлежащему т. е. именительному
му падежу; напр:

夫子嘗曰。聽民之訟吾亦可猶人也。

фү цы чанъ тоъ, тхъинъ мѣнъ чжъ сунъ өү й каъ то жинъ то

Ксунъ-фу-цзъ нѣкогда скавалъ: слушать народныя тяжбы
бы я такъ же могу какъ и другіе.

父母相繼沒。фү-мү-аінъ-цзү-мү。

Отецъ и мать одинъ за другимъ умерли.

我作買賣去你們看家。

nè цзō мѣй мѣй цзю, ни мѣнъ хинъ цзэ。

Я пойду торговать, а вы смотрите за домомъ.

衆位別等主人讓。

лжѣнъ вѣи сѣ цинъ чжѣнъ жинъ жинъ。

Господа! не ожидайте хозяина подмигивая.

150. Наклонение и время глаголовъ должно узнавать изъ соображенія обстоятельствъ, при которыхъ дѣйствіе или состояніе вещи представляется.

151. Глаголы сітующіе за безличными и существительными глаголами, также за глаголами и именами обозначающими приказаніе, просьбу, желаніе, возможность, затрудненіе и проч. должно разумѣть въ неокончательномъ наклоненіи; напр:

由此觀之可見。го-цѣн-цѣнь-чжэ-кхэ-цзѣнь。

Наблюдая съ сей стороны можно видѣть.

羣臣請誅之。цѣнь-чѣнь-цѣнь-чжэ-чжэ。

Вельможи прошми казнить (его, ихъ).

能記由于能解。нѣнь-цзѣ-го-гой-нѣнь-цзѣ。

Способность помнитъ происходитъ отъ способности изъяснять.

152. Глаголы, при которыхъ находится или по связи съ предыдущею речью подразумевается подлежащее, вообще должно понимать въ изъявительномъ наклоненіи; напр:

人見利而不見害。нѣнь-цзѣнь-ли-эррѣ-бѣ-цзѣнь-хѣнь。

Человѣкъ видитъ пользу, а не видитъ пагубы.

魚見食而不見釣。гой-цзѣнь-шѣ-эррѣ-бѣ-цзѣнь-цзѣнь。

Рыба видитъ пищу, а не видитъ крючка (уда).

153. Когда управляющій глаголъ поставленъ въ началѣ речи или въ началѣ речи находятся предъ нимъ союзъ 毋 ъ не 勿 ъ не, въ іменѣ 莫 мѣ не 罷 ба перестало 別 бѣ раз-
лилаю, въ разговорномъ словѣ, то должно разумѣть онъ въ

въ повелительномъ наклоненіи; напр:

孝父母愛兄弟 сѣо-фү-ли, ай-сѣнь-дзі.

Почитай отца и мать, (родителей) люби братьевъ.

毋始勤而終怠 оу-инь-цзінъ-эрр-чюнь-дзі.

Не будь въ началѣ ревностенъ, и въ концѣ лѣностенъ.

已所不欲勿施於人 цзѣ-сѣ-бү-тѣй-оу-инь-тѣй-шэнь.

Чего себѣ не желаешь, того не дѣлай и другимъ.

莫快 мѣ-чзай не пеняй. 別說 бѣ-ли не скасывай.

出去罷 чү-цзѣй-ба пооди сонъ.

154. Когда разсуждается о предметѣ безъ опредѣленія времени или при глаголахъ надобится нарѣчіе означающее настоящее время, то глаголъ должно разуть въ настоящемъ времени; напр:

人作不好的事心却不安 此良心也.

шэнь-цзѣ-бү-хэо-дзі-инь-сѣнь-цзѣ-бү-ань. цзѣ-лэнь-сѣнь-тѣ.

Когда человекъ дѣлаетъ худое, то чувствуетъ беспокойство въ сердцѣ. Это есть совесть.

今日天凉快 цзѣнь-жѣ-тхэнь-лэнь-хзай.

сего дня день прохладенъ.

155. Когда говорится о чемъ либо повествовательномъ, или когда при глаголахъ надобится нарѣчіе означающее минувшее время или вспомогательный глаголъ 已 перестаетъ въ уклонѣ, а въ разговорномъ 了 лэо поправляется, и нарѣчіе 沒 мѣ не; то глаголъ должно разуть въ прошедшемъ времени; напр:

古之法不可用於今。iú-чэсй-фй-бй-нэ-тён-тёй-цзйнь。

Древние законы не возможно употребить в нынешнее время.

猶今之法不可用於古也。

тё цзйнь чэсй фй бй нэ-тён-тёй iú-тё。

Такъ какъ нынешние законы нельзя было употребить въдревности.

與嘗問其人。тёй-чянь-сйнь-цзй-жйнь。

Я некогда слышалъ о сёмъ человеке

未嘗一語傷人。сэй-чянь-й-тёй-шянь-жйнь。

Никогда ни однимъ словомъ не оскорбилъ другихъ.

你沒望他說呢說了。нй-мй-сэнь-тхэ-шё-нй-шё-ляо。

Развѣ ты не говорилъ ему...? говорилъ.

Примеч. Дополнительное слово 之 ижй поставленное за глаголомъ въ концѣ речи нередко означаетъ прошедшее время;

напр:

帝大怒之。дй-дэ-нй-чжйнь。Государь крайне прогневался.

156. Будущее время познается изъ того, когда рече идетъ о чемъ либо еще не случившемся, или при глаголь находится нарчйе означающее будущее время; напр:

後之視今又今之視前

хёу чжй мй цзйнь-тё цзйнь чжй мй цянь。

Послѣдующе (роды) будутъ смотрѣть на нынешнее, какъ настояще смотрятъ на минувшее.

今而後知。цзйнь-эрр-хёу-чжйнь。Отселе въпредъ буду-
знать.

明天瞻禮日。應當上堂。

мѣнь тѣхъ чжэнь мѣ жѣ. ѣнь дѣнь иѣнь тѣхъ.

Завтре правдникней день; должно будетъ идти въ церковь.

Примеч. Въ разговорномъ слогѣ наречіе 不得 не, при во-
просѣ и вспомогательный глаголъ 得得 пріобрѣтаетъ значе-
ніе будущее время; напр:

你得不得。想來不得。нѣ-дѣ-бѣ-дѣ. сѣнь-лѣнь-бѣ-дѣ.

Ты получишь или нѣтъ? Кажется, не получи.

用得著。іонь-дѣ-чжэ пріидется.

156. Въ Китайскомъ языкѣ дѣепричастіе и причастіе
можно узнавать изъ однихъ оборотовъ выражающихся те-
хъ мысли.

157. Дѣепричастіа бывають, когда къ главному дѣйствию
присовокупляется постороннее обстоятельство и дѣлают-
ся съ присоединеніемъ, а иногда безъ присоединенія буквы 之
чжэ; напр:

匈奴快之莫敢擊。хунь-нѣ-цзай-чжэ-мѣ-гань-цзай.

Хунны, изумившись, не смѣли сдѣлать нападенія.

乘夜渡河。чѣнь ѣ дѣ хэ. Пользуясь ночью переправились
черезъ рѣку.

158. Причастія и настоящаго и прошедшаго времени дѣ-
лаются чрезъ присовокупленіе къ глаголу буквы 者 чжэ и от-
носительнаго ипотетическаго 所 со; напр:

有當刑者。有當死者。іо-дѣнь-сѣнь-чжэ-іо-дѣнь-сѣнь-чжэ.

Есть заслуживающіе наказаніе, есть заслуживающіе смерть.

務念死者不可復生 *фу-нянь-сэй-чжэ-бү-кэ-фү-шэнь*

Помни, что умершие не могут вторично родиться.

諗復前所失者城矣。 *сэнь-фү-цэнь-сё-шй-чжэ-чэнь-йё*

Обратно взял от прежде потерянное города.

Глава 6^я

О наречіяхъ.

159. Наречія въ Китайскомъ языкѣ состоятъ изъ чистыхъ выражений, частію изъ прилагательныхъ именъ существительныхъ наречій отъ имени, занимаемого ими въ связи речи.

Примеч. Изъ сего правила исключаются только 當 *чэнь* нѣкогда и 久 *ю* еще, которые собственно суть наречія.

160. Наречія работаютъ:

а) На относящіяся къ временамъ; какъ-то:

Къ настоящему.

今 *цзинь* нынѣ, теперь.

當 *дэнь* нынѣ.

見 *цзинь* нынѣ.

見 *сэнь* нынѣ.

如 *жү* нынѣ.

Примеч. Все сие наречій поименно уже напечатано употребляютъ въ разговорномъ словѣ.

Къ прошедшему.

今 *цзинь* нынѣ, сегодня.

昨日 *цзю-жй* вчера.

前日 *цэнь-жй* третьего дня.

去年 *цзю-нянь* вѣтроемъ году.

上月 *шань-юэ* въ прошедшемъ мѣсяцѣ.
 往月 *сань-юэ* въ прошедшій мѣсяцъ.
 未幾 *вэй-цзи* въ скор. времени. 未嘗 *вэй-чань* никогда.
 前 *чань* прежде. 先 *сянь* прежде.
 昔 *си* некогда, прежде. 嘗 *чань* некогда.
 元先 *юань-сянь* прежде сего. 先時 *сянь-ши* въ преж. время.
 先是 *сянь-ши* предъ симъ. 昔日 *си-жи* въ прошлое время.
 當時 *дань-ши* въ то, въ сіе время. 頭裡 *тоу-ли* прежде.

Къ будущему.

翌 *и* завтра. 明日 *минь-моу* завтра.
 明天 *минь-тянь* завтра. 明旦 *минь-дань* завтра утромъ.
 後日 *хэу-жи* послѣ завтра. 大後日 *да-хэу-жи* на четв. день.
 明年 *минь-нянь* въ слѣд. году. 下月 *ся-юэ* въ слѣдующ. мѣсяцѣ.
 以後 *и-ау* впереди. 往後 *вань-хэу* впереди.

Примѣч. 明日 *минь-жи* когда употребляется въ значеніи: на другой день, означаетъ прошедшее время своего глагола.

Къ прошедшему и будущему.

後 *хэу* послѣ. 今日 *цзинь-жи* сегодня.
 不日 *бу-жи* въ непродолжительномъ времени.
 立刻 *ли-кэ* немедленно. 即日 *цзи-жи* въ тотъ же день.
 復 *фу* опять. 又 *ю* еще.
 本年 *бэнь-нянь* въ нын. году. 今年 *чжинь-нянь* также.
 本月 *бэнь-юэ* въ нынѣш. мѣсяцѣ. 早起 *цзэ-цзи* утромъ.
 晌午 *сянь-ву* въ полдень. 正午 *чжэн-ву* въ сам. полдень.

上午 шань-гу въ поиденъ.(+). 半夜 бань-п въ поскочъ.

日平西 жи-пъжинь-си предъ вечеромъ.

晚上 вань-шань ввечеру, вечеромъ.

Ко встѣмъ тремъ временамъ.

日日 жи-ожи ежедневно.

天天 тьянь-пъ-тянь тоже.

每月 мэй-тоэ ежемѣсячно.

每年 мэй-нянь ежегодно.

不時 бу-шы во всякое время. 早晚 црао-вань рано и поздно.

朝夕 чжао-си рано и поздно.

當日 дань-жи въ тотъ же

день, обѣденный.

б. На означающія мѣсто.

前 цань впереди 後 хэу позади 內 нэй внутри.

外 вай внѣ. 上 шань сверху вверхъ. 下 ся внизъ, книзу.

遠 юань далеко вдаль 近 цзинь близко вблизи.

右邊 ю-бань на прав. сторонѣ. 左邊 цзо-бань на лѣвѣй сторонѣ.

此 цы здѣсь.

彼 ой тамъ

Сии нарѣчія употребляются въ учебномъ и частномъ разговорномъ слоѣ; а послѣдующія только въ разговорномъ слоѣ.

裡頭 ли-тхэу внутри

外頭 вай-тхэу внѣ.

上頭 шинь-тхэу сверху.

低下 ди-ся внизъ.

前頭 цань-тхэу впереди.

後頭 хэу-тхэу позади.

傍邊 пхань-бань подле.

週遍 чжеу-бань вездѣ.

往上 вань-шань вверхъ.

往下 вань-ся внизъ.

那裡 на-ли тамъ.

這裡 чже-ли здѣсь.

往那裡 вань-на-ли туда. 往這裡 вань-чже-ли сюда.

(+) Въ разговорахъ произносятся шань ху.

в) На количественные.

多 <i>до</i> много.	少 <i>шао</i> мало.
些 <i>сь</i> несколько.	足 <i>цзү</i> довольно.
殼 <i>гэ</i> достаточно.	少許 <i>шао-сюй</i> скольконибудь.
若干 <i>жа-гань</i> сколько-то.	不過 <i>бу-го</i> не больше.
共總 <i>гунь-цзунь</i> вообще всего.	統共 <i>тунгунь-гунь</i> тоже.
加倍 <i>цзя-бай</i> вдвое.	相并 <i>сянь-бинь</i> в совокупности.

г) Числительные.

初次 <i>цү-цү</i> в первый раз.	一次 <i>и-цү</i> один раз.
二次 <i>линь-цү</i> дважды.	累次 <i>лэй-цү</i> многократно.
一來 <i>и-лай</i> впервые.	二來 <i>эр-лай</i> во второй раз.
一則 <i>и-цзэ</i> впервые.	二則 <i>эр-цзэ</i> во второй раз.
一連 <i>и-линь</i> сразу.	百般 <i>ба-бань</i> стократно.
大低 <i>да-ди</i> вообще.	大約 <i>да-йэ</i> по большей части.

Примеч. Отъ — 則 впервые можно считать даже до десяти и больше раз. Числительные: по одному по два и проч. выражаются чрез прибавление словъ 每各 *мэй-гэ* каждому; напр:

每各一 *мэй-гэ-и* каждому по одному.

每各三 *мэй-гэ-сань* каждому по три

д) Сравнительные

譬如 *пэ-ху-жу* подобно какъ, напримеръ.

猶如 *ю-жу* подобно какъ. 不如 *бу-жу* лучше нечемъ.

如同 *ту-жу* такъ ¹⁰²⁻¹⁰²越越 *чэ-чэ* больше такъ больше.

愈 *юй-юй* чемъ больше темъ больше.

太 *тхай* весьма.
 至 *чэй* крайне, те.
 甚 *шён* очень.
 極 *цэй* чрезвычайно.
 絕 *цзюэ* чрезвычайно.
 最 *цзуй* наиб... весьма.

比 *бэй* въ сравненіи съ..
 又 *ю* еще.
 更 *гэнь* еще болѣе.
 益 *й* болѣе.
 尤 *ю* еще болѣе.
 還 *хуань* еще.

е) На Качественныя.

粗 *цзю* грубо.
 快 *кауй* скоро.
 黑 *хэ* темно.
 冷 *лэнь* холодно.
 真 *чжэнь* истинно.

細 *сэй* искусно.
 慢 *мань* медленно.
 亮 *лянь* светло.
 熟 *жэ* жарко.
 假 *цзэ* ложно.

Примеч. Качественныя наречія многочисленны и бѣда =
 тотъ вообще изъ глаголовъ или прилагательныхъ именъ.

ж) На означающія утверженіе, сомнѣніе, отрицаніе и воспре =
 щеніе.

果 *гэ* поистинно.
 固 *гэ* безъ сомнѣнія
 果然 *гэ* жэнь въ самой вещи.
 天然 *тхайнь* жэнь совершенная правда.
 自然 *цзы* жэнь само собою.
 千萬 *цянъ-ванъ* всями мѣрами.
 一定 *й-гэнь* непременно.
 不是 *бэй-шэй* не такъ.
 反到 *фанъ-дао* напротивъ.

是 *шэй* такъ, точно такъ.
 然 *жань* правда.
 回然 *хуэ* жэнь безъ сомнѣнія.
 是在 *шэй-цзай* поистинно.
 不定 *бэй-гэнь* сумнительно.
 不然 *бэй-жань* неправда.
 反 *фанъ* напротивъ.
 未必 *эй-бэй* едва ли.

不 *бэй* не. 無 *вэй* не. 弗 *фэй* не. 叵 *пэо* не.
 沒 *мэй* не. 微 *вэй* не. 勿 *вэй* не (*поли*). 毋 *вэй* не (*поли*).
 无 *вэй* не (*поли*). 決 *цзюэ* никакъ.

3, На вопросительныя.

幾 *цзэй* сколько? 幾 个 *цзэй-и* сколько?
 何 *хэ* какъ? 曷 *хэ* для чего? какъ?
 多 少 *дэ-шао* сколько? 幾 多 *цзэй-дэ* сколько много?
 如 何 *жэ-хэ* какими, обреченны. 柰 何 *наи-хэ* что делать?
 何 必 *хэ-бэй* къ чему? 何 則 *хэ-цзэ* почему?
 何 處 *хэ-чү* где? 那 裏 *на-ли* где?
 多 遠 *дэ-юань* какъ далеко? 從 何 處 *цзюнь-хэ-чү* откуда?

Глава 7^е

О предлогахъ

161. Предлоги въ Китайскомъ являютъ суть глаголы и прилагательныя имена получающіе силу предлоговъ по смыслу въ речѣ и шесту, которое занимаютъ въ ней.

162. Предлоги раздѣляются на поставленныя

а, Предъ своими управляемыми какъ то:

被 *бэй* отъ, чрезъ. 代 *дэй* вмѣсто, за.
 替 *тэй* вмѣсто, за. 託 *тэй* до.
 迄 *цэй* до. 對 *дуй* предъ. 自 *цзэй* изъ, отъ. 至 *чжэй* до.
 諸 *чжэ* до, за. 至 *чжэй* до. 由 *ю* изъ, отъ. 何 *хэ* къ.

從 *цунь* *цунь* *до* 依 *й* *по*. 於 *юй* *въ, къ, при*. 于 *юй* *тоже*.
 按 *ань* *по*. 離 *ли* *отъ*. 與 *юй* *съ, вмѣстѣ съ*.
 連 *линь* *также*, 同 *тхунь* *вмѣстѣ, съ*. 和 *хэ* *съ*.
 以 *й* *съ, чрезъ*. 乎 *ху* *отъ, предъ, надъ, до, съ; напр:*
 依我的主意. *й-во-дй-чюй-й*. По моему мнѣнію.
 從都於此地. *цунь-дц-юй-чм-ди*. Отъ Столица до сего мѣста.
 б.) Посылъ своихъ управляемыхъ; какъ то:
 內 *нй* *внѣри, въ*. 外 *бай* *внѣ, за*.
 裏 *ли* *въ, внѣри*. 間 *цянъ* *между*. 上 *шань* *на*.
 下 *сѣ* *подъ*. 前 *цянъ* *предъ*. 後 *хэу* *позади*.
 中 *чжунь* *въ, по серединѣ* 旁 *пахань* *подлѣ; напр:*
 城門外 山上. *чѣнь-либѣнь-бай-шань-шань*.
 За городскими воротами на горѣ.
 道旁廟內. *дао-пахань-мѣо-нѣй*.
 Подлѣ дороги въ монастырь.

Глава 8^е

О союзахъ

163. Большая часть союзовъ въ Китайскомъ языкѣ составлена изъ выражений, или состоитъ изъ словъ получающихъ силу союзовъ отъ мѣста занимаемаго ими въ речѣ.

164. Союзы раздѣляются:

а) На выносительные; какъ то:

因 *инь* понеже.

以 *и* потому что.

因爲 *инь-эй* такъ какъ, почему. 蓋 *ай* ибо.

б) На заключительные; какъ то:

因此 *инь-цзи* и потому.

是以 *шэ-и* того ради.

所以 *сэ-и* (с) и потому.

以故 *и-цз* по сей причине.

в) На уступительные и противительные; какъ то:

雖 *сзи* хотя.

雖然 *сзи-жэнь* хотя и такъ.

雖是 *сзи-шэ* хотя и.

雖則 *сзи-цз* пусть хотя.

設若 *шэ-жэ* полагая, что.

則 *цз* но.

然 *жэнь* впрочемъ.

任憑 *жэнь-пэнь* впрочемъ.

г) На соединительные какъ то:

而 *эр* и, но.

及 *цзи* и, когда же.

即 *цзи* какъ скоро.

第 *ди* только.

被 *бэй* дабы.

乃 *най* и такъ.

也 *йэ* же, такъ же.

仍 *жэнь* впрочемъ какъ.

且 *цзэ* притомъ.

況 *хуань* сверхъ того.

至 *чжэ* же, а.

則 *цзэ* то, и-и.

尙且 *шэнь-цзэ* притомъ же

而且 *эр-цзэ* сверхъ того.

然後 *жэнь-хэу* послѣ того.

與其 *йэ-цз* вместо того.

也是 *йэ-шэ* такъ же.

д) На раздвигательные; какъ то:

或 *хэ* или

抑 *й* или

或是 *хэ-шэ* или (повторительное).

(+) 所 *сэ* по словарю произносится *шэ*.

е) На условные какъ то:

若 жѳ ехемъ 非 фѳи ехемъ, не. 如 теу ехемъ.
 若是 жѳи ехемъ. 倘若 таиъ-жѳ ехемъ же. 倘乎 таиъ-жѳ ехемъ же.

ж) На вопросительные какъ то:

安 аи? 豈 ии? ужемъ? 烏 оу какъ? ии?
 乎 ху ии? разв? 諸 чюу ии? 磨 ио ии? разв?

Примѣч. 1^е Вопрос. союзъ 磨 употребляется въ разгово-
 рочномъ слогѣ; о употребленіи же прочихъ вопрос. союзовъ см.
 ниже въ концѣ главы о различіи буквъ.

Примѣч. 2^е Въ сей главѣ собраны одни употребитель-
 нѣйшія нарѣчія.

Глава 9^я

О междометіяхъ.

165. Междометія въ Китайскомъ языкѣ служажія для
 выраженія различныхъ движеній души и различныхъ звуковъ
 вещей; суть собственныя т. е. неперепоные слова; какъ-то:

唉 ай выражаетъ неудовольствіе.

歎 ай отжимъ.

哉 цай удивленіе, изумленіе.

噫 и сожалѣніе.

噫 и продолжительный вздохъ.

噫 и радость.

嘻 хй, хн, хл выражаетъ силахъ.

嘻 хй и _____ изумленіе.

啊 呀 а я ай кий! _____ изумленіе съ ужасомъ.

Примѣч. 1: Классъ междометій служащихъ для выраже-
нія звуковъ многочисленъ, и служитъ доказательствомъ, что
Китайцы первоначально болѣе говорили междометіями.

Примѣч. 2: По изображеніи частей речи Китайскаго языка
попорѣку, принятому въ Европейскихъ Грамматикахъ, ос-
тается показатъ правила словосочиненія. Но какъ выше
уже было сказано, что Китайскій языкъ совершенно не под-
ходитъ подъ формы словосочиненія свойственнаго Европей-
скимъ языкамъ, то нужнымъ признаю еще изложить раздѣ-
леніе частей речи, основанное на правилахъ Китайскихъ
Филологовъ, дабы по опыту уже расположить правила Слво-
сочиненія. Сей способъ, нѣсколько страшный по своей новостеи,
покажетъ лучше свойства Китайскаго языка, а следовательно
и самими правилами сообщитъ болѣе удобопонятности.

Глава 10^я

О Китайскомъ раздѣленіи частей рѣчи.

166. Буквы раздѣляются на два разряда: на буквы существенныя 實字 шй цзы и буквы пустыя 虛字 сѣй цзы.

Примеч. Въ Китайскомъ языкѣ, какъ выше уже было сказано, нѣтъ словъ, а говорятъ звуками, которые сами по себѣ не имѣя положительнаго значенія, принимаютъ свое въ рѣчи отъ связи съ прочими звуками: а изъ буквъ напротивъ каждая заключаетъ въ себѣ понятіе о какомъ либо предметѣ. ~
Въ семъ отношеніи Китайцы выраженія понятій о предметахъ въ своемъ языкѣ называютъ не словами, а буквами.

167. Существенными буквами называются такіе, которые въ рѣчи означаютъ предметъ какой либо, или качество, дѣйствіе и состояніе предмета.

168. Пустыми буквами называются такіе, которые означаютъ качества дѣйствія, отношеніе предметовъ между собою, связь между сужденіями, и выраженія сердечныхъ движеній, или только придають выразительность и извѣстный оборотъ мовѣ, не имѣя сами по себѣ никакого значенія въ рѣчи.

(+) Знакъ 虛 не значитъ пустой — пороженій, а пустой — противный не имѣющій существеннаго существа; напр: духъ. —

Припущ. Изъ опредѣлений существенныхъ и пустыхъ буквъ можно вывести, что имена, глаголы и междометія, выражающія звуки, принадлежатъ къ существеннымъ; широкія предисловія, сказки и междометія, выражающія стирания къ пустымъ звукамъ.

169. Существенныя буквы раздѣляются на измѣняемыя.

活字 хѳ-цѳѳ (живыя подвижныя) и неизмѣняемыя.

死字 сѳ-цѳѳ (мертвыя). Къ первымъ принадлежатъ глаголы, коимъ значеніе измѣняется отъ лица; къ послѣднимъ имена, коимъ значеніе постоянно.

170. Буквы раздѣляются на реченія:

а, Наименовательныя..... **起語辭** цѳ-іѳѳ-сѳ.

б, Соединительныя..... **接語辭** цѳѳ-іѳѳ-сѳ.

в, Пояснительныя..... **轉語辭** цѳѳѳѳ іѳѳ сѳ.

г, Дополнительныя..... **襯語辭** цѳѳ іѳѳ сѳ.

д, Собрательныя..... **束語辭** цѳѳ-іѳѳ-сѳ.

е, Наимобныя..... **歎語辭** цѳѳѳѳ іѳѳ сѳ.

ж, Окончательныя..... **歇語辭** сѳ-іѳѳ-сѳ.

171. Наименовательныя называются такія реченія, которыя показываютъ начало речки, или начало періода по окончаніи вышшаго періода; а нѣкоторыя изъ нихъ и сами по себѣ имѣютъ значеніе; таковыя суть:

夫 цѳѳ (безъ значенія).

蓋 іѳѳ (безъ значенія).

且 цѳѳѳ при томъ же.

今 цѳѳѳ нынѣ.

嘗 цѳѳѳ-цѳѳѳ по свидѣтельству.

今 цѳѳѳѳ-цѳѳѳ нынѣ.

且 цѳѳѳѳ-цѳѳѳ сверхъ того.

172. Соединительными называются такие речения, которые связывают части многосложного периода между собой или высшую часть с подчиняющею; т. е. означать перемещение в распространения речения от одной же предикта. Таковые речения разбиваются на три разряда, какъ то:

此 cǐ сей.	茲 zī этотъ	是 shì это (все, все).
斯 sī окъий	故 gù потому	則 zé то.
蓋 gài иоб.	乃 nǎi и, то есть	曷 hé хъ-бъ юъ таму
奚 xī сѣ-бѣ юъ гему?	安 ān-дэ какъ можно?	
焉 yān-дэ можно ли?	由 yóu ю-цѣ изъ сего.	
由 yóu ю-цѣ отсюда	自 zì цзѣ-цѣ изъ сего.	
由 yóu ю-сѣ изъ того.	是 shì шѣ-цѣ по сѣй приличнѣ.	
自此 zì cǐ цзѣ-цѣ изъ сего.	是其 shì qí шѣ-цѣ потому.	
從此 cǐ zì цзѣ-цѣ отсюда.	至于 zhì yú чжѣ-юй что касается до до.	
此 cǐ цѣ-цѣ потому.	迨 dài-цѣ тоже.	
及其 jí qí цзѣ-цѣ что касается.	及至 jí zhì цзѣ-цѣ тоже.	
迨 dài цѣ-цѣ тоже.	何 hé хъ-цзѣ что же?	
甚至 shì zhì шѣ-цѣ даже, до.	是以 shì yǐ шѣ-и сего ради, потому.	
何 hé хъ-цзѣ что же? какъ же?		
何 hé хъ-ю что такое?	所以 suǒ yǐ сѣ-и и потому.	
蓋 gài гѣ-и такъ какъ потому.		
蓋 gài гѣ-и иоб, сказанное	將 jiāng цзѣ-и дабы.	
一 yí й-сѣ какъ будто.	是 shì шѣ-цѣ изъ сего послѣдствѣ.	
所謂 suǒ wéi сѣ-сѣ сказанное	一 yí й-цзѣ подобно, какъ будто.	
是 shì шѣ-сѣ на сѣй конецъ.	所 sù сѣ-сѣ для.	

以爲	й-эй дабы.	如此	жй-цй такими обра.
於此	йой-цй отъ сего.	恍若	хуай-жо какъ будто.
如是	жй-ий если такъ.	亦以	й-й также для.
若是	жй-ий если такъ.	似乎	ей-хй кажется.
若然	жй-жй если такъ.	宛若	юай-жй словно какъ.
豈	цй ли.	詎	цйой ужь ли? ли?
寧	минь о! елибы	非	фй нтъ.
何	хэ что? какъ?	奚	ой какъ?
豈不	цй-бй не лучше ли?	豈非	цй-фй почему не?
豈可	цй-кхэ какъ можно?	豈得	цй-дй можно ли?
豈能	цй-нйнь обьточно ли?	豈有	цй-ю есть ли?
豈必	цй-бй подлинно ли такъ?	寧必	минь-бй лучше бы такъ.
烏得	ей-дй возможно ли?	疇不	цй-бй кто не?
孰意	шй-й кто-бъ подумалъ?	孰謂	шй-ей кто сказалъ, что?
孰能	шй-нйнь кто можетъ?	焉能	ань-нйнь возможно ли?
烏足	ей-цй достаточно ли? можетъ ли быть достаточно?		
焉足	ань-цй также.	安足	ань-цй также.
何足	хэ-цй также.	奚足	ой-цй также.
此豈	цй-цй это ли?	此非	цй-фй это не?
是豈	шй-цй это ли?	是非	шй-фй это не?
何其	хэ-цй какъ это?	又何	ю-хэ еще какъ? еще что?
母乃	ой-най никакъ какъ.		

173. Пояснительныя речения употребляются, когда требуется предвѣдущую истину пояснить утвердительно или отрицательно. Таковыя суть:

然	жәнь	впрочем.	苟	гәу	если в самом деле.
或	хэ	может быть.	倘	тхәнь	буде. Но если.
設	шэ	положим, что.	使	шэ	пусть, пусть.
借	цзэ-линь	буде же.	設	шэ-и	положим, что.
令	цзэ-линь	буде же.	以	шэ-и	положим, что.
但	дәнь	но, только.	第	тхәй (ди)	но только.
雖	сүи	хотя, хотя бы.	且	цзэ	сверх того.
乃	най-жэ	когда же.	况	хуәнь	притом же.
若	жэ	притом же.	如	жу	если.
若	жэ	если, если.	抑	и	или.
獨	дү	только.	惟	вэй	только.
顧	гү	судя, по смотря по.	彼	бэй	только, в том.
奈	най	и так.	然	жәнь-эрэ	но, впрочем.
然	жәнь-эрэ	но, как.	不	бу-жәнь	в прот. случа.
則	фэу-эрэ	в прот. случа.	倘	тхәнь-шэ	буде же.
否	фэй	если не... то.	使	цзэ-шэ	буде же.
苟	гәу	хэ	藉	цзэ-шэ	буде же.
或	хэ	если же.	若	жэ-фү	а если.
夫	бэй-фү	если же.	獨	дү-шэ	все только.
必	бэй-нэ	но.	但	дәнь-и	только как.
惟	вэй-шэ	все только.	以	дәнь-и	только как.
第	тхәй-и	притом как.	况	хуәнь-ху	притом же.
無	вэй-жэ	если не так.	有	ю-жэ	если так.
更	шэ-ю	наипаче.	尤	ю-ю	темно паче.
意	и-чжэ	полагая.	意	и-бэй	полагая наглаго.
者	хэ-чжэ	а может быть.	或	хэ-цзэ	может быть еще.
或	хэ-чжэ	а может быть.	且	хэ-цзэ	может быть еще.
不	бу-чжэ	неизвестно.			

非然者 фэй-жэнь-чжэ. Но ежели не.

乃何以 нэй-аэ-й тогда какъ?

不寧惟是 бэй-нэнь-вэй-шэи лучшебъ не.

不但此也 оу-дэнь-цзэ-то тоже.

174. Дополнительные (буквально подкладные) речения употребляются въ началъ или срединъ почти каждой фразы, гдѣ требуется выразить взаимное отношеніе между предметомъ и его дѣйствіемъ и состояніемъ, или связи между сужденіями нашими. Таковыя суть:

之 чжэи о употр. сего знака Сл. въ послѣдней главѣ.

以 и о употр. сего знака Сл. въ послѣдней главѣ.

於 юй съ, въ, къ.

其 цзэи охвой (и къ лицу и къ вещи).

所 со тотъ, который

攸 ю также (редко употр.).

乎 ху съ, въ. (употребляется въ срединѣ фразы).

諸 чюу съ, къ, изъ, отъ, у.

不 бэй не.

未 вэй еще, не.

猶 ю подобно какъ, еще.

尤 ю еще, наипаче.

由 ю изъ, отъ.

亦 и также.

既 цзэи какъ скоро.

必 бэй непременно

莫 мю не, нѣтъ, ни.

勿 ю не (поло).

殆 дэй почти.

姑 ю пока.

凡 фэйнь всякій, всего.

皆 цзэи все, купно.

相 хэнь взаимно.

俱 цзюи все.

卽 цзэи то, тотчасъ.

就 цзю то, тотчасъ.

方 фэйнь теперь только лишь (ок.

ражается наступающее и прошедшее дѣйствіе).

將 *chān* только лишь (выражает наступающее действие)

忽 *hū* внезапно.

當 *dān* пристойно.

宜 *yí* прилично.

祇 *qí* только.

與 *yǔ* съ.

庶 *shù* только.

盍 *hè* для чего не?

盍 *hè* для чего не.

僅 *jǐn* только что.

也 *ě* также есть.

175. Соподательные речения употребляются, когда что либо вышеупомянутое берется в совокупности. Таковы суть:

總之 *zǒng zhī* вообще. 要之 *yào zhī* кратко.

大約 *dà yuē* вообще.

大抵 *dà dǐ* тоже.

176. Жалобные речения суть междометия, выражающие не чаше, какъ то:

吁 *xū* ах!

噫 *yī* и...! о...!

嗚呼 *wū hū* ах!

噫嘻 *yī xī* увы!

嗟夫 *zāo fū* жаль.

嗟乎 *zāo hū* какъ жаль.

嗟嗟 *zāo zāo* жаль.

悲夫 *bēi fū* горестно, прикрасно.

Примеч. Въ новейшихъ сочиненияхъ Китайцы нередко употребляютъ жалобные речения: но общее изъясненіе уяснѣе есть не только употребл. печальныхъ речений; но даже во все не употребляютъ, какъ речений печальныхъ.

177. Окончательные речения по большей части полагаютъ ся въ концѣ реченій или періода и равнозначны на а, Положительные какъ то:

也 *ě*.

矣 *yǐ*.

焉 *yān*.

耳 *ěr*.

已 *yǐ* означаетъ окончаніе дѣйствія.

諸 ^{чжюй (какъ 之)} 夫 ^{фү} 云 ^{юнь} ^{говорятъ}
 者 ^{чжэ} 者 ^{же} 也 ^{чжэ-й} 者 ^矣 ^{чжэ-й} 者 ^耳 ^{чжэ-эррь}.
 者 ^焉 ^{чжэ-янъ} 也 ^й 已 ^{й-й} 也 ^矣 ^{й-й} 已 ^耳 ^{й-эррь}.
 也 ^夫 ^{й-фү} ^{заключаютъ знакъ восклицанія.}
 矣 ^夫 ^{й-фү} ^{заключаютъ знакъ восклицанія.}
 已 ^矣 ^{й-й} ^{ознакаютъ совершенное окончаніе рчи.}
 焉 ^耳 ^{й-эррь-й} ^{составляютъ заключеніе рчи.}
 焉 ^而 ^{й-эррь-й} ^{составляютъ заключеніе рчи.}
 焉 ^者 ^{й-чжэ-й} ^{также.}
 而 ^已 ^{эррь-й-й} ^{ознакаютъ окончаніе и періода и смысла.}

Примеч. Упомянутыя рченія употребляются въ кон-
 цѣ рчи въ такихъ случаяхъ, гдѣ говорится о чемъ либо ут-
 вѣрительно. См. послѣднюю главу.

в) На вопросительныя какъ то:

乎 ^{хү} ^{ли?} 者 ^歟 ^{чжэ-юй} ^{знаки вопроса.}
 耶 ^й ^{знакъ сумнитель вопроса.} 歟 ^{юй} ^{не, ли?}
 者 ^耶 ^{чжэ-й} ^{знаки вопроса} 哉 ^{цзай} <sup>вопроситъ знакъ удивле-
 нія, изумленія и сожалѣнія, возраженія, опроверженія и само-
 утѣренности.</sup>

者 ^哉 ^{чжэ-цзай} ^{знаки вопроса въ похвалу или въ порицаніе.}
 者 ^乎 ^{чжэ-хү} ^{означ. сумнительный вопросъ.}
 也 ^乎 ^{й-хү} ^{знаки утвердительнаго вопроса.}
 也 ^歟 ^{й-юй} ^{также.}
 也 ^哉 ^{й-цзай} ^{означ. вопросъ возбуждающій сожалѣніе.}
 已 ^乎 ^{й-хү} ^{означ. неопредѣленный вопросъ.}

已也 *и ѣ* означаютъ неутвердительный вопросъ.

已哉 *и цзай* тоже.

矣哉 *и цзай* означ. вопросъ утвердительный и возбуждающ. сознание.

矣乎 *и ху* означ. неутвердительный вопросъ.

否也 *фэй ѣ* (такъ) или нѣтъ.

否乎 *фэй ху* равно, не?

烏否也 *ань фэй ѣ* не противоположно (тому)?

否歟 *фэй юй* или нѣтъ?

烏爾乎 *ань эръ ху* ли? равно? убо ли?

而已乎 *эръ ѣ ху* не такъ ли?

乃爾乎 *най эръ ху* не то ли?

也乎哉 *ѣ ху цзай*. 也歟哉 *ѣ юй цзай*.

Примеч. Последние два выражения употребляются въ концѣ вопроса, который хотятъ слышно прогнать:

178. Китайское словосочинение состоитъ въ раздѣленіи существенныхъ и пустыхъ буквъ по правиламъ издавна до нынѣ постоянно употреблявшимся; потому что Китайскія письмена, такъ какъ и звуки составляющие Китайскій языкъ, не исполняются по окончаніи, а получаютъ извѣстное значеніе отъ мнота, съ перешпного коено исполняются и въ знаменіи. (См. § 76); напр:

人人親其親。長其長而天下平

жѣнь жѣнь цѣнь цѣ цѣнь жѣнь цѣ цѣнь эръ тѣнь ся пѣнь

Пусть каждый любит своих родителей, почитает своих старших, и тишина водворится в поднебесной.

故言有不同耳。и́-янь-тэ-бү-тасүнь-эррэ。

Почему в словах есть противоречие.

孟子故設其難。и́нь-цзэ-и́-шэ-цзи-нань。

Мэнь-цзэ сь наипротивель представил сие затруднение.

不辛左軍營病故。бү-сүн-цзай-цзюнь-инь-бинь-и́。

Къ несчастнаго въ лагерь (т.е. въ походъ) отъ болезни умеръ.

因思還故土。и́нь-сы-хуань-и́-тсү。

Почему и хотши возвратиться на прежнія земли.

Примеч. Въ первомъ примѣрѣ буква 親 имеетъ значеніе: любить и родителей; буква 長 имеетъ значеніе: почитаю и старшій. Изъ послѣднихъ же четырехъ примѣровъ можно замѣтить, что буква 故 поставленная въ началѣ фразы имеетъ значеніе союза: почему; поставленная предъ глаголомъ значитъ наречіе: съ наипротивелью или нарочно; въ концѣ фразы имеетъ значеніе глагола: умираю; а иногда также: по причинѣ. Въ послѣднемъ примѣрѣ предъ существительнымъ значитъ: прежній или старинный. -

Глава 11^я.

О размыщеніи существенныхъ буквъ.

179. Размыщеніе существенныхъ буквъ есть порядокъ, по которому онѣ должны быть расположены въ рѣчи для выраженія известной мысли; следовательно въ порядокъ существенныхъ буквъ, какъ основъ рѣчи, заключается самое расположение мыслей или предложений.

180. Въ простомъ или повествовательномъ предложеніи, при глаголахъ действительномъ, среднемъ или другомъ какомъ либо, прежде поставляется или подразумевается именительный падежъ, потомъ глаголъ, а за нимъ управляемое или, т.е. винительный или другой какой либо падежъ, напр:

君子不施其親。цзѣнь-цзѣ-шѣ-цзѣ-цзѣнь。

Благородный человекъ не оставляетъ своихъ родителей.

如臨深淵。如履薄冰。жѣ-шѣнь-шѣнь-тоань。жѣнь-бо-бинь。
Какъ будто отого надъ пучинного; какъ будто ступаю по тонкому льду.

181. Въ предложении вопросительномъ, смотря по разности его видовъ или по связи съ предыдущими и послѣдующими, иногда соблюдается общее правило

простою предложением, иногда же именительный падеж, или глаголь или вопросительное наречіе полагается въ конце речен, напр:

君子方有惡乎。有惡。惡稱人之惡者。
цзюнь цзы и ю вч ху. то вч вч ченъ жинъ чжы нго чжы.

Благородный человекъ также шипеть (и) ненависть?

шипеть ненависть; не любитъ разламывать чужихъ пороковъ.

教誨者誰也。舍銀者誰也。

цзяо жю чжэ шюй то шэ шю чжэ шюй то.

Кто васъ обучалъ? Кто деньги затратилъ?

一言而喪邦有郢。有之。

й анъ эрръ сянъ банъ то чюй. то чюй то.

Одно слово-и погубилася царства-бывало ли? бывало. т.е.

случалось ли, чтобъ одно слово разрушило царства? Случалось.

定公問。君使臣。臣事君如之何。

цзинъ цунъ вѣнь цзюнь шй ченъ. ченъ шй цзюнь жю чжы хю.

Динъ-цунъ спросилъ: Какъ должно въ Государь повелѣ-
вать вельможамъ, а вельможамъ служить Государю?

182. Въ повелительномъ утвердительномъ предложе-
нии въ началѣ стоитъ глаголь, а за нимъ вводное пред-
ложение; въ запретительномъ же предложении предъ гла-
големъ поставиваются запретительные союзы 毋 вч не,
毋 вч не, 別 бѣ не, 莫 мю не; напр:

見利思義。見危授命。

цзянь ли сѣ и. цзянь вѣи шюй митъ

Видя выгоды помни справедливость: видя опасность по-
карайся судьбѣ (т.е. божескому опредѣленію).

母友不如己者。過則勿憚改。

мѹ ю бѹ нѹ цѹи чжѹ. го цзѹ мѹ дань чѹи.

Не дружись съ такими, которые хуже тебя. (Если) про-
ступился, то не стойся исправиться.

183. Въ сложномъ предложеніи придаточныя предло-
женія поставиваются или прежде или послѣ главнаго
предмета, смотря по теченію мысли или обработкѣ
выраженія; напр:

蜂以採花故能釀蜜。蠶以食桑。

фѣнь и цѹи хуа гу нѣньжѹи мѣ. цѹи и шѣ сѹи.

故能成絲。

гу нѣньчѣнь сѣи.

Пчела понеже срываетъ цвѣтъ; по сей причинѣ мо-
жетъ составлять медъ. Шелковичный червь понеже
питается тутовью; по сей причинѣ можетъ произ-
водить шелкъ; т.е. пчела можетъ составлять медъ
по тому, что собираетъ сокъ съ цвѣтовъ; шелковичный
червь можетъ производить шелкъ по тому, что питает-
ся листьями тутового дерева.

184. Придаточное предложеііе, изложенное въ при-
частіи, обыкновенно поставивается прежде главна-
го предложеііа; напр:

監古可以知今。цзѹнь-цѹ-као-и-чжѹи-цзѹи.

一升豉 й-шён-фрү. Гарнецъ бобовъ.

介半鹽 цзін-бань-ян. Полтора шна соли.

半介酒 бань-цзін-цзю. Полтина вина.

爾挑水 лян-тьяо-шүй. Да кормилася водою.

188. Звательный падежъ полагается въ началѣ рчи; напр:

賜也如以子爲多學而識之者與。

цй нь юй и юй эй го сю эррь ий чжы чжэ лэй.

Ци! не почиташъ ли ты меня опытившаго потому,
что я много учился.

189. Косвенные падежи, когда не заканчиваются въ ниръ
причины или средство, всегда слѣдуютъ за своими управ-
ляющими; напр:

遇者盡化爲知頑者悉變爲良。

юй чжэ цзін-цзю эй чжэ бань чжэ сй бань эй лян.

Тупые все измѣняются въ умныя; распутные все
превращаются въ добрыхъ; т.е. умные сдѣлаются ум-
ными, распутные добрыми.

毋逞一時之忿至啟紛爭。

ю чён и ий чжэ фын чжэ цзй фын цзэн.

Не, по одновременному неудовольствію, доходите до вчи-
нанія ссоръ; т.е. не заводите ссоръ по случайнымъ не-
удовольствіямъ.

Примеч. Употребленію падежей, особенно предлоги-
ныхъ, должно бытъ учиться изъ упражненій; по-
тому что въ Китайскомъ языкѣ много слоговъ,

заключаются въ своемъ значеніи и предлоги, посредствомъ которыхъ въ Европейскихъ языкахъ глаголы требуютъ предлежащихъ падежей; напр:

出門 чй-мйнь выхожу изъ дому.

告人 го-жйнь доношу на кого.

跨林 коуа-мйнь прохожу чрезъ лѣсъ.

投河 тхэу-хэ бросаю въ рѣку.

190. Несколько именъ существительныхъ, въ одной падежъ повторяемыхъ, наиболѣе употребляются непосредственно одно за другимъ безъ союзовъ; напр:

飲食不可無節冠帶喪祭各安本分。

инь шй. бй кхэ ей аръ. чйнь хйнь сянъ цзй го ань бйнь фйнь.

Въ питіи и пищѣ должно наблюдать воздержаніе; совершеннопітіе, бракъ, похороны, (и) жертвоприношеніе каждому (должно исправлять) соответственно своему состоянію.

191. Имена прилагательныя вообще поставляются предъ своими существительными. исключая неопредѣленныхъ случаевъ, егда требуется противное своему правилу; напр:

中也者天下之大本也。

чюуъ нь мжэ тхэнь ся чюаі гдй бэнь нь.

Средина есть основаніе поднебесной.

和也者天下之大道也。

хэ нь мжэ тхэнь ся чюаі. гдй гао нь.

Согласіе есть всеобщій законъ въ поднебесной.

193. Иногда для красоты въ словъ два существи-
тельныхъ и два глагола составляютъ два разныхъ
мысли сливаются въ одно предложение и поставляют-
ся даже безъ взаимнаго соответствія глаголовъ къ
именамъ если взаимносогласіе ударений сего требуетъ
напр:

倘蜂蠶之所採食者非桑與花。

тхэнь фынь цань чжэ со цай ши чжэ фэй сань юй хуа.

則其成就必於凡物無異。

цзэ цзэ чэнь цзю би лэй фань ву ву и.

Но ежели бы пчелы и шелкового червя собираемое
и едмое были не шелковица и тутовое, то ихъ про-
изведенія безъ сомнѣнія отъ прочихъ тварей не отли-
чались бы; то есть:

Но ежели бы пчела не сохла съ тутовыхъ собираема, а шелко-
вый червь не тутовымъ шестомъ питается; то
ихъ произведенія не отличались бы отъ произведеній
прочихъ тварей.

禽獸逃匿 цзюнь-шэу-тхай-нй.

Птицы и звери божамъ скрылись; т. е. птицы скрылись,
звери удалились.

194. Глаголы превращаемые изъ существительныхъ
именъ, когда находятся въ концѣ рчи, принимаютъ
пустую букву ㄗ чонъ а имѣя послѣ себя другихъ слова
часто не требуютъ оной; напр:

民對之。мйн-сй-лжыо народъ радовался.

后稷教民稼穡樹藝五穀。

хэу при чзю лить чзэ э шу и су суо.

Хэу-чзй научилъ народъ воздѣлывать землю; засеять
пять родовъ хлеба.

Примеч. 樹 шу дерево, и 藝 и наука, суть имена су-
ществительныя, но въсвѣ въ соединеніи выражаютъ оло-
во: засеваю.

195. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи —
наиболѣе сродуются со своими управяющими;
напр:

紅花可染真紅。хуэ-хуа ка-жэнь-чжэнь-хуэ.

Шафраномъ можно красить въ настоящій красный
цвѣтъ.

196. Когда говорится о разныхъ родахъ или видахъ
вещей, то качественныя прилагательныя помалуются
прежде числа родовъ или видовъ; напр:

珊瑚有赤黑二種。шан-ху-ю-чй-аэй-эрр-чжэуньо.

Коралль бываетъ красный и черный — двухъ видовъ; т. е.

Коралль бываетъ двухъ видовъ: красный и черный.

197. Безличное глаголы, по своей мысли между
собой иногда поставляются въ началъ, иногда въ
концѣ речы; напр:

宜用近杜番爲前導。и-юнь-чжэнь-шэ-фань-вэй-чжэндао.

Надобно взять туземца изъ ближайшаго селенія вожаконъ.

198. Существительный глагол: если, нередко опускается, а чаще замещается пустыми буквами 者 чжэ посылки и 也 то в конце речи; или одного 也 обыкновенно поставляемого в конце речи; напр:

君子之德風 小人之德草。

цзюнь-цзи чжэ цзэ фынь, сяо жинь-чжэ цзэ цзэ.

草 上 之 風 必 偃。 цзэ-шань-чжэ-фынь би янь.

Добротами благородного человека - ветру добротами низкого человека - трава. Трава перед ветром всегда преклоняется.

仁者心之德也 жинь-чжэ-синь-чжэ-цзэ-то.

Человечество (это) доброта сердца.

仁 人 心 也 義 人 路 也。

жинь-чжэ-синь то, и жинь-чжэ-лу то.

Человечество - душа человека; справедливость - путь человека.

199. Какъ въ Китайскомъ языкѣ буквы отъ мнѣта принимаютъ значеніе, относительное или мнѣтоименіе шипятъ употребленіе весьма ограниченное, тогда ясности и избѣжанія двусмысленности въ рѣчи имена существительныя и глаголы по большей части повторяются и во второмъ предложеніи, хотя бы сіе по смыслу было непосредственно связано съ первымъ; а безъ повторенія нередко смыслъ рѣчи потемнѣетъ или совершенно измѣняется; напр:

人之善者天必報之以福。

жень чжы шань чжэ тьянь би бао чжы и фу。

而惡者必報之以禍也。

эррэ тэ чжэ би бао чжы и хо нь。

Воздавать за доброе. Небо неминуемо воздастъ счастьем;
а за худое неминуемо воздастъ несчастіями.

孟子前喪父後喪母

Мынъ-цзыцань самъ фу хэу самъ му。

Мынъ-цзы прежде лишился отца, потомъ лишился матери.

Примеч. Въ первомъ примѣрѣ повторено 報 бао воздастъ, чего ясность рѣчи требовалась; во второмъ примѣрѣ повторено: 喪 самъ лишился. Если опустить второе слово: лишился, то Китайскій текстъ по-лучитъ слѣдующій смыслъ: «Мынъ-цзы прежде лишился отца и матери; потому что оставшіяся слова 後母 означаютъ поставленную, значить: мачиху.

200. Картикя означающая время и картия качества принаѣдлежатъ къ существеннымъ буквамъ и полагаются первые въ началѣ рѣчи, а послѣдніе предъ глаголомъ; напр:

父大怒之。фу да-нү-чжы. Родители крайне прогневаны.

克執其中。кэ чжы-чжы-чжы. Постоянно держись сей середины.

Глава 12^я

О развитицении пустыхъ буквъ.

201. Развитицение пустыхъ буквъ есть порядокъ по которому онѣ располагаются въ ртѣ какъ для вы-
раженія известнаго въ оной оборота, такъ и для на-
вности, кружоты и беззвучія. Потому употребле-
ніе пустой буквы не приимкой върасненію, или не
на своемъ мѣстѣ поставленной производить тѣмъ же
въ мысли или не гладкость противную слуху.

Примѣтъ. Какія слова или части ртѣ при-
надлежатъ къ пустымъ буквамъ, и сколько всего та-
ковыхъ буквъ находится, сіе можно видѣти выше въ
главѣ 10.

202. Правила развитицения пустыхъ буквъ наи-
болѣе относятся къ сочетанію окончательныхъ
рѣзкихъ съ другими пустыми буквами въ той же
ртѣ находящимися.

203. Конецъ ртѣ, въ кой находятся соедине-
тельная пустая буквы, показанная въ § 112 подъ
буквою а) по болѣе части заключается при въ-
просѣ окончательными буквами 平 ху 哉 уай, а въ
предложеніи показывается буквами 也 и 矣 и нарр.

豈可哉 цй-кай-цзай^о возможиши?

蓋有之矣。我未見也。

кай по чин и . то вой цзай п .

Можетъ быть и есть; но я не видѣлъ.

204. Конечъ рѣчи, въ которой находятся соединительныя пустыя буквы, показанныя въ § 172 подъ буквою ъ по большей части заключаются окончательными буквами 也 п . 矣 и, 焉 янь, 耳 ёрь, напр:

是以逐世不見知而不悔也。

и и таи и бу палычжи эрь бу хой п .

Посему уклоняясь отъ міра пребываетъ въ неопытности и несожалеетъ.

205. Конечъ рѣчи, въ которой находятся соединительныя пустыя буквы показанныя въ § 172 подъ буквою в, по большей части заключаются окончательными буквами: 乎 ху, 哉 цзай, 椰 п . 歟 ёй; напр:

君臣可觀之效到於如此然此豈易至哉

цзюньчэнькэцзэньчжэяо цао юй жэ цзю, жэнь цы цзю и цзюцзай.

Таковы бывають послѣдствія, когда Государь съ великими преодолеть опасности: но легко ли достигнуть сего:

Примеч. Хотя высшія три правила почитаются положительными, но не безъ исключенія, потому что въ тѣхъ періодахъ, въ коихъ послѣднія буквы сами по себѣ достаточно отътвѣчаютъ конечъ рѣчи,

отомкательная буквы не всегда употребляются.

206. Знакъ востыщанія: !, употребляемый въ Европѣскихъ языкахъ, замѣняется пустою буквою. 哉 ирай послѣ прилагательнаго или въ концѣ рѣчи полагашую, а иногда подразумывается, въ звателномъ падежѣ; напр:

大哉言矣 да-ирай-янь-и важное изрѣченіе!

爾兵民共毋視其大焉。

эррѣ-синь-минь-цзи-ву ни-цзюй-синь-янь-и.

Войны и народъ! не почитайте сего (наставленій) пустыми красноречіемъ.

207. Множество буквъ замѣчательнѣйшая по разнообразію въ употребленіи есть 之 чжэ, имѣющая слѣдующія значенія.

а) Поставленная въ собственномъ значеніи имѣетъ качество глагола: простираться; и въ семъ случаѣ составляетъ иногда довольно трудные обороты употребляемые въ приговорчивомъ словѣ; напр:

孟子之平陸. минь-цзэ-чжэ-пъхунь-лу.

Минь-цзэ-прибыль въ Пъхунь-лу.

天之於帝. 帝之於民如頭之於足也.

тянь-чжэ-юй-ди. ди-чжэ-юй-минь-жу-тхэу-чжэ-юй-цзэ-ю.

Небо въ отношеніи къ Царю, царь въ отношеніи къ подданнымъ, подобно какъ голова въ отношеніи къ ногамъ...

б) Поставленная посыл существительного имени
предъ друшим существительнымъ служитъ знакомъ
родительного падежа, въ конур же рѣчи посылъ существъ
сительного имени служитъ знакомъ шагола, напр:

誠者 天之道也 誠之者 人之道也

чэнь чжэ тьхэньчжэ дао нь чэнь чжэнь чжэ жэнь чжэ дао нь

Истина есть законъ Неба; осудитесь истиннымъ
законъ челоотка.

當 以 法 繩 之 дань-и фэ-шэнь-чжэнь.

Надлежитъ законами оградить или ссылавать.

в) Поставленная въ конур рѣчи посылъ шагола по вѣсь
шой части служитъ знакомъ прошедшаго времени а
посылъ шагола стоялаго предъ друшимъ шаголомъ зна
комъ неопредѣленнаго наклоненія, причастія или
вспомогательнаго; напр

孔子 稱 其 言 而 善 之。

кунь-цзычэнь цзи янь зрѣньчжэнь.

Кунь-цзы приводитъ се изреченіе одобряетъ (онъ).

凡 人 所 處 之 位 不 同

фань жэнь со чжэнь вэй бу таунь.

莫 不 各 有 當 行 之 道

мо бу из по даньчжэньчжэ дао.

Неодинаковы состоянія занимаемыхъ людей въ обществѣ
но для каждого есть законъ, по которому поступать должно

(*) Буква 繩 значитъ ссрѣка.

孔子問之曰 кун-цзы-у-вэнь-чжэн-тоу。

Кун-цзы-у-вэнь-чжэн-тоу (с); сказал.

е) Поставленная после наречия служит для него знаком прилагательного; а после имени прилагательного без существительного знаком наречия; напр:

今日之實如此之人

цзынь-жи-чжэн-шэ-юу-цзы-чжэн-чжэн-юу

Настоящее обстоятельство. Подобный словосъём.

昔之堯鵬受於天而天受之

си-чжэн-яо-цзянь-шунь-кэй-тысянь-фэнь-жэнь-шунь-чжэн-юу

В древности Яо представил Небу (Князя) Шуня и Небесному.

б) Иногда употребляется для одного благозвучия и круглоты периода; напр:

自古有之 цзы-й-ю-чжэн-юу искони водится.

Примеч. 1^е. Впрочем во все внешние ложные правила употребления буквы 乚 нельзя почитать неизменяемыми, потому что могут иногда изменяться в речии от взаимного расположения букв.

Примеч. 2^е. Буквы 頭 тау, 兒 эр, 子 цзы и 的 ди можно отнести к разряду дополнительных пустых букв. См. Ч. II. глав. 10. § 174.

. 208. Соединительная и пояснительная пустые буквы по большей части помалываются в начале речи; а вопросительная предъ глаголами; напр:

至其門人所自爲說則雖陂詳。

чюи ци мнѣжнѣ со цзѣ вэй ши, цзѣ сунъ нѣо ванъ.

盡而多所發明。然倍其師說而。

цзинь эррѣ го со фа мнѣ, жанъ нѣо ци ши ши эррѣ.

淫於老佛者。亦有之矣。

инъ нѣо лѣо нѣо чанъ, и по чюи ли.

Что касается до мнѣй и цзюэньнѣо его послѣдствате-
лемъ, хотя они довольно ясно и много объяснили:
впрочемъ есть такая мѣста, въ которыхъ они, пользу-
ясь мнѣйшимъ своимъ знаніемъ, уклонились въ уклонѣ-
нѣо.

人主曷不反諸己。

Правители народовъ для чего не обращаются къ са-
мимъ себѣ? т.е. не судятъ о другихъ по себѣ.

209. «Мѣстоименій: который, нѣтъ въ Китайскомъ
языкѣ, а значеніе онаго подразумѣвается въ самой
связи двухъ предложеній, соединяемыхъ въ Русскомъ язы-
кѣ чрезъ помѣнутое мѣстоименіе; напр:

無人不知 無人敢告。

вѣ охитъ бу чюи вѣ жинъ чанъ гао.

Нѣтъ человека незнающаго, нѣтъ человека смѣющаго
донести, т.е. нѣтъ человека, который бы не зналъ; и
нѣтъ человека, который бы смѣлъ донести.

210. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ союза: что,
а значеніе онаго заключается въ самомъ располо-

женіи предложений, связывающихся въ Русскомъ языкѣ
сочетаніемъ: что, напр:

恨 矛 生 晚。不 得 及 見 其 人。

хэнь пэй шень вань, бу до цзи цзань цзи жинь.

Жаль, (что) я родился поздно; не могъ уже видѣть того
чужака.

議 未 決 有 言 宜 浚 海 口。

и вэй цюэ, то янь и сюнь хай пэу

Мнѣнію еще не рѣшившагося представленіе: надлежитъ
почистить морское устье; т. е. мнѣніе еще не было рѣшено,
(какъ) нѣкоторые представили, (что) нужно почистить
морское устье.

211. Въ Китайскомъ языкѣ хотя буквы 俾 比 и
卩 и выражаютъ союзъ: что, но сіи буквы употреб-
ляются только въ нѣкоторыхъ оборотахъ рѣчи; а въ
прочихъ мѣстахъ союзъ подразумѣвается въ самой связи
предложений; напр:

惜 乎 吾 見 其 進 也 未 見 其 止 也。

си ху, ву цзань цзи цзинь то, вэй цзань цзи цжи то.

Жаль! Я видѣлъ, какъ онъ простирался впередъ; но никог-
да не видѣлъ, что, онъ остановился. (Сіе изреченіе от-
носится къ нравственному само-усовершенію).

212. Въ книжномъ языкѣ окончаніе рѣчи обѣкто-
венно отличается нѣсколько напряженными протя-
женіемъ голоса; посему-то окончательныя буквы

утвердительнось предложеній шипють ровное или тяжкое удареніе, и употребляется въ нихъ та или другая смотря по удареніямъ предпоследнихъ двухъ буквъ; а если послѣднія буквы по своимъ удареніямъ сами по себѣ достаточны выразить конечное протяженіе голоса, въ такомъ случаѣ окончательныя буквы не употребляются.

Примѣч. Примѣры сему см. въ предыдущемъ и во многихъ другихъ параграфахъ.

213. Начинательныя и окончательныя пустыя буквы весьма мало употребляются въ словъ высокшихъ, особенно въ такъ называемомъ древнемъ 古文 *у-ынь*; напр:

朕寅承寶命。統御鴻圖。惟夙夜不敢康。際春秋之鼎盛。託身元元之上。勤思業業之中。二十四年。蓋如一日。洪惟昊穹祐順。列聖垂庥。席化宇於永平。民用和睦。應昌期而薦祐。身其康強。溯眎錫慶於五旬。越今受釐者十載。

Съ оцалоговѣніемъ воспріявъ свѣдѣніе повелѣніе, и самодержавно управляя обширными странами, ни во дни ни въ ночи я не смѣлъ предаться покою. Съ самыхъ трудныхъ иль поставленнѣйшійхъ превъше всѣхъ, божественно я препровелъ въ неуспѣшнѣхъ попеченіяхъ двадцать четыре года какъ единый день. При божественномъ благоволеніи и споспѣшествованіи Пресвятаго Неба, при содѣйствіи славія и споспѣшанію Преблженнаго, тишина пріоспѣвала всеенну;

соемась и любовью обитали посреди народа. Впоследствии столь благополучнымъ временемъ и увеличивше-
 мую счастье, и я наслаждаюсь здоровьемъ и крепостію
 силъ. Съ той минуты, какъ я изъяснилъ соизволеніе тор-
 жествовать пятидесятилѣтіе моей жизни, до настоя-
 щаго дня - еще я царствую въ счастіи и прот. (Изъ
 манифеста о торжествованіи пятидесятилѣтіей
 Государевой жизни, изданнаго въ 1819^{мъ} году.)

214. Въ словъ повелѣвательныхъ, также какъ и
 въ словъ высочайшихъ начинательныхъ и окончательныхъ
 пустыя буквы рѣдко употребляются; напр:

綽
 準噶爾厄魯特又各四衛特部內有羅
 斯輝特和碩特都爾伯特四族各部 其
 衆而綽羅斯爲長萬爾 畢架 奕時設二十
 一昂吉昂吉者部落之稱也。

Чужезарные Элаты еще назывались чуждыми Ойра-
 тами. В(сеих) народъ было четыре Рода: Чоросъ, Хасътъ,
 Хошотъ и Дурботъ, изъ коихъ каждый управлялъ са-
 мимъ удѣломъ, но Чороскій Домъ почитается старшимъ.
 Во время Тайдана-Церенова учреждено 21 анги;
 Анги есть названіе Аймиака или удѣльного владѣнія.

215. Въ ученыхъ разсужденіяхъ, особенно о предше-
 ствахъ правительственныхъ, начинательныхъ и окончательныхъ
 такихъ и другія пустыя буквы необходимы для кру-
 шости періодовъ; напр:

夫天下之物皆物也。而物有一節之可取
且不爲世之所棄。可以人而不如物乎。蓋
頑如石而有功玉用。毒如蝮而有和藥之
需。糞其穢矣。施之藝田則五穀賴之以秀

*Вещи въ поднебесной все суть вещи: но если вещь ка-^{кая}
кая либо содержитъ въ себѣ что нибудь, чѣмъ поимоваро-
ва можно, то не бываетъ оставлена безъ вниманія. У насъ
ли чешется много вещей? Бесполезенъ, кажется, ка-
мень, но онъ пригоденъ для поимованія дорожныхъ кам-
ней. Ядовита, кажется, Эхидна, но она требуется
въ составленіе лекарствъ. Таковъ этотъ навозъ; (ка-
дажъ) употребленъ будетъ на удобреніе полей, то при
согдѣйствіи солнца бываетъ урожаенъ.*

Примеч. Это есть часть приступа къ задаче сочинен-
ной на испытаніи на предложеніе: 不自棄 не предавать-
ся безпечности с себѣ.

216. Въ приказномъ словѣ напечатанныя и окончатель-
ныя пустые буквы весьма рѣдко употребляются; а шь спо-
на заступаютъ пустые же буквы: 著 чже, 著 чже, 盖 ий,
盖 ий, которыя составляютъ обѣтвенную стволъ форму
и служатъ къ отдѣленію высшей половины отъ нижней, а
другаго значенія не имеютъ; напр:

上諭。曹振鏞着調補吏部尚書。協辦大學
士潘世恩着調補戶部尚書。所遣工部尚

書員缺着章煦補授章煦未到京以前仍着潘世恩兼署理。欽此。

Всочайший приказъ: Цмо-чакань-токъ переводится въ Памяту Герольдии Президентомъ (ли-бу Шань-шу); Министръ Паань-ши-энь переводится въ Памяту Финансовъ Президентомъ, (Ху-бу-шань-шу) на упразднившееся же мѣсто Президента Строительной Палаты- (Тунь-бу Шань-шу) Чжань-сюнь опредѣляется: не до его прибытія въ Столицу- Паань-ши-энь купно долженъ управлять дѣлами и по силу мѣсту. Бъитъ по силу.

217. Въ разговорномъ слоѣ, которыми пишутся народная повѣсти, пѣсни и театральныя пьесы, накинательныя и окончательныя, также и другія собственно музыкальныя буквы мало употребляются; а мѣсто ихъ заступаютъ пустыя буквы: 呢 呢 麼 麼, кои употребляются въ концы речей, первая въ положительныя, послѣдняя въ вопросительныя предложенія. Образецъ исраго разговорн. слога.

夫人引鶯、紅娘歡郎云老身姓鄭夫主
姓崔官拜當朝相国不幸病薨祇生這個
女兒小字鶯、年方一十九歲針黹工
詩詞書算無有不能相公在日曾許下老
身侄兒鄭尚書長子鄭恒爲妻因喪服未
滿不曾成合這小妮子是自幼伏侍夕兒
的喚做紅娘這小厮兒喚做歡郎是俺相
公討來壓子恩的。

Госпожа показывая (на сцене публике) Унь-чунь, Хунь-чань и Хуань-чань говорила: я урожденная Чокенъ, а покойный мужъ прозывался Чуи. Она была Министромъ при императорскомъ дворе; но къ прискорбью моему скончался; оставя по себѣ только эту дочь Унь-чунь. Ей теперь 19^е годъ. Она воспитывается, сочиняетъ стихи; знаетъ Историю и Арифметику-превосходно. При жизни покойного мужа она была помолвлена за моего племянника Чоканъ-хонъ, старшего сына Президента Чокенъ: но это было еще не владимось по причине траура по отцу. Она дружка съ момента отъ сужена при ней; имя ей Хунь-чань; а этого мальчика называется Хуань-чань. Покойный мой мужъ по бездѣтству принялъ его и воспиталъ вѣнато сына. (Изъ Комедии 西廂 первый Монологъ).

你常常的從這們過都是往那裡去
 Мен частехонго сдѣсь проходилъ; куда ходилъ?

念書去。不是念漢書麼是啊
 Читалъ охонъ Не Китайскому ли поэту училъся?
 Мочно такъ.

如今念的都是甚麼書呢
 Теперь какія книги читалъ?

漢文啟蒙沒有別的書
 Китайскую Грамматику. Другая книга не шло.
 念漢書不大難專心用力
 Читая по-Китайски не очень трудно. Если заочно приложить.

挨着次續學去四五年之間

И безъ упущенія ходитъ учится, то въ 3 и 4 года,

自有頭續若念一日廣兩日

можно изрядно уопитъ. Но ежели день учится, а два гуляетъ,

就念二十餘年也難明白。

*то хотя двадцать лтъ учись, все съ трудомъ будешь по-
нимать.*

*Примеч. Въ просторечіи хотя по ильстамъ упо-
требляются разныя друія пустыя буквы: но какъ
онѣ относятся болѣе къ поговоркамъ, не составляю-
щихъ свойствъ Китайскаго языка, то излишнимъ
считаю вклячать оныя въ правила Китайскаго сло-
воупотребленія.*

Конецъ

I.

ТАБЛИЦА НАЧЕРТАНІЯ СМЫСЛАНЪ БУКВЪ

川 丨 川	止 卜 止	匹 匸 儿	交 亠 ハ 又	左 ナ エ	司 司 丁	及 尸 又
母 厶 丿 一	禾 亠 丩	片 ノ 一 一	右 ノ 一 口	凸 口 亠 一	戌 戌 一	必 心 ノ

兆
儿
以

弗
月
弓

戌
人
戈

臣
王
上

凹
尸
巾
一

老
老
一

羽
刀
夕

非
月
三

亞
丁
与
与
一

門
尸
巾
二
二

卵
刀
口

州
川
小

匡
王
上

充
山
允

長 一 三 以

佳 丩 巨 一

兕 四 元

垂 三 口 上

坐 一 竺

飛 下 飛

來 十 欠

牽 六 么 牛

畝 十 田 久

馬 厂 弓 山

書 三 占

虐 虐 上

風 凡 頁

盈 夕 盈

肅肅 𠂔

將 一 𠂔 𠂔

畢 𠂔 𠂔

區 𠂔 𠂔

乘 千 𠂔 人

垂 千 𠂔 一

韭 𠂔 𠂔 一

敝 𠂔 𠂔 𠂔

無 𠂔 𠂔 𠂔

寒 𠂔 𠂔 𠂔

鼎 𠂔 𠂔

𠂔 音 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

龜

𠂔

𠂔

𠂔

興

𠂔

𠂔

𠂔

盡

𠂔

𠂔

康

𠂔

𠂔

戢

𠂔

𠂔

電

𠂔

𠂔

𠂔

華

𠂔

𠂔

𠂔

齊

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

龍

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

聚

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

爾

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

羸

𠂔

𠂔

學

𠂔

𠂔

𠂔

𠂔

II.

ТАБЛИЦА ШЕСТИ ПОЧЕРКОВЪ.

味	𠂔	𦰩	𦰪	善	失	神
𦰪	𦰪	惟	𦰪	人	天	樹
𦰪	𦰪	𦰪	𦰪	爭	理	仙
𦰪	疲	養	蘭	謙	矣	人
珠	心	茶				
稱	動	惟				
夜	神	鞠				
光	疲	養				

III.

ТАВЛИЦА ЗНАКОВЪ ОШИБОЧНО УПОТРЕБ-
ЛЯЕМЫХЪ ВЪ СМЫСЛЪ ДРУГИХЪ.

本	тожео стремлюсь.	<u>Вместо:</u> 本	бэнь пеня.
苳	цү нтх. въ растеніе.	瓜	гуа тыквенный овощь.
杯	бэй чарка.	杯	пхэу объёмъ руками подношу.
盼	аи сурово смотрю.	盼	пхань зримено гляжу.
美	мао легентъ	美	мэй превосходный
奕	и гань порядокъ.	奕	ци назв. шахов. игры.
派	пай	派	пхай проток. отраж.
湏	хэй мотъ лице улыбаясь.	須	хой потребно
華	би названіе травы.	筆	би пичая кисть.
養	цунань жертвопр. кормить.	養	зайь воспитывать

濕 тоса; тха-шуй *напртки* 溼 или неудача, препятствие.

着 сей буквы четьть. 著 чюю надеваю.

堪 чжнь спжира. 甚 шень тутювая лебда.

僭 тхатъ лукавый 僭 чжнь недовольное присо.

圖 би охупный. 圖 тхуу гертсень пиань.

諂 тхало сомненье. 諂 чанъ лестъ.

傲 цзяо грань, мещи. 傲 цзяо недовольный.

歛 ханъ жосиго, до-поганосъ. 斂 ланъ собираю оброкъ.

虫 хой настоящее. 蟲 чунъ животное.

咬 цзяо птнне пощипъ. 咬 ло кусаю

蚕 тхатъ геръ наводный. 蠶 чанъ шелковный геръ.

侄 чжи чтральный. 姪 чонгъ племянникъ пофратъ.

听 инъ улыбка. 聽 тхуинъ слышать.

IV

ТАБЛИЦА ИЗМѢНЕННЫХЪ ЗНАКОВЪ.

凡	凡	氏	𠂇	色	色	夾	夾
佞	佞	兒	兒	土	土	出	出
旨	旨	妒	妬	垂	乖	制	制
么	么	外	外	匈	匈	禿	禿
岡	崗	亞	亞	內	內	幼	幼
灰	灰	私	私	享	亨	卒	卒
兔	兔	函	函	剗	蚪	韋	韋
𦣻	𦣻	眇	眇	邶	邶	羗	羗

面	面	徇	徇	看	看	派	派
來	來	舍	舍	迴	迴	很	很
珍	珍	亟	亟	屆	屆	晃	晃
俎	俎	胤	胤	若	若	桀	桀
卻	却	芻	芻	耻	恥	荔	荔
叟	叟	芻	芻	姦	奸	笑	笑
隻	隻	衄	衄	健	健	處	處
荅	答	溼	濕	哥	哥	虔	虔
爽	爽	參	參	昂	昂	祕	秘
耽	耽	兼	兼	密	密	叙	叙

偃	偃	兜	堦	畢	畢	甯	衍
婿	婿	夏	堦	棲	接	菴	庵
游	游	堯	堯	婁	婁	淵	淵
辜	辜	菌	菌	庾	庾	庶	庶
船	船	莽	莽	飡	飡	喪	喪
輿	輿	隙	隙	亂	亂	腦	腦
羣	羣	鳳	鳳	溫	溫	鉤	鉤
漾	漾	遊	遊	廈	廈	麼	麼
廐	廐	歲	歲	毀	毀	著	著
康	康	睽	睽	鼠	鼠	解	解

達	達	晉	晉	鄙	鄙	睿	睿
街	街	蒙	蒙	澀	澀	廚	廚
爾	爾	衡	衡	圖	圖	盡	盡
廝	廝	廬	廬	賴	賴	隸	隸
嘗	嘗	爽	爽	鵠	鵠	牖	牖
羸	羸	奮	奮	兌	兌	夏	夏
羹	羹	鄰	鄰	隨	隨	廩	廩
蕊	蕊	懷	懷	隱	隱	嬰	嬰
鎖	鎖	鹹	鹹	龜	龜	館	館
襄	襄	黏	黏	雙	雙	幕	幕

盧	盧	燮	燮	雖	雖	聲	聲
夔	瓊	歸	歸	戲	戲	戲	戲
斂	覷	獻	獻	霸	霸	霸	霸
鰥	鰥	鰥	鰥	鰥	鰥	鰥	鰥

V.

ТАБЛИЦА ДРЕВНИХЪ ЗНАКОВЪ
ЗАМѢНЕННЫХЪ НОВѢЙШИМИ.

древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.
礼	求	肉	肉	今	今	去	去
佀	作	艸	草	从	從	步	万
止	丘	𠂔	塊	而	麗	耳	耳
久	久	召	召	爰	友	石	石
兂	光	𦍋	羊	冒	𦍋	宐	宜
邪	耶	朋	朋	𠂔	是	𠂔	走
邨	村	武	武	囟	窓	并	拜
災	災	故	故	沉	沈	𠂔	𠂔

древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.
吏	事	剡	列	刑	別	車	年
侃	侃	刈	畎	易	陽	陽	形
卽	卽	甸	軍	界	卑	皆	時
炤	照	史	史	界	昊	食	食
芻	旁	表	表	畱	甫	苗	留
異	異	脊	慎	眎	視	蒞	荒
赴	徒	埜	野	陰	陰	異	異
叙	尉	鬼	鬼	疎	疏	尫	達
笄	笄	秋	殺	昏	紙	坐	垂
眞	眞	便	便	執	執	敢	敢

древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.
恩	忽	報	報	睂	眉	單	单
梨	梨	奔	奔	既	既	幾	幾
款	款	華	花	香	聞	晦	畝
乘	乘	罍	罍	畱	留	咎	昔
寓	宇	喪	喪	咎	察	邇	運
邾	膝	備	備	賓	賓	思	懼
象	象	皐	罪	臺	臺	龠	塗
需	需	蜚	蝶	烏	烏	浚	深
欺	資	蓋	蓋	睹	覩	翺	翦
覲	覲	僕	僕	戮	載	雋	雋

顓	專	懣	懣	𪔐	𪔐	賢	貴
萼	華	藂	叢	譌	訛	圖	囫
𦵏	差	貍	貌	龜	龜	虞	暴
贊	贊	龜	秋	醕	酬	攜	攜
灑	法	歛	吹	龢	和		

VI.

**ТАВЛИЦА РУССКАГО НАЧЕРТАНІЯ КИТАЙСКИХЪ
ЗВУКОВЪ СЪ ОЗНАЧЕНІЕМЪ ИХЪ УДАРЕНІЙ.**

А.

1. Ай.....- ' /
2. Анъ.....- \ ' /
3. Анъ.....- \ ' /
4. Ао.....- \ ' /

Б.

5. Ба.....- \ ' /
6. Бай, (бъ).....- \ ' /
7. Банъ.....- \ ' /
8. Банъ.....- \ ' /
9. Бао.....- \ ' /
10. Би.....- \ ' /
11. Бiao.....- \ ' /
12. Бинъ.....- \ ' /
13. Бинъ.....- \ ' /
14. Бо.....- \ ' /
15. Бъ (бъ).....- \ ' /
16. Бъ.....-
17. Бъ, см. бъ.....- \ ' /
17. Бъи.....- \ ' /

18. Бъинъ.

19. Бъинъ.....- ' /

20. Бъу.....

21. Бъанъ.....- \ ' /

В.

22. Ва.....- \ ' /
23. Вай.....- ' /
24. Ванъ.....- \ ' /
25. Ванъ.....- \ ' /
26. Во.....- \ ' /
27. Ву.....- \ ' /
28. Вуръ.....- \ ' /
29. Вэй.....- \ ' /
30. Венъ.....- \ ' /

Г.

31. Га, см. ца.....- \ ' /
32. Гай.....- \ ' /
33. Га, см. ца.....
34. Ганъ.....- ' /

- еще см. узьянь,
33. Тань, \ /
- еще см. узьянь,
34. Тао, \ /
- Ти, см. цри
- Тинь, см. цринь
- Тинь, см. цзинь,
- Тю, см. цзю,
35. То, \ /
36. Ту, \ /
37. Туа, \ /
38. Туай, \ /
39. Туань, \ /
40. Туань, \ /
41. Туй, \ /
42. Тунъ, \ /
43. Тунь, \ /
- Тю, см. цю,
44. Тю, \ /
45. Тэнь, \ /
46. Тэнь, \ /
47. Тэу, \
- Тэо, см. цзю,
- Д.**
48. Да, \ /

49. Дай, \ /
50. Дань, \ /
51. Дань, \ /
52. Дао, \ /
53. Ди, \ /
54. Динь, \ /
55. Дтй, \
56. До, \ /
57. Дё, дё, \
58. Ду, \ /
59. Дуань, \ /
60. Дуй, \
61. Дунь, \ /
62. Дунь, \ /
63. Дю, \
64. Дэ, \
65. Дэнь, \
66. Дэу, \ /
67. Дэнь, \ /
68. Дло, \ /

Ж

69. Жань, \ /
70. Жань, \ /
71. Жал, \
- Жи, (см. Динь),

72. Жинь, — ' /
 73. Жо, — ' /
 74. Жу, — \ /
 75. Жуань, — \ /
 76. Жуи, — \ /
 77. Жунь, — \ /
 78. Жунь, — \ /
 79. Жэ, — ' /
 80. Жэнь, — ' /
 81. Жэнь, — \ /
 82. Жу, — ' /

Ж

83. Ж, — \ /
 84. Жнь, — \ /
 85. Жнь, — \ /
 86. Жэ, — ' /

К

- Ка, ан. уя,
 Ки, ан. ци,
 Кинь, ан. цинь,
 Кинь, ан. цинь,
 Кю, ан. цю,
 87. Кай, — \ /
 88. Кань, — ' /
 89. Кань, — \ /

90. Као, — \ /
 91. Као, — ' /
 92. Кау, — \ /
 93. Када, — \ /
 94. Кадай, — ' /
 95. Кауань, — ' /
 96. Кауань, — \ /
 97. Каой, — \ /
 98. Каунь, — \ /
 99. Каунь, — \ /
 100. Као, — \ /
 101. Кань, —
 102. Кань, — \ /
 103. Кау, — \ /

Кя, ан. ця,

Кю, ан. цю,

Кюнь, ан. цюнь,

Кюэ, ан. цюэ,

Кэй, ан. цэй,

Кянь, ан. цянь,

Кянь, ан. цянь,

Кю, ан. цю,

Л

104. Ла, —
 105. Лай, — \ /

106. Мань, \ /
 107. Мань, \ /
 108. Мао, (сн. ло), \ /
 109. Ми, \ /
 110. Минь, \ /
 111. Минь, \ /
 112. Мю,
 113. Мо, \ /
 114. Мю, (лао),
 115. Му, \ /
 116. Муань, \ /
 117. Мунь, \ /
 118. Мунь, \ /
 119. Мю,
 120. Мю,
 121. Мюй, \ /
 122. Мань, \ /
 123. Мю, \ /
 124. Мю, \ /
 125. Мюань,
 126. Мюй,
 127. Мюнь,
 128. Минь, \ /
 129. Минь, \ /
 130. Мю, \ /

131. Ма, ^{сн.} \ /
 132. Май, (сн.), \ /
 133. Мань, \ /
 134. Мань, \ /
 135. Мао, \ /
 136. Ми, \ /
 137. Мiao, \ /
 138. Минь, \ /
 139. Минь,
 140. Мо, \ /
 141. Му, \ /
 142. Мю,
 Мю, сн. най
 143. Мюй, \ /
 144. Мюнь, \ /
 145. Мюнь, \ /
 146. Мю, \ /
 147. Мян, \ /

Н.

148. На, \ /
 149. Най, \ /
 150. Нань, \ /
 151. Нань, \ /
 152. Нао, \ /
 153. Ни, \ /

154. Нунъ,..... - \ /

155. Нунъ,.....

156. Ну,..... - \ / u

157. Ну,..... - \ /

158. Нунъ,..... \ /

159. Нунъ,..... /

160. Нунъ,..... /

161. Ну,..... u

162. Ной,..... \ /

163. Нэу,..... - \ /

164. Ну,..... - \ /

165. Ной,..... - \ /

166. Нянь,..... /

167. Нянь,..... - \ /

168. Няо,..... \ /

169. Нонъ,.....

П.

170. Пха,..... - \ / u

171. Пхай,..... - \ /

172. Пханъ,..... - \ /

173. Пханъ,..... - \ /

174. Пхао,..... /

175. Пхо,..... - \ / u

176. Пху,..... - \

177. Пху,..... - \ /

178. Пханъ,..... - /

179. Пханъ,..... /

180. Пху,..... \

181. Пху,..... - \ / u

182. Пхиао,..... \ /

183. Пхунъ,..... /

184. Пхунъ,..... - \ /

185. Пхунъ,..... u

186. Пхунъ,..... - \ /

С.

187. Са,.....

188. Сай,..... /

189. Санъ,..... - \ /

190. Санъ,..... - \ /

Сн. манъ,

191. Сао,..... - \ /

Сн. мао,

192. Си,..... - \ / u

193. Си-ху,..... - \ / u

194. Синъ,..... - \ /

195. Синъ-хунъ,..... - \ /

196. Синъ-хунъ,..... - \ /

197. Схо,.....

198. Схо-ххо,..... u

199. Со (ху),..... - \ u

200	Су.....	—	✓	✓
201	Суань.....	—	✓	✓
202	Суй.....	—	✓	✓
203	Сунь.....	—	✓	
204	Сунь.....	—	✓	✓
205	Съ.....	—	✓	✓
	Съ, сш. Мъ.			
	Съ, сш. Мо.			
	Сонь, сш. Монь.....	—	✓	✓
	Сонь, сш. Монь.			
	Соз, сш. Моз.			
206	Съ.....	—	✓	✓
207	Сю-сю.....	—	✓	✓
208	Сюань-хуань.....	—	✓	✓
209	Сюй.....	—	✓	✓
210	Сюй-хюй.....	—	✓	✓
211	Сюнь-хюнь.....	—	✓	✓
212	Сюнь.....	—	✓	✓
213	Сюнь-хюнь.....	—	✓	
214	Сюэ.....	—	✓	
215	Сюэ-хюэ.....	—	✓	
216	Съ.....	—	✓	✓
217	Съ-хъ.....	—	✓	
218	Съ.....	—	✓	✓
219	Съ-хъ.....	—	✓	✓

220	Сай-хай и хай.....	—	✓	✓
221	Сань.....	—	✓	✓
222	Сань-хань и хань.....	—	✓	✓
223	Сань.....	—	✓	✓
224	Сань-хань и хань.....	—	✓	✓
225	Сао.....	—	✓	✓
226	Сао-хао.....	—	✓	✓

III

227	Маа.....	—	✓	
228	Маай.....	—	✓	✓
229	Маань.....	—	✓	
230	Маань.....	—	✓	✓
231	Маа.....	—	✓	✓
232	Маа.....	—	✓	✓
233	Мау.....	—	✓	✓
234	Мауань.....	—	✓	✓
235	Мауи.....	—	✓	✓
236	Мауи.....	—	✓	✓
237	Мауи.....	—	✓	✓
238	Маа.....	—	✓	
239	Маань.....	—	✓	
240	Маоу.....	—	✓	✓
241	Маху.....	—	✓	✓
242	Махуи.....	—	✓	
243	Махуи.....	—	✓	

244. *Тюхляно*, — 1 1245. *Тюхляно*, — 1 1*Ф.*246. *Фа*, — 1 1247. *Фань*, — 1 1248. *Фань*, — 1 1249. *Фу* (фö), — 1 1250. *Фэй*, — 1 1251. *Фэн*, — 1252. *Фонь*, — 1 1253. *Фэу*, — 1 1*Х.*254. *Хай*, — 1 1*См. Сэй*255. *Хань*, — 1 1*См. Сянь*256. *Хань*, — 1 1*См. Сянь*257. *Хао*, — 1 1*См. Сяо**Хи*, *См. Си**Хинь*, *См. Синь**Хинь*, *См. Синь**Хю*, *См. Сю*258. *Хо*, — 1 1259. *Ху*, — 1 1260. *Хуа*, — 1 1261. *Хуи*, — 1262. *Хуань*, — 1 1263. *Хуань*, — 1 1*См. Сюань*264. *Хуй*, — 1 1265. *Хунь*, — 1 1266. *Хунь*, — 1 1267. *Хо*, — 1 1268. *Хонь*, — 1269. *Хонь*, — 1 1270. *Хоу*, — 1 1*Хю*, *См. Сю**Хюй*, *См. Сюй**Хюнь*, *См. Сюнь**Хюнь*, *См. Сюнь**Хюэ*, *См. Сюэ**Хп*, *Хай*, *См. Сп**Хл*, *См. Сл**Хлй*, *См. Слй**Хлнь*, *См. Слнь**Хлнь*, *См. Слнь**Хло*, *См. Сло*

271. Ца,..... См. Ча,.....	293. Цзуй,.....
272. Цай,.....	294. Цзунь,.....
273. Цань,.....	295. Цзунь,.....
274. Цань,.....	296. Цзю,..... См. Чюси,
275. Цао,..... См. Чао	297. Цзю,
276. Цза,.....	298. Цзю-гю,
277. Цзай,.....	Цзю, см. Чюси,
278. Цзань,.....	Цзюнь см. Чюнь
279. Цзань,..... См. Чюань,	Цзюнь см. Чюнь
280. Цзао,.....	299. Цзю,
281. Цзи,.....	См. Чюсю,
282. Цзи-и,.....	300. Цзю,.....
283. Цзинь,.....	301. Цзю-гю,.....
284. Цзинь-инь,.....	302. Цзюань-юань,.....
285. Цзинь,.....	303. Цзюй,.....
286. Цзинь-инь,.....	304. Цзюй-юй,.....
287. Цю,.....	305. Цзюнь,.....
288. Цю-гю (цзю).....	306. Цзюнь-юнь,.....
289. Цю,.....	307. Цзю,.....
290. Цю-цзю,.....	308. Цзю-ю,.....
291. Цзю,.....	309. Цзю-гю,.....
292. Цзюнь,.....	310. Цзюй-гюй и цзю,.....
	311. Цзюнь,.....
	312. Цзюнь-гюнь (гюнь),.....

313. Цзянь,..... - 1 1

314. Цзянь-янь,..... - 1 1

315. Цзяо,..... - 1 1

316. Цзяо-яо,..... - 1 1

317. Ци,..... - 1 1 1

318. Ци-ки,..... - 1 1 1

319. Цинь,..... - 1 1

320. Цинь-кинь,..... - 1 1

321. Цинь,..... - 1

322. Цинь-кинь,..... - 1 1 1

323. Цю,..... 1

324. Цю-кю,..... 1

325. Цю,..... - 1 1 1

326. Цу (чу),..... - 1 1 1

327. Цуань,..... - 1

328. Цунь,..... - 1

329. Цунь,..... - 1

330. Цунь,..... - 1 1

331. Цю,..... - 1 1

332. Цюнь,..... 1 1 1

333. Цюнь-кю,..... 1

Цю, см. Чо,..... 1

334. Цюнь,..... -

см. Чонь

335. Цюнь,..... -

см. Чень,

336. Цю,..... 1

см. Чю,

337. Цю,..... -

338. Цю-кю,..... - 1

339. Цюнь,..... -

340. Цюань-кюань,..... - 1 1

341. Цюй,..... - 1 1 1

342. Цюй-кюй,..... - 1 1 1

Цюнь см. касунь,

343. Цюнь,..... -

344. Цюнь-хюнь,..... -

345. Цюэ-кюэ,..... 1

346. Ця-ка, (чай),..... - 1 1 1

347. Цянь,..... - 1 1

348. Цянь-кянь,..... - 1 1

349. Цянь,..... - 1 1

350. Цянь-кянь,..... - 1 1

351. Цяо,..... - 1 1

352. Цяо-кяо,..... - 1 1

Ч.

353. Ча,..... - 1 1

см. Ча,

354. Чай,..... - 1

см. Чо,

355. Чань, \ /	380 Чжэнь \ /
356. Чань, \ /	381. Чжэнь - чжэнь \ /
357. Чань-чань \ /	382. Чжэнь \ /
358. Чао \ /	383. Чжэнь - чжэнь \ /
359. Чао-чао \ /	384. Чжэнь \ /
360. Чжа \ /	385. Чжэнь-чжэнь \ /
361. Чжа (чжа) \ /	386. Чж \ /
362. Чжань \ /	387. Чж, чж \ /
363. Чжань \ /	388. Чж \ /
364. Чжань-чжань \ /	389. Чж \ /
365. Чжао \ /	390. Чжа \ /
366. Чжао-чжао \ /	391. Чжань \ /
367. Чжи \ /	392. Чжань \ /
368. Чжо \ /	393. Чж \ /
369. Чжо-чжао \ /	394. Чж \ /
370. Чжу \ /	395. Чж \ /
371. Чжу \ /	396. Чж \ /
372. Чжуань \ /	397. Чж \ /
373. Чжуань \ /	398. Чж-чж (чж) \ /
374. Чжуй \ /	399. Чж \ /
375. Чжунь \ /	400. Чж - чж \ /
376. Чжунь \ /	401. Чж \ /
377. Чжунь (чжунь) \ /	402. Чж - чж \ /
378. Чжо \ /	403. Чж \ /
379. Чжо-чж, (чжа) \ /	404. Чж - чж \ /

404. <i>Ула,</i>	—	✓	✓	✓
406. <i>Улай,</i>	—	✓		
407. <i>Улань,</i>	—	✓	✓	
408. <i>Улань,</i>	—	✓	✓	
409. <i>Улань-сань,</i>	—	✓	✓	
410. <i>Улао,</i>	—	✓	✓	
411. <i>Улао-сао,</i>	—	✓	✓	
412. <i>Улу,</i>	—	✓		✓
413. <i>Уло,</i>				✓
414. <i>Уло-уу,</i>				✓
415. <i>Уло-оо,</i>				✓
416. <i>Уу,</i>	—	✓	✓	✓
417. <i>Ууа,</i>				✓
418. <i>Ууай</i>	—	✓		
419. <i>Ууань,</i>	—	✓		
420. <i>Ууань,</i>	—	✓		
421. <i>Ууи,</i>	—	✓	✓	
422. <i>Ууно,</i>	—	✓	✓	
423. <i>Ууа-оо,</i>	—	✓	✓	
424. <i>Ууа-со,</i>	—	✓	✓	✓
425. <i>Ууань,</i>	—	✓	✓	
426. <i>Ууань-сань</i>	—	✓	✓	
427. <i>Ууань,</i>	—	✓	✓	
428. <i>Ууань-сань,</i>	—	✓	✓	
429. <i>Ууу,</i>	—	✓	✓	

430. *Ууу-оу,* — ✓ ✓

Уб.

431. *Уб,* — ✓ ✓ ✓

Э

432. *Э, нуа,* — ✓ ✓ ✓

433. *Эла-ну, (Эрр)* — ✓ ✓

434. *Эна,* — ✓ ✓

435. *Эу,* — ✓

Ю.

436. *Ю,* — ✓ ✓

437. *Юань,* — ✓ ✓

438. *Юи,* — ✓ ✓ ✓

439. *Юиь,* — ✓ ✓

440. *Юиь,* — ✓ ✓

441. *Юо,* — ✓

Я.

442. *Я,* — ✓ ✓ ✓

443. *Яи,* — ✓ ✓

444. *Яиь,* — ✓ ✓

445. *Яиь,* — ✓ ✓

446. *Яо,* — ✓ ✓

ПРИБАВЛЕНІЕ О ФРАНЦУЗСКОМЪ НАЧЕРТАНІИ КИТАЙСКИХЪ ЗВУКОВЪ

С.

Cha, ша,
Chai, шай,
Chan, шанъ,
Chang, шанъ,
Chao, шао,
Che, ше,
Chen, шенъ,
Cheou, шей,
Chi, ши,
Chin, шенъ.
Ching, шенъ,
Cho, шо,
Chou, chi, шу.
Choua, шуа,
Chouai, шуй.
Chouang, шуанъ.
Choue, шо.
Choui, шуй.
Chun, шунъ.

Fa, фа.
Fan, фанъ.
Fang, фанъ.
Fei, Fi, фэй.
Fen, фенъ,
Fou, фю.
Fo, Fe, фу, (фо).
Foi, фу.
Foung, фунъ.

Н.

Hai, хай.
Han, ханъ.
Hang, ханъ.
Hao, хао.
He, хо.
Hep, ханъ,
Hepu, ханъ.
Hes, хю.
Hi, хи.

Hia, ся.
Hian, сянь,
Hiang, сянь,
Hiao, сяо,
Hiei, Hie, сь,
Hicou, сю,
Hin, синъ,
Hing, синъ,
Hio, сю.
Hiou, Hiu, сю,
Hioan, сюанъ,
Hioiei, сюэ,
Hiong, сюнь.
Hiy, сюй,
Ho, хо,
Hoa, хуа,
Hoi, хуй,
Hoan, хуанъ,
Hoang, хуанъ.

Ной, Ное, ху.	Je,	жэ.	Kong,	гонь (гынъ).
Ноеі, хой.	Jeng,	жэнъ.	Kheng,	кхынъ.
Ноеп, хунъ.	Jeou,	жэу.	Keou,	гэу.
Ноиан, хуанъ.	Ji,	жи.	Kheou,	кхэу.
Нойанг, хуанъ.	Jin,	жинъ.	Ki,	цзи.
J.	Jo,	жо.	Khi,	ци.
J,	Jou,	жу.	Kia,	цзя.
Ja,	Jouan,	жуанъ.	Khia,	ця.
Jai,	Jouei,	жу, жо, жэ, жэи.	Kiai,	цзтэ, цзэй.
Jan,	Joui,	жуй.	Khiai,	цэй.
Jang,	Joung,	жунъ.	Kian,	цзянь.
Jao,	Jup,	жунъ.	Khian,	цянъ.
Je,	K.		Kiang,	цзянь.
Jen, Jn.	Kai,	гай.	Khiang,	цянъ.
Jeou,	Khai,	кхай.	Kiao,	цзяо.
Jng,	Kan,	ганъ.	Khiao,	цяо.
Jo,	Khan,	кханъ.	Kiei, Kie,	цзтэ.
Jouan,	Kang,	ганъ.	Khie,	цэиъ.
Jouei,	Khang,	кханъ.	Kieou,	цзю.
Joung,	Kao,	гао.	Khieou,	цро.
Ju,	Khao,	кхао.	Kin,	цзинъ.
Jup,	Ke,	гэ.	Khin,	цинъ.
Jan,	Kkz,	кхэ.	King,	цинъ.
Jang,	Ken,	гэнъ.	Khing,	цинъ.
Jao,	Khen,	кхынъ.	Kio,	цзю.

<i>Khie</i> , цю.	<i>Khouen</i> , чунь.	<i>Lio</i> , лю.
<i>Kiou</i> , кiu, цюй.	<i>Khouen</i> , кхунь.	<i>Lioan</i> , люань.
<i>Khiou</i> , khiu, цюй.	<i>Khoueng</i>	<i>Liu</i> , люй.
<i>Kiouan</i> , цюань.	<i>Khoueng</i> ,	<i>Lo</i> , ло.
<i>Khiouan</i> , цюань.	<i>Koung</i> , чунь.	<i>Lou</i> , лу.
<i>Kiouei</i> , цюэ.	<i>Khoung</i> , кхунь.	<i>Louan</i> , луань.
<i>Khiouei</i> , цюэ.	<i>Kouo</i> , kou, го	<i>Loui</i> , lei, луй.
<i>Kioung</i> , цюнь.	<i>Kouon</i> , гуань.	<i>Loung</i> , лунь.
<i>Khioung</i> , цюнь.	L	<i>Lun</i> , лунь, лонь.
<i>Kioun</i> , цюнь.	<i>La</i> , ла.	<i>Louen</i> , тоже
<i>Ko</i> , го.	<i>Lai</i> , лай.	M
<i>Kho</i> , кох.	<i>Lan</i> , лань.	<i>Ma</i> , ма,
<i>Kou</i> , гу.	<i>Lang</i> , лань.	<i>Mai</i> , май.
<i>Khou</i> , кху.	<i>Lao</i> , лао.	<i>Man</i> , мань.
<i>Koua</i> , гуа.	<i>Le</i> , ле.	<i>Mang</i> , мань.
<i>Khoua</i> , кхуа.	<i>Leng</i> , лонь.	<i>Maо</i> , мао.
<i>Kouai</i> , гуай.	<i>Leou</i> , лоч.	<i>Me</i> , ме.
<i>Khouai</i> , кхуай.	<i>Li</i> , ли.	<i>Mei</i> , мей.
<i>Kouan</i> , гуань.	<i>Lian</i> , лянь.	<i>Men</i> , мень.
<i>Khouan</i> , кхуань.	<i>Liang</i> , лянь.	<i>Meng</i> , монь.
<i>Kouang</i> , гуань.	<i>Liao</i> , лiao.	<i>Neou</i> , ноч.
<i>Khouang</i> , кхуань.	<i>Lie</i> , hiei, лю.	<i>Mi</i> , ми.
<i>Koue</i> , го.	<i>Lieou</i> , лю.	<i>Mian</i> , мянь.
<i>Kouei</i> , гуй.	<i>Lin</i> , линь.	<i>Miao</i> , мiao.
<i>Khouei</i> , кхой.	<i>Ling</i> , линь.	<i>Miei</i> , mie, мь.

Mieou,	мио, произм.	Mo.	но	Pi, Pie,	би
	мао.	Mou	ну.	Pian,	бяно.
Min,	минь.	Moum.	нуань.	Phian,	похлянь.
Ming,	минь.	Mung,	нунь.	Piao.	бѣао.
Mo,	мо.	Mun,	нунь.	Phiao,	пэхѣо.
Mou,	му.	P		Piei, Pie,	бѣ.
N				Phiei, Phie,	пххѣ.
Na,	на.	Pa,	ба.	Pin,	бинь.
Nai,	най.	Pha,	пах.	Phin,	похлинь.
Nan,	нань.	Pai,	бай.	Ping,	бинь.
Nang,	нань.	Phoi,	пахай.	Phing,	похлинь.
Nao,	нао.	Pan,	бань.	Po,	бо.
Ni,	ней.	Phan,	пахань.	Pho,	пох.
Neng,	нень.	Pang,	бань.	Pou,	бу.
Niou,	нѣу.	Phang,	пахань.	Phou,	поу.
Ni, nie.	ни.	Pai,	бао.	S	
Niao,	няо.	Phao,	пахао.		
Nian,	нянь.	Pe,	бѣ, бѣ.	Ja,	са.
Niang,	нянь.	Phé,	пахѣ, пахѣ.	Jai,	сай.
Niao,	няс.	Péi,	бѣй.	Jan,	сань.
Niei Nie,	нѣ.	Phéi,	пахѣй.	Jang,	сань.
Nieou,	нѣо.	Pen,	ѣнь.	Jao,	сао.
Nin,	нинь, (минь)	Phen,	пахынь.	Je, che,	сѣ.
Ning,	нинь.	Peng,	ѣонь, бѣонь.	Sen,	сонь.
Nio	нѣо.	Pheng,	пахынь.	Seng,	сонь.
Niu,	нѣй.	Phou,	пау.	Seou,	сѣу.

<i>Si,</i>	<i>cu.</i>	<i>Tan,</i>	<i>darb.</i>	<i>Tou,</i>	<i>dy.</i>
<i>Sian,</i>	<i>ceurb.</i>	<i>Than,</i>	<i>maarub.</i>	<i>Thou,</i>	<i>may.</i>
<i>Shang,</i>	<i>ceurb.</i>	<i>Tang,</i>	<i>darb.</i>	<i>Touan,</i>	<i>dyarub.</i>
<i>Siao,</i>	<i>ceo.</i>	<i>Thang,</i>	<i>maarub.</i>	<i>Thouan,</i>	<i>mayarub.</i>
<i>Siei, Sie,</i>	<i>ce.</i>	<i>Tao,</i>	<i>dao.</i>	<i>Toui,</i>	<i>dyü.</i>
<i>Sieou,</i>	<i>cro</i>	<i>Thao,</i>	<i>maao.</i>	<i>Thoui,</i>	<i>mayü.</i>
<i>Sin,</i>	<i>cunb.</i>	<i>Te,</i>	<i>ds.</i>	<i>Toung,</i>	<i>dyurb.</i>
<i>Sing,</i>	<i>cunrb.</i>	<i>The,</i>	<i>mas.</i>	<i>Thoung,</i>	<i>mayurb.</i>
<i>Sio,</i>	<i>cio.</i>	<i>Teng,</i>	<i>dburb.</i>	<i>Tun,</i>	<i>dyurb.</i>
<i>Siouan,</i>	<i>croarub.</i>	<i>Theng,</i>	<i>maeburb.</i>	<i>Thun,</i>	<i>mayurb.</i>
<i>Siouei,</i>	<i>cro.</i>	<i>Teou,</i>	<i>dzy.</i>	<i>T.</i>	
<i>Siu,</i>	<i>croü.</i>	<i>Theou,</i>	<i>massy.</i>	<i>Tcha.</i>	<i>choa.</i>
<i>Siun,</i>	<i>crourb.</i>	<i>Ti,</i>	<i>du.</i>	<i>Tchha,</i>	<i>ca.</i>
<i>So,</i>	<i>co.</i>	<i>Thi,</i>	<i>mbxu.</i>	<i>Tchhai,</i>	<i>choai.</i>
<i>Sou,</i>	<i>cy.</i>	<i>Tian,</i>	<i>darb.</i>	<i>Tchhai,</i>	<i>chai.</i>
<i>Souan,</i>	<i>cyarub.</i>	<i>Thian,</i>	<i>mbaarub.</i>	<i>Tchang,</i>	<i>choaarub.</i>
<i>Soui,</i>	<i>cyü.</i>	<i>Tiao.</i>	<i>deo.</i>	<i>Tchhang,</i>	<i>charub.</i>
<i>Toung,</i>	<i>cyurb.</i>	<i>Thiao.</i>	<i>maao.</i>	<i>Tchao.</i>	<i>choao.</i>
<i>Sun,</i>	<i>cyurb.</i>	<i>Tie,</i>	<i>ds.</i>	<i>Tchhao.</i>	<i>cao.</i>
<i>Tse, chi,</i>	<i>cbv.</i>	<i>Thie,</i>	<i>mbxn.</i>	<i>Tche,</i>	<i>choe.</i>
<i>T</i>		<i>Tieou,</i>	<i>diy.</i>	<i>Tchhe,</i>	<i>co.</i>
<i>Ta,</i>	<i>da.</i>	<i>Ting,</i>	<i>duurb.</i>	<i>Tchen,</i>	<i>choarub.</i>
<i>Tha,</i>	<i>maa.</i>	<i>Thing,</i>	<i>mbaurub.</i>	<i>Tchhen,</i>	<i>charub.</i>
<i>Tai,</i>	<i>dai.</i>	<i>To,</i>	<i>do.</i>	<i>Tcheou,</i>	<i>chozy.</i>
<i>Thai,</i>	<i>mai.</i>	<i>Tho,</i>	<i>mao.</i>	<i>Tchheou,</i>	<i>choy.</i>

Tchi, чхи.	Thai, тай.	Tsieou, цзю.
Tchhi, чх.	Thau, цхарь.	Thsieou, цзю.
Tchin, чхсчь.	Thau, цхарь.	Tsin, цзурь.
Tchhin, чхчь.	Tsang, цзарь.	Thsin, цурь.
Tcho, чхо.	Thsang, цхарь.	Tsing, цзурь.
Tchho, чо.	Tsao, цзар.	Thsing, цурь.
Tchou, чху.	Thsue, цю.	Tsio, цзю.
Tchou, чх.	Tse, цз.	Tsiouan, цзюарь.
Tchoua, чхуа.	Thse, цз.	Thsiouan, цзюарь.
Tchouan, чхуарь.	Tseng, цзурь.	Tsioue, цзю.
Tchouan, чхарь.	Thseng, цзурь.	Tsiu, цзюй.
Tchouang, чхуарь.	Tseou, цзю.	Thsiu, цзюй.
Tchhouang, чхарь.	Thseou, цзю.	Tsiun, цзюрь.
Tchoue, чхуо (чхуао).	Tseu, цзю.	Tso, цзю.
Tchhoue, чо (чхуо).	Thseu, цзю.	Thso, цзю.
Tchoui, чхуи.	Tsi, цзю.	Tsou, цзю.
Tchhoui, чхуи.	Thsi, цзю.	Thsou, цзю.
Tchoung, чхуурь.	Tsian, цзарь.	Tsouan, цзюарь.
Tchhoung, чхурь.	Thsian, цзарь.	Thsouan, цзюарь.
Tchun, чхурь.	Tsiang, цзарь.	Tsoui, цзюй.
Tchhouu, чхуи.	Thsiang, цзарь.	Thsoui, цзюй.
	Tsiao, цзю.	Tsoung, цзюурь.
Tsa, цза.	Thsiao, цзю.	Thsoung, цзюурь.
Thsa, цза.	Tsiei, цзю.	Tsun, цзюрь.
Tsai, цзай.	Thsiei, цзю.	Thsun, цзюрь.

Wa,	ва.	'O, a,	э, нэ, во.	'Ao,	ао, нгао.
Wai,	вай.	'Ou,	ву.		Е
Wan,	вань.	'Ou,	ву.	'E,	э, нэ.
Wang,	вань.	'Wei,	вэй.	'En,	энб.
We,	вэ.	'Oung,	вунь.	Eng,	инь.
Wei,	вэй.		А.	Eou,	эу, нэу.
Wen,	венб.	Ai,	ай, нгай.	Euk, pi.	эмаб, эррб, ни.
Wo,	во.	'An,	анб.		
Wou,	ву.	'Ang,	ань.		

ПРИБАВЛЕНІЕ О ПОРТУГАЛЬСКОМЪ НАЧЕРТАНІИ КИТАЙСКИХЪ ЗВУКОВЪ

С.

Сау,	гай.	Шен,	чань.	Шунт,	чунь.
Шу,	кай.	Шен,	чжечу.	Шун,	чжунь.
Саи,	гань.	Шен,	чечу.	Шун,	чунь.
Шат,	каань.	Шу, Ше,	чжечу	Шун,	чжечу.
Сан,	гань.	Шу, Ше,	чи.	Шун,	чунь.
Шан,	каань.	Шин,	чжечу.	Со,	го.
Сао,	гао.	Шин,	чечу.	Со,	као.
Шо,	као.	Шо,	чжечу.	Си,	гу.
Ша,	ка.	Шо,	чо.	Си,	кау.
Шан,	ка.	Шоа,	чжечу.	Сиа,	гуа.
Шан,	кай.	Шу,	чжечу.	Сиа,	кауа.
Шан,	кай.	Шу,	чу.	Сиау,	гуй.
Шат,	каань.	Шоат,	чжечуань.	Сиау,	кауй.
Шат,	чань.	Шоат,	чуань.	Сиау,	гуань.
Шоао,	каоао.	Шуен,	чжечуань.	Сиау,	кауань.
Шоао,	чао.	Шуен,	чуань.	Сиау, сион, гуань.	
Ше,	чжечу.	Шуе,	чжечу.	Сиау, сион, кауань.	
Ше,	го.	Шуе,	чо.	Сие,	го.
Шен,	каань.	Шунт,	чжечуань.	Сие,	

Сіем,		Сіам,	цямб.	Сіон,	ццямб.
Сіен,	цнб.	Сіао,	ццао.	Сіт,	ццнб.
Сіен,	кцнб.	Сіао,	цло.	Сіт,	ццнб.
Сіеу,	ццй.	Сіе,	цзл.	Сіт,	ццнб.
Сіеу,	кццй.	Сіе,	цбл.	Сіт,	ццнб.
Сіт,	цнб.	Сіен,	ццаиб.	Сіу,	цццй.
Сіт,	кццнб.	Сіен,	цциб.	Сіу,	цццй.
Сіо,	зо.	Сіеи,	ццо.	Сі,	ццн.
Са,	цза.	Сіеи,	ццо.	Сі,	ццн.
Са,	ца.	Сіт,	ццнб.	Т.	
Саз,	цзай.	Сіт,	ццнб.		
Саз,	цай.	Сін,	ццнб.	Та,	фа.
Сам,	ццанб.	Сін,	ццнб.	Тан,	фанб.
Сам,	цанб.	Сіо,	ццо.	Танг,	фанб.
Сан,	ццанб.	Сіу,	цццй.	Теи,	фц.
Сан,	цанб.	Сіу,	цццй.	Тоє,	фö, (фц).
Сао,	ццао.	Сіеи,	цццз.	Ту,	фц.
Сао,	цао.	Сіен,	цццанб.	Твен,	фбнб.
Се,	цзз.	Сіен,	цццанб.	Тун,	фбнб.
Се,	цз.	Сіт,	цццнб.	Г.	
Сет,	цццнб.	Со,	цзо.		
Сет,	ццнб.	Со,	цзо.	Ган, Ген,	жцнб.
Сей,	цццц.	Си, Сö,	ццц.	Ган,	жцнб.
Сей,	ццц.	Си, Сö,	ццц.	Гао,	жцо.
Сіам,	цццанб.	Сіон,	цццанб.	Ге, Ге,	жц.
				Сіт, Сет,	жцнб.
				Сей, Сей,	жцц.

Je, Ze, жи.	Hem, сивъ.х:	Ken, гоу.
Jin, Gin, жинъ.	Hin, сивъ.х:	*Ken, каоу.
Jo, жо.	Hio, сѣ.х:	Ky, кие, цзи, ги.
Ju, Jo, жу.	Hiö, сю.х:	*Ky, кие, ци, ки.
Juen, жуанъ.	Hine, сѣ.х:	Kia, цзя, гя.
Jue, жо.	Himen, сюанъ.х:	*Kia, ця, кхя.
Jut, жуиъ.	Himt, сюиъ, хуиъ.	Kiat, цзяиъ, гяиъ.
Jup, жуиъ.	Hiu, Hiö, сѣ.	*Kiat, цянъ, канъ.
Juy, жуи.	Ho, хо.	Kiao, цзяо, го.
H.	Hoä, хуа.	*Kiao, цяо, кло.
Hay, хай.	Hoat, хуанъ.	Kiaü, цзай, цзѣ, в.
Han, ханъ.	Hoap, хуанъ.	*Kiaü, цай, к.
Ham, ханъ.	Hoay, хуай.	Kie, цзѣ, в.
Hao, хао.	Hoe, ху.	*Kie, цзѣ, к.
He, ха.	Hoeu, хой.	Kien, цзяиъ, в.
Hep, хвиъ.	Huo, ху.	*Kien, цянъ, к.
Hem, хвиъ.	Hoep, Hiat, хуиъ.	Kieu, цзю, г.
Hu, Hiö, си, хи.	Hunt, хуиъ.	*Kieu, цю, к.
Hia, ся, хя.	K	Kim, цзинъ, г.
Hiaü, сэй, хэй.	Ke, го.	*Kim, цинъ, к.
Hien, сянъ.х:	*Ke, хао.	Kin, цзинъ, г.
Hiat, сянъ.х:	Kett, гвиъ.	*Kin, цинъ, к.
Hiao, сѣ.х:	*Het, хавиъ.	Kiö, цзѣ, г.
Hie, сѣ.х:	Ken, гвиъ.	*Kiö, цзѣ, к.
Hieu, сю.х:	*Ken, хавиъ.	Kiu, цзюй, г.

Kine, цзгоз.	hinen, жоагъ.	Ки, мѡ, му.
Kine, цгоз.	Lo, жо.	Каен, смъгъ.
Kinen, цгоагъ.	Lu, lo, му.	Ку, кѡе, ми.
Kinen, цгоагъ.	Luon, муагъ.	Н.
Kium, цзгогъ.	Lum, мугъ.	На, на
Kium, цгогъ.	Lun, мугъ.	Нау, най.
Kiun, цзгогъ.	Luy, мѡй.	Нат, нагъ.
L	Ly, lie, мѡ.	Нан, нагъ.
	М.	Нас, нас.
La, ма.	Ма, ма.	Нет, нѡгъ.
Lau, май.	Мау, май.	Неи, нѡу.
Lam, манъ.	Мат, манъ.	Ндау, ай
Lan, манъ.	Нан, муон, манъ.	Нган, анъ.
Lao, мао.	Мао, мао.	Нгат, агъ.
Le, жо.	Ме, мо.	Нгао, ао.
Lem, мѡгъ.	Моу, мѡй.	Нге, з, мѡ.
Leu, муу.	Мет, мѡгъ.	Нген, згъ.
Lien, мянъ.	Меи, муу.	Ндет, инъ.
Leam, мянъ.	Мѡао, мѡао.	Нден, зу.
Leao, мао.	Мѡен, мянъ.	Ндо, во, з.
Lie, мѡ.	Мѡе, мѡгъ.	Нди, ву.
Lieu, мѡ.	Мѡен, мѡ, (моу),	Нѡат, мянъ.
Lim, минъ.	Мѡп, минъ.	Нѡао, нѡо.
lin, минъ.	Мѡт, минъ.	Нѡе, нѡ.
Lio, мѡ.	Мо, мо.	Нѡен, нѡ.
Lin, мѡй.		

Nim,	нимъ.	Piao,	пѣіао,	Se,	сѣ.
Nin,	нимъ.	Pie,	бѣ.	Sem,	сѣмъ.
Nio,	ніо.	Pie,	пѣіе.	Ten,	сѣмъ.
Niu,	ніу.	Pien,	бѣмъ.	Ten,	сѣу.
No,	но.	Pien,	пѣіемъ.	Tiam,	сѣмъ.
Nu, nō,	ну.	Pim,	бѣмъ.	Tiao,	сѣо.
Nut,	нумъ.	Pim,	пѣіимъ.	Tie,	сѣ.
Nun,	нунъ.	Pin,	бѣмъ.	Tien,	сѣмъ.
Nun,	нунъ.	Pin,	пѣіимъ.	Tien,	сѣо.
Nu,	ни.	Po,	бѣ.	Tim,	сѣмъ.
P.		Po,	пѣіо.	Tim,	сѣмъ.
Pa,	бѣ.	Poc,	бѣй.	Tio,	сѣо.
Pa,	пѣіа.	Poc,	пѣіу.	Tiu,	сѣу.
Pa,	бѣй.	Pu, pō,	бѣу.	Tine,	сѣо.
Pa,	пѣіу.	Pu, pō,	пѣу.	Tien,	сѣмъ.
Pam,	бѣмъ.	Puen,	бѣмъ.	Tien,	сѣмъ.
Pam,	пѣіемъ.	Puen,	пѣіемъ.	So,	сѣ.
Pan,	бѣмъ.	Pum,	бѣмъ.	Su, sō,	сѣу.
Pan,	пѣіемъ.	Pum,	пѣіемъ.	Sum,	сѣмъ.
Pao,	бѣо.	S.		Sum,	сѣмъ.
Pao,	пѣіо.	Ja,	сѣ.	Tuon,	сѣмъ.
Pe,	бѣ.	Jay,	сѣй.	Tuy,	сѣй.
Pe,	пѣіо.	Jam,	сѣмъ.	Tu, Tie x-cu.	
Peu,	пѣіу.	Jam,	сѣмъ.	T.	
Piao,	бѣо.	Jao,	сѣо.	Ta,	дѣ.

Га,	таса.	Гао,	дло.	Гаоп,	дчань.
Гау,	дай.	Гао,	тэхло.	Гаоп,	тэхчань.
Гау,	таай.	Гие,	дъ.	Гуу,	дуй.
Гат,	дань.	Гие	тэхг.	Гуу,	тэхуй.
Гат,	тхань.	Гип,	дгнь.	Гу, Гие,	ди.
Ган,	дань.	Гип,	тэхань.	Гу, Гие,	тэху.
Ган,	тхань.	Гип,	дтйу.		
Гао,	дао.	Ги	динь..	Ва,	ва.
Гао,	тхао.	Гит	тэхинь.	Вау,	вай.
Ге,	дэ.	Го,	дс.	Ват,	вань.
Ге,	тао.	Го,	тао.	Ван,	вань.
Гет,	дгнь.	Гу, Го,	ду.	Ве,	вэ.
Гет,	тхгнь.	Гу, Го,	тау.	Веп,	вгнь.
Ген,	дзур.	Гут,	дунь.	Во,	во.
Ген,	тхзур.	Гут,	таунь.	Ви, Во,	вч.
Гу, Гие,	ди.	Гуп,	дунь.	Ву,	вэй..
Гу, Гие,	тэху.	Гуп,	таунь.		

ПРИБАВЛЕНІЕ ОБЪ АНГЛИНСКОМЪ НАЧЕРТАНІИ КИТАЙСКИХЪ ЗВУКОВЪ.

<i>A,</i>	<i>a,</i>	<i>Choo,</i>	<i>чоу, чу.</i>	<i>То,</i>	<i>фу.</i>
<i>An,</i>	<i>анъ.</i>	<i>Chon,</i>	<i>чоу, чеу.</i>	<i>Ton,</i>	<i>фэу.</i>
<i>Aou,</i>	<i>ао.</i>	<i>Chue,</i>	<i>чо.</i>	<i>Tih,</i>	<i>фү.</i>
		<i>Chuen,</i>		<i>Tun,</i>	<i>фунъ.</i>
<i>Cha,</i>	<i>чаа.</i>	<i>Chih,</i>	<i>чоу, чү.</i>	<i>Tung,</i>	<i>фунъ.</i>
<i>Chä,</i>	<i>ча.</i>	<i>Chin,</i>	<i>чжунъ, чунъ.</i>		
<i>Chae,</i>	<i>чжаи, чай.</i>	<i>Ching,</i>	<i>чжунъ, чунъ.</i>	<i>Tae,</i>	<i>ай.</i>
<i>Chan,</i>	<i>чжанъ, чанъ.</i>	<i>Chiu,</i>	<i>чжуй, чуй.</i>	<i>Tan,</i>	<i>анъ, янъ.</i>
	<i>чжанъ, чжанъ.</i>	<i>Chua,</i>		<i>Tai,</i>	<i>энъ.</i>
<i>Chang,</i>	<i>чжанъ, чанъ.</i>	<i>Chuae,</i>	<i>чжуй.</i>	<i>Tau,</i>	<i>анъ, янъ.</i>
<i>Chau,</i>	<i>чжао, чао.</i>	<i>Chwang,</i>	<i>чжванъ, чванъ.</i>	<i>Tau,</i>	<i>инъ.</i>
<i>Chau,</i>	<i>чжо, чо.</i>			<i>Tau,</i>	<i>ао.</i>
<i>Ché,</i>	<i>чжи, чи.</i>	<i>Ch,</i>	<i>и.</i>	<i>Tih,</i>	<i>э.</i>
<i>Chè,</i>	<i>чжэ, чэ.</i>			<i>Tö,</i>	<i>во.</i>
<i>Chen,</i>	<i>чжанъ, чанъ.</i>	<i>Chä,</i>	<i>фа.</i>	<i>Tö,</i>	<i>э, пжэ.</i>
<i>Chih,</i>	<i>чжи.</i>	<i>Chin,</i>	<i>фанъ.</i>	<i>Ton,</i>	<i>эу, кжэу.</i>
<i>Chin,</i>	<i>чжэнъ, чжэ.</i>	<i>Ching,</i>	<i>фанъ.</i>		
<i>Ching,</i>	<i>чжэнъ, чжэ.</i>	<i>Ché, Ché,</i>	<i>фэй.</i>	<i>Chae,</i>	<i>хай.</i>
<i>Chö,</i>	<i>чжо, чо.</i>	<i>Too,</i>	<i>фэу.</i>	<i>Chan,</i>	<i>ханъ.</i>

Hän,	хынъ.	Hö,	хэ.	Joo,	жу.
Hang,	ханъ.	Hoo,	ху.	Jow,	жуу.
Häng,	хынъ.	How,	хуу.	Jeen,	жуанъ.
Haou,	хао.	Hung,	хунъ.	Jüh,	жу.
He,	си, хи.	Hwa,	хуа.	Jun,	жунъ.
Hea,	ае, ая.	Hwä,	хуа̌.	Jung,	жунъ.
Heä,	а̌й, х̌й, с̌ь.	Hwae,	хуай.	Juy,	жуй.
Heae,	о̌й, хай.	Hwan,	хуанъ, ванъ.		
Heang,	анъ.	Hwän,	хунъ.	Kae,	кай, кхай.
Heaou,	ао.	Hwang,	хуанъ.	Kan,	ганъ, кханъ.
Hëe,	с̌ь.	Hwäng,	хунъ, хынъ.	Kän,	гынъ, кхынъ.
Hëen,	анъ.	Hwö,	хо, хэ.	Kang,	ганъ, каанъ.
Hech,	с̌ь.	Hwüh,	ху.	Käng,	гынъ, кхынъ.
Heö	с̌ю.	Hwuy,	хой.	Raou,	гао, каао.
Heu,	стой;			Ke,	цри, ги, цу.
Heü,	ста.	Jang,	жанъ.	Kea,	цра, га.
Heuen,	суанъ.	Jaou,	хао.	Keä,	цр̌я.
Heüh,	с̌юй.	Jau,	жо.	Keae,	цр̌е, цай.
Heun,	сюнъ.	Jë,	же.	Keang,	цранъ, цанъ.
Heung,	сюнъ.	Jeië,	таже.	Keaou,	црао, цра, ц̌ю.
Heu,	сю.	Jih,	жи.	Keau,	цр̌я, г̌я.
Hih.	х̌й.	Jen,	жинъ.	Këe,	цотъ, цр̌ю.
Hin,	синъ.	Jin,	жинъ, женъ.	Keen,	цранъ, цанъ.
Hing,	синъ.	Jing,	женъ.	Këih,	цзи, цу.
Ho,	хо.	Jö,	ж̌ю.	Keö,	цз̌ю, ц̌ю.

Кей,	цэтой, цтой. Кэо,	гэ.	ло,	мо.
Кейё,	цэтоэ, цтоэ. Кэйи,	гү.	лө,	мө, мао.
Кейеп,	цэтоань, цтоань.		лоо,	му.
Кейи,	цэтой, цтой. Ла,	ла.	хот,	моу.
Кейи,	цэтонь, цтонь. Ля,	ля.	хйи,	мү.
Кейиң,	цэтонь, цтонь. Лая,	лай.	хип,	мунь.
Кейи,	цэто, цто. Лан,	лань.	хипг,	мунь.
Кйи,	гэ, кэо. Ланг,	лунь.	хуу,	мой.
Кин,	цзинь, цинь. Ляңг,	лэнь.	Лван,	моань.
Кинг,	цзинь, цинь. Лаои,	лао.		
Ко,	гэ, кэо. Ле,	ли.	Ма,	ма.
Кё,	гэ, кэо. Леану,	лэнь.	Мя,	мэ, мо.
Кео,	гу, кэу. Леаои,	лео.	Мая,	най.
Ком,	гэу, кэоу. Кёё,	мь.	Ман,	мань.
Кйи,	гу, кэу. Кёеп,	лэнь.	манг,	мань.
Кинг,	гунь, кэунь. Кёйи,	ий.	мәңг,	мэнь.
Кма,	гуа, кэуа. Кёо.	мю.	Маои,	мао.
Кмә,	гүй.	леи,	мәу.	мә.
Кмае,	гуай, кэуай. Кёеё,	мь.	Ме,	ми.
Кман,	гуань, кэуань. Кёепеп,	мунь.	Меаои,	мёао.
Кмәп,	гунь, кэунь. Кёйи,	мой.	Мёё,	мю.
Кманг,	гуань, кэуань. Кет,	му, мо.	Мёеп,	мэнь.
Кмәңг,	гунь. Кйи,	мэ.	Мей,	мой.
Кмёи,	гүй, кэой. Кип,	лунь.	Мет,	мю.
Кро,	гэ. Кинг,	лунь.	Мейи,	ми.

Mih,	мо,	N'ö,	нѳ.	P'auu,	бао, пѳаидо.
Min,	минѳ.	N'eu,	нѳой.	P'eë,	бѳ, пѳхѳ.
Ming,	минѳ.	N'ow,	нѳо.	P'een,	бѳнѳ.
Mo,	мо.	N'in,	минѳ.	P'ie,	бѳй, пѳхѳй.
Mö,	мѳ.	N'ing,	минѳ.	P'eih,	би, пѳхи.
Moo,	му.	N'o,	но.	P'ew,	бѳу.
Mot,	мѳу.	N'ö.	нѳ.	P'ih,	бѳ, пѳу.
Muh,	му.	N'oo.	му.	P'ip,	бинѳ, пѳхинѳ.
Mup,	мѳнѳ.	N'ow,	мѳу.	P'ing,	бинѳ, пѳхинѳ.
Mung,	мѳнѳ.	N'ih,	но.	P'o,	бо, пѳо.
Mwan,	мѳнѳ.	N'up,	нѳнѳ.	P'ö,	бѳ, пѳу.
		N'ung,	нѳнѳ.	P'oo,	бѳ, пѳу.
Na,	на.	N'uy,	нѳой.	P'ow,	пѳѳу.
Nä,	нѳ.	N'wan,	нѳнѳ.	P'ih,	бѳ, бѳ, пѳу.
Nae,	нѳй.			P'ip,	бѳнѳ, пѳхинѳ.
Nan,	нанѳ.	O,	о.	P'ing,	бѳнѳнѳ.
Nang,	нанѳ.			P'wan,	банѳ, пѳнѳнѳ.
Näng,	нанѳнѳ.	Pa,	би, пѳа.		
Nau,	нао.	Pä,	бѳ.	Sa,	са.
Nen,	ни.	Pae,	бай, пѳай.	Sae,	сай.
Nang,	нанѳ.	Pan,	банѳ, пѳанѳ.	San,	санѳ, (шанѳ).
N'au,	нао.	Pang,	банѳ, пѳанѳ.	Sän,	сѳнѳ.
N'ö,	нѳ.	Päng,	бѳнѳнѳ.	Sang,	санѳ.
N'een,	нѳнѳ.	P'auu,	бао, пѳао.	Säng,	сѳнѳ, (шенѳ).
N'eih,	нѳй.	Pe,	би, пѳхи.	Saou,	сао, (шао).

<i>Se,</i>	си.	<i>Shin,</i>	шенъ.	<i>Ta,</i>	да, таа.
<i>Seang,</i>	сянъ.	<i>Shing,</i>	шенъ.	<i>Tā</i>	дā, таā.
<i>Seau,</i>	яо.	<i>Shō,</i>	шо.	<i>Tae,</i>	дай, таай.
<i>Seay,</i>	сѣ.	<i>Shoo,</i>	шү.	<i>Tan,</i>	данъ, тханъ.
<i>Sēē,</i>	сѣ.	<i>Show,</i>	шю.	<i>Tang,</i>	данъ, таанъ.
<i>Sēen,</i>	сянъ.	<i>Shūh,</i>	шү.	<i>Tang,</i>	данъ, тхвнъ.
<i>Seih,</i>	сй.	<i>Shun,</i>	шунъ.	<i>Tau,</i>	дао, таао.
<i>Seo,</i>	сѳ.	<i>Shwa,</i>	шва.	<i>Te,</i>	ди, тѳхи.
<i>Seu,</i>	суй.	<i>Shwae,</i>	швай.	<i>Teau,</i>	дѳо, тѳѳо.
<i>Seuē,</i>	сюэ.	<i>Shwang,</i>	шванъ.	<i>Teau,</i>	дтѳъ.
<i>Seuen,</i>	сюанъ.	<i>Shwō,</i>	шѳ.	<i>Tēē,</i>	тѳѳъ.
<i>Seyh,</i>	суй.	<i>Shwūy,</i>	шүй.	<i>Tēen,</i>	дѳнъ, тѳѳнъ.
<i>Seun,</i>	сюнъ.	<i>Sih,</i>	сѳ, шѳ.	<i>Tēih,</i>	дй, тѳхй.
<i>Seu,</i>	сю.	<i>Sin,</i>	синъ.	<i>Ten,</i>	дтѳй.
<i>Sha,</i>	ша.	<i>Sing,</i>	синъ.	<i>Tēh</i>	дѳ, тѳѳ.
<i>Shā,</i>	шā.	<i>So,</i>	со.	<i>Ting,</i>	динъ, тѳхнъ.
<i>Shay,</i>	шай.	<i>Sō,</i>	сѳ, сү.	<i>To,</i>	до, тѳо.
<i>Shan,</i>	шанъ.	<i>Soo,</i>	сү.	<i>Tō,</i>	дѳ, тѳх.
<i>Shang,</i>	шанъ.	<i>Sow,</i>	сѳү.	<i>Too,</i>	дү, тѳу.
<i>Shau,</i>	шао.	<i>Sūh,</i>	сү.	<i>Tow,</i>	дѳү, тѳхү.
<i>Shay,</i>	шѳ.	<i>Sun,</i>	сунъ.	<i>Tā,</i>	ца, цѳ.
<i>Sho,</i>	шш.	<i>Sung,</i>	сунъ.	<i>Tae,</i>	ца, цай.
<i>Shē,</i>	шѳ.	<i>Suy,</i>	сүй.	<i>Tan,</i>	цанъ, цзанъ.
<i>Shen,</i>	шанъ.	<i>Swan,</i>	сванъ.		чанъ, хжанъ.
<i>Shih,</i>	шй.	<i>Sze,</i>	сѳ.	<i>Tsang,</i>	цанъ, цзанъ.

Tsang	цань, цзань.	Tsikh,	цзй, цзй.	Wo,	63, 60.
Tsaoi,	цао, цзао.	Tsin,	цзунь, цзунь.	Wö,	6а.
Tse,	ци, цзи.	Tsing,	цзунь, цзунь.	Woo,	6у.
Tseang,	цянъ, цзянь.	Tsiu,	цзуй, цзуй.	Wih,	6й.
Tseaoi,	цзо, цзао.	Tswan,	цзчанъ, цзчанъ.		
Tseu,	цзю, цзю.	Tze,	цзю, цзю.	Ya,	я.
Tsëi,	цзю, цзю.	Tsih,	дз, тхц.	Yä,	я.
Tsëen,	цзянь, цзянь.	Tsin,	дунъ, тхунъ.	Yae,	хй.
	чжанъ.	Tsing,	дунъ, тхунъ.	Yang,	хнь.
Tsëih,	цй, цзй.	Tsu,	дуй, тхуй.	Yaoi,	хо.
Tsëo,	цзю, цзю.	Twan,	дчанъ, тхчанъ.	Yau,	х.
Tseu,	цзюй, цзюй.		Ye,		й.
Tseuë,	цзю.	Yh,	вй.	Yen,	хнь.
Tseuen,	цзюанъ.	Ung,	вунъ.	Yew,	ю.
Tseun,	цзюнь.	Urh,	эрр, эль.	Yih,	й.
Tsew,	цзю, цзю.		Yin,		хнь.
Tsich,	цзэ, цзэ.	Wa,	ва,	Ying,	хнь.
Tsin,	цзинъ, цзинъ.	Wä,	вй.	Yö,	ю.
Tsing,	цзинъ, цзинъ.	Wae,	вай.	Yu,	юй.
Tso,	цзо, цзо.	Wan,	ванъ.	Yue,	хю.
Tsö,	цзю, цзю.	Wän,	ванъ.	Yuen,	ханъ.
Tsoo,	цзю, цзю, (цзю).	Wang,	ванъ.	Yih,	юй.
Tsow,	цзю, цзю.	We, Wei,	взй.	Yun,	хонъ.
	(цзю).	Wei,	взй.	Yung,	хонъ.

VII.

ТАБЛИЦА КЛЮЧЕВЫХЪ ЗНАКОВЪ

Ключи одной черты.

1.  и. одинъ. Употребленіе неправильное..... 31.
2.  иръ. о. (•) Употребленіе неправильное..... 44.
3.  чюу. о. Употребленіе неправильное..... 6.
4.  пхъ. о. Употребленіе неправильное..... 22.
5.  и. навв. пм. Внизу и съ правой стороны. 20.
6.  цюз. о. Употребленіе неправильное..... 8.

(•) о. Значить, не имѣютъ значенія.

Ключи двухъ чертъ.

7.  эль. два. Употребленіе неправильное..... 20.
8.  таэу. † Употребленіе сверху..... 19
9.  жѣнь. человекъ. Сверху и на лѣвой сторонѣ..... 19, 9.
10.  — тоже. Внизу..... 32.
11.  жѣ. • вхожу. Сверху..... 12
12.  пѣ. долго. Сверху и внизу..... 18.
13.  цѣнь. пустыня. † Употребленіе неправильное. 23
14.  мѣ. накрываю. † Сверху..... 21.

(†) †. Значитъ, употребительно въ письмѣ..

15.  бѣнъ. лѣвъ. †. На лѣвой сторонѣ и внизу..... 87.
16.  цѣй. столикъ. Съ правой стороны сверху и внизу. 16.
17.  кхднъ. пуротта. †. Объемлющій снизу..... 14.
18.  дѣо. ножъ. Съ правой стороны, сверху и внизу..... 302.
19.  лѣй. сила. Съ правой стороны и внизу..... 132.
20.  бао. объемлю. †. Съ правой стороны..... 47.
21.  бѣй. чумикъ. Съ правой и лѣвой стор. свер. и вниз. 13.
22.  фѣнъ. коробъ. †. Объемлющій съ лѣвой стороны. 53.
23.  ай. прячу. †. Объемлющій съ лѣвой стороны. 13.
24.  ши. десять. Употребленіе неправильное..... 31.

25. 卜 бу. вражу. Съ правой стороны и сверху..... 16.
26. 卩 ить. колѣнцо.†. Съ правой стороны и внизу..... 33.
27. 丌 хань. берегъ.†. Обѣмлющій съ лѣвой стороны..... 96.
28. 厶 ой. подлый.†. Сверху и внизу..... 17.
29. 乂 ю. еще. Съ правой стороны и внизу..... 56.

Ключи трехъ чертъ.

30. 𠔁 кхэу ротъ. Съ лѣвой стороны сверху и внизу... 983.
31. 𠔂 ой. окружаю. Обѣмлющій..... 88.
32. 𠔃 тхэу земля. Съ лѣвой стороны и внизу..... 463.
33. 𠔄 ии. чиновникъ. Больше сверху и внизу..... 18.

34. 父 чжй. въ слово прихожу. †. Сверху..... 7.
35. 父 шжй. тихо иду. †. Внизу..... 18.
36. 夕 сй. вечеръ. Съ правой стороны и внизу..... 29.
37. 大 да. великий. Сверху и внизу..... 104.
38. 女 ной. девица. Съ левой стороны и внизу..... 634.
39. 子 цзы. свинь. Съ левой стороны и внизу..... 65.
40. 山 мянь. гора. †. Сверху..... 191.
41. 寸 цунь. дюймъ. Съ правой стороны и внизу..... 32.
42. 小 сяо. малый. Сверху и внизу..... 51.
43. 尢 вай. колченогий. Съ правой и левой стороны. 56.

44. 尸 шй. *трупъ. Овѣшляющій съ лѣв. сторон. 118.*
45. 屮 чюэ *ростокъ. †. Сверху и внизу..... 17.*
46. 山 шань. *гора. Съ лѣвой стороны сверху и внизу. 569.*
47. 川 чуань. *рѣка. Сверху и внизу..... 22.*
48. 工 гунь. *мастеровый. Употребленіе неправ.... 11.*
49. 己 цзй. *самъ. Внизу..... 19.*
50. 巾 цзінъ *платокъ. Съ лѣвой стороны и внизу. 247*
51. 干 гань. *нарушаю. Употребленіе неправилок. 15.*
52. 乚 яо. *крошечный. Съ лѣвой стороны и вниз. 15.*
53. 广 янь. *набѣсъ. †. Овѣшляющій съ лѣв. сторон. 225.*

54. 及 *пѣнь. веду.т. Съ лѣвой стороны..... 10.*

55. 升 *пѣнь. складываю руку въ руки. Вниз..... 31.*

56. 弋 *и. отстрѣляю съ бѣсевой. Съ прав. стороны. 13.*

57. 弓 *пѣнь. лукъ для стрѣлянія. Съ лѣв.стор.и.вниз. 141.*

58. 厶 *цзѣ. свинная голова.т. Сверху и вниз..... 17.*

59. 彡 *сѣнь. пушокъ.т. Съ правой стороны и вниз. 39.*

60. 彳 *чи. шагаю. Съ лѣвой стороны..... 172.*

Ключи четырехъ чертъ.

61. 心 *синь. сердце. Съ лѣвой стороны и вниз..... 256.*

62. 戈 *вэ. копье. Съ правой стороны. 87.*

63. 戶 ху. дверь. Съ левой стороны и сверху..... 38.
64. 手 шэ. кисть/рука. Съ левой стороны и внизу. 1012.
65. 支 чжи. ветвь. Съ правой стороны..... 21.
66. 攴 пэ. легко-ударно. †. Съ правой стороны..... 241.
67. 攴 пэ. нестрога. Съ правой стороны..... 19.
68. 斗 дэ. миска. Съ правой стороны..... 27.
69. 斤 чжэнь. гиль. Съ правой стороны и внизу..... 45.
70. 方 фань. четырехугольный. Съ левой стороны..... 68.
71. 无 у. не. Съ левой и правой стороны и сверху. 9.
72. 日 жи. солнце. Съ левой стороны и сверху..... 382.

73. 日 ^{юэ.} говорю. Сверху и внизу..... 23.
74. 月 ^{юэ.} луна. С левой стороны..... 58.
75. 木 ^{му.} фруктовое дерево. С лев. стор: свер и внизу. 1232.
76. 欠 ^{цян.} недостает. С правой стороны..... 126.
77. 止 ^{чжи.} останавливаюсь. С лев. стор: сверху и внизу. 42.
78. 歹 ^{дай} худоба. С левой стороны..... 120.
79. 殳 ^{шү.} палка. (оружье). С правой стороны..... 58.
80. 母 ^{ву.} не. (но!) Внизу..... 10.
81. 比 ^{би.} сравниваю. Сверху и внизу..... 14.
82. 毛 ^{мао.} шерсть. С прав. и левой стороны и внизу. 155.

83. 氏 *ши.* фамильное прозвание. Употреб. неправ..... 7.
84. 气 *ци.* воздух. †. Съ правой стороны..... 9.
85. 水 *шуй.* вода. Съ левой стороны и внизу..... 1335.
86. 火 *хо.* огонь. Съ левой стороны и внизу..... 545.
87. 爪 *чжао.* ногти. Съ левой стороны и внизу..... 25.
88. 父 *фу.* отец. Сверху..... 10.
89. 爻 *сяо.* черта изъ Гуга. Употреб. неправилен. 12.
90. 牙 *цзянь.* щеп. †. Съ правой стороны..... 58.
91. 片 *бянь.* щеп. †. Съ левой стороны..... 75.
92. 牙 *я.* зубъ. Съ левой стороны и внизу..... 2.

93. 牛 нѣо. волъ. Съ лѣвой стороны и внизу..... 211.

94. 犬 цюань. песь. Съ лѣвой и правой стороны и внизу. 412.

Ключи пяти чертъ.

95. 玄 съань. синеватый. Съ лѣвой стороны..... 6.

96. 玉 юй. нефритъ. Съ лѣвой стороны и внизу..... 418.

97. 瓜 цуа. тыквенный овощъ. Съ прав. и лѣв. стороны. 50.

98. 瓦 вѣ. глинян. посуда. Съ прав. сторон. и внизу. 160.

99. 甘 гайнь. сладковатый. Съ лѣв. и прав. сторон. и внизу. 19.

100. 生 шень. рождается. Съ лѣв. и прав. стор. сверху и внизу. 17.

101. 用 юнь. употребляетъ. Внизу..... 10.

102. 田 *тысянь. поле. Съ лѣв. стороны сверху и внизу..... 149.*
103. 疋 *стой. стопа. †. Съ лѣвой стороны и внизу..... 12.*
104. 疒 *ни. немощный. †. Съ лѣвой стороны..... 40.*
105. 𠂔 *бо. много. †. Сверху..... 14.*
106. 白 *бай. бѣлый. Съ лѣвой стороны и сверху. 86.*
107. 皮 *пѣи. кожа. Съ лѣв. и прав. стороны и внизу. 76.*
108. 皿 *минь. сосудъ. Сверху и внизу..... 103.*
109. 目 *мѣ. око. Съ лѣвой стороны внизу..... 554.*
110. 矛 *мэу. пика. Съ лѣвой стороны и внизу..... 48.*
111. 矢 *ши. стрѣла. Съ правой стороны и внизу..... 55.*

112. 石 ши. камень. Съ лввой стороны и внизу..... 447.

113. 示 ши. духъ земли. Съ лвв. стороны и внизу. . 179.

114. 肉 жэу мясо животныхъ. Внизу..... 11.

115. 禾 хо. рисъ и просо на корнѣ. Съ лввой стороны... 346.

116. 穴 сюэ. пещера. Сверху..... 142.

117. 立 ли. поставлено. Съ лввой стороны и сверху. 73.

Ключи шести чертъ

118. 竹 чжэу бамбука. Сверху..... 672.

119. 米 ми. крупа. Съ лвв. сторон. сверху и внизу..... 205.

120. 糸 ми. шелков. нить. Съ лвв. сторон. и внизу... 627.

121. 缶 фэу. глиняный тазъ. Съ лѣв. сторон. и внизу... 61.
122. 网 вань. сеть. Сверху..... 120.
123. 羊 янь. баранъ. Съ лѣв. стороны сверху и внизу... 108.
124. 羽 юй. длинн. перья въ хвост. — Съ лѣв. и прав. стор. свер. и внизу. 157.
125. 老 лао. стареться. Сверху..... 14.
126. 而 эль. и. Съ лѣв. и прав. стор. сверху и внизу... 17.
127. 耒 лэй. разсѣха. Съ лѣвой стороны..... 26.
128. 耳 эль. ухо. Съ лѣвой стороны и внизу..... 137.
129. 聿 юй. писат. кисть. Съ прав. сторон. свер. и внизу. 15.
130. 肉 жю. мясо. Съ лѣвой стороны и внизу..... 577.

131. 臣 чэнь. вассалъ. Съ правой стороны..... 9.
132. 自 цзы. изъ, отъ. Сверху..... 21.
133. 至 чжи. достигая. Съ лѣвой стороны и внизу..... 17.
134. 臼 цю. ступка. Внизу..... 40.
135. 舌 шэ. языкъ. Съ лѣвой стороны и внизу..... 34.
136. 舛 цуань. противоположений. Внизу..... 8.
137. 舟 чжэу. водоходное судно. Съ лѣвой стороны..... 166.
138. 艮 гынъ. названіе Гора. Съ правой стороны..... 5.
139. 色 сэ. цвѣтъ, краски. Съ правой стороны..... 20.
140. 艸 цзо. растеніе. Сверху..... 1425.

141 虎 ху. *полосы на тигрѣ. Сверху..... 69.*

142 虫 сюй-хон. *череп. налькомое. Съ лѣв. стор. и внизу.... 804.*

143 血 сюэ. *кровь. Съ лѣвой стороны и сверху..... 38.*

144 行 хинь. *хожу. Употребляется раздѣльно..... 35.*

145 衣 и. *верхн. одежда. Съ лѣвой сторон. и внизу. 466.*

146 而 я. *закрываю. Сверху..... 20.*

Ключи сени чертъ.

147 見 цзянь. *вижу. Съ правой стороны и внизу..... 133*

148 角 цзю. *рогъ. Съ лѣвой стороны..... 137*

149 言 янь. *говоря. Съ лѣвой стороны и внизу..... 734.*

150. 谷 *гү.* логъ, долина. Съ лѣвой стороны..... 47.
151. 豆 *дэү.* деревян. бѣлодо. Съ лѣвой стор. и внизу.. 4
152. 豕 *ши.* свиная. Съ лѣв. и прав. стор. и внизу..... 49.
153. 豸 *чи.* пресмыкающіеся гады. Съ лѣв. стороны. 114.
154. 貝 *бэй.* морск. раковина. Съ лѣв. стор. и внизу. 216.
155. 赤 *чи.* красный. Съ лѣв. и прав. стороны. 209.
156. 走 *цзэү.* иду куда. Съ лѣвой стороны..... 240.
157. 足 *цзү.* нога. Съ лѣвой стороны и внизу..... 504.
158. 身 *шён.* тѣло. Съ лѣвой стороны..... 67.
159. 車 *цзтой.* тѣлега. Съ лѣв. стороны и внизу..... 340.

160. 辛 *сйнъ.* острый. (вкусъ). Съ лѣв. и прав. стор. и внизу. 32.

161. 辰 *чѣнь.* время. Съ прав. стороны сверху и внизу..... 15.

162. 走 *чо.* скоро иду. † Съ лѣвой стороны..... 325.

163. 邑 *й.* городъ. Съ правой стороны..... 345.

164. 酉 *ю.* ужиная. Съ лѣвой стороны и внизу..... 242.

165. 采 *бѣнь.* разная. Съ лѣв. стороны сверху и внизу. 10.

166. 里 *лй.* м. Китайск. верста. Съ лѣв. и пр. стор. и внизу. 7.

Ключи осьми чертъ.

167. 金 *цзинъ.* металлъ. Съ лѣв. стороны и внизу..... 712.

168. 長 *чѣнь.* дальнй. Съ лѣвой стороны..... 47.

169. 門 мѣнь. ворота. Сверху обѣимъ сторонамъ..... 213.

170. 阜 фэу. бугоръ. Съ лѣвой стороны..... 219.

171. 隶 бай. дохожу. Съ правой стороны..... 11.

172. 隹 чуй. голенават. птица. Съ пръ стор. сверху и внизу. 204.

173. 雨 юй. дождь. Сверху..... 236.

174. 青 цинь. темноват. (Съ правой стороны..... 17.

175. 非 фэй. не. Сверху и внизу..... 17.

Ключи девяти чертъ.

176. 面 мянь. лице. Съ лѣвой стороны..... 84.

177. 革 гэ. выдранная кожа. Съ лѣвой стороны 220.

178. 韋 ^{вэй}. свромяти: кожа. Съ лъвой стороны.... 97.
179. 韭 ^{цзю}. полес: лукъ. Съ лъв. и прав. стор. и внизу.... 15.
180. 音 ^{инь}. токъ. Съ лъвой стороны и внизу..... 24.
181. 頁 ^{ть}. мистъ, въкнигъ. Съ правой стороны. 324.
182. 風 ^{фунь}. вѣтръ. Съ лъвой стороны..... 154.
183. 飛 ^{фэй}. летаетъ. Съ правой стороны..... 10.
184. 食 ^{ши}. пища. Съ лъвой стороны и внизу..... 343.
185. 首 ^{шю}. глава. Съ лъвой и прав. стор. и внизу... 17.
186. 香 ^{сянь}. пахучій. Съ лъвой стороны и внизу.... 32.

Ключи десяти черт.

187. 馬 ма. лошадь. С лѣв. стороны сверху и внизу... 410.

188. 骨 гу. кость. С лѣвой стороны..... 162.

189. 高 гao. высокий. С лѣвой стороны и сверху..... 27.

190. 髟 бiao. растрепанные волосы. Сверху..... 223.

191. 鬥 дэу. верусъ. Объемлющий сверху..... 18.

192. 𦰩 чань. назв: пахуч. травы. С лѣв. стор. и внизу. 7.

193. 鬲 ли. трехножка. Сверху внизу и въ срединѣ. 54.

194. 鬼 гуи. тѣни умершихъ. С лѣв. и пр. стор. и внизу. 120.

Ключи одиннадцати чертъ.

195. 魚 ^{юй}. рыба. Съ лѣвой стороны и внизу..... 491.
196. 鳥 ^{няо}. птица. Съ прав. стороны сверху и внизу.. 617.
197. 鹵 ^{лү}. солонка. Съ лѣвой стороны..... 38.
198. 鹿 ^{лү}. олень. Съ лѣвой стороны и сверху..... 88.
199. 麥 ^{май}. пшеница. Съ лѣвой стороны..... 117.
200. 麻 ^{ма}. конопля. Сверху..... 50.

Ключи двѣнадцати чертъ.

201. 黃 ^{хуанъ} зрелый. Съ лѣвой и правой стороны... 35.
202. 黍 ^{шү}. просо-клейкое. Съ лѣвой стороны..... 44.

203. 黑 хэй. черный. Съ лъвой стороны и внизу..... 146.

204. 帶 чжи. вышитое одеяніе. Съ лъвой стороны..... 9.

Ключи тринадцати чертъ.

205. 黽 минь. лягушка. Съ правой стороны и внизу. 35.

206. 鼎 динь. треножникъ. Съ лъвой стороны и внизу. 13.

207. 鼓 гү. литавра. Сверху и внизу..... 41.

208. 鼠 шу. мышь. Съ лъвой стороны..... 79.

Ключи четырнадцати чертъ.

209. 鼻 би. носъ. Съ лъвой стороны..... 47.

210. 齊 ци. ровный. Сверху..... 16.

Ключи пятнадцати чертъ.

211. 齒 ^{чи.} зубы. Съ лѣвой стороны..... 145.

Ключи шестнадцати чертъ.

212. 龍 ^{лунь.} драконъ. Съ лѣв. и прав. стор. сверху и внизу. 19.

213. 龜 ^{гуй.} черепаха. Съ лѣв. и прав. стор. сверху и внизу. 21.

Ключи семнадцати чертъ.

214. 龠 ^{ю.} флейта. Съ лѣвой стороны и внизу. 17.

ПРИБАВЛЕНІЕ О ИЗМѢНЕННЫХЪ КЛЮЧАХЪ

измѣн. ключи	смотри.	измѣн. ключи	смотри.
イ 子	人 丑	𠂇 冈	火 网
リ 小	刀 心	𠂇 月	爪 肉
巳 小	卩 心	𠂇 廿	牛 艸
允 才	尢 手	𠂇 西	犬 𠂇
兀 欠	尢 支	王 𠂇	玉 𠂇
𠂇 𠂇	𠂇 无	肉 𠂇	肉 邑.
𠂇 𠂇	𠂇 𠂇	𠂇 𠂇	𠂇 長
川 𠂇	𠂇 水	𠂇 𠂇	𠂇 阜
𠂇 氷	𠂇 水	𠂇	𠂇

Примеч. Изъ каждой двухъ измѣненныхъ ключей, первый относится къ 1^{му} а второй къ 2^{му} изъ слѣдующихъ за ними правыхъ ключей.

VIII.

ТАБЛИЦА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ ЗНАКОВЪ.

首	глава. Числительный знакъ стихотворныхъ пьесъ.
口	ротъ. Числительный знакъ дыръ въ дощѣ, ранъ и свищей.
尾	хвостъ. Числительный знакъ рыбъ.
刀	ножь. Числительный знакъ стопъ бумажъ и разрывовъ кожъ или тканей.
成	совершаю. Числительный знакъ строфъ и ярусовъ.
件	Числительный знакъ дѣлъ, вещей и платковъ.
匹	Числительный знакъ серебряныхъ, лошадей, лошаковъ и муловъ.
句	Числительный знакъ словъ.
吊	Числительный знакъ связокъ съ деньгами Китайскими.
乘	Числительный знакъ колесницъ и носилокъ.
股	Числительный знакъ павъ или ухватковъ въ чепъ или и бѣловъ въ веревкѣ.
員	Числительный знакъ чиновниковъ.
封	Запечатывать. Числительный знакъ конвертовъ и писемъ.
長	Числительный знакъ писемъ, листовъ, столовъ, стульевъ и табуретъ.
座	поддонокъ. Числительный знакъ домовъ, вѣданий и отпавъ.
位	положеніе. Числительный знакъ почетныхъ людей и пунсовъ.
把	веревку въ рукахъ. Числ. знакъ мечей, ножей, пиковъ, вѣровъ, зонтиковъ.
枝	князень. Числительный знакъ пучковъ туши.
條	Числительный знакъ рыбъ и вообще продолговатыхъ вещей.

- 文 Числительный знак иероглифов можетъ.
 部 сводъ чего. Числительный знакъ свертывающаго книжку.
 輜 телега. Числительный знакъ телеги.
 兩 два. Также.
 門 ворота, дверь. Числительный знакъ пучка.
 面 лице. Числительный знакъ флаговъ.
 疋 Числительный знакъ упряжки тканей.
 頭 голова. Числительный знакъ волосъ.
 下 нижний. Числительный знакъ разовъ и ударовъ.
 名 имя. Числительный знакъ людей мужескаго пола.
 杆 дресво. Числительный знакъ ружей и знаменъ.
 干 также.
 架 грѣбка для платья. Числит. знакъ столовая часовъ.
 枝 вѣтвь. Числительный знакъ свѣчей.
 頂 темля. Числительный шапокъ, галана и шапковъ.
 根 корень. Числительный знакъ веревокъ, нитокъ въ мот-
 кахъ, курительныхъ длинныхъ свѣчекъ, сажаемыхъ деревь.
 片 пластикъ. Числительный знакъ пластмассовыхъ кусочковъ
 и листовъ въ книжкѣ.
 顆 Числительный знакъ мелкихъ круглыхъ вещей, какъ-то:
 жемчужинъ, коралловъ и проч.
 隻 одинъ. Числительный знакъ водоходныхъ судовъ, собакъ, ро-
 гатого скота, гусей, курей и утокъ.
 軸 тележная ось. Числительный знакъ плановъ и картинокъ
 свертываемыхъ.

科 классъ. Числительный знакъ деревъ и растений съ кор-
немъ, или на корню.

節 колѣно. Числительный знакъ частей переломлен-
ной, или перерванной вещи.

幅 полотнище. Числительный знакъ образа писанья
на бумагѣ и полотнѣ.

箇 Числительный знакъ въ разговорномъ слоге часто придаваемый
въ количественнымъ числамъ при томъ существ-
ительныхъ, для которыхъ нѣтъ числительныхъ
знаковъ. —

IX.

ТАБЛИЦА КИТАЙСКАГО ЦИКЛА.

	甲	乙	酉	丁	戊	己	庚	辛	壬	癸
子	1		13		25		37		49	
丑		2		14		26		38		50
寅	51		3		15		27		39	
卯		52		4		16		28		40
辰	41		53		5		17		29	
巳		42		54		6		18		30
午	31		43		55		7		19	
未		32		44		56		8		20
申	21		33		45		57		9	
酉		22		34		46		58		10
戌	11		23		35		47		59	
亥		12		24		36		48		60

3. 363.

64. 423. 723. 1023. 1323. 1623.

123. 483. 783. 1083. 1383. 1683.

183. 543. 843. 1143. 1443. 1743.

243. 603. 903. 1203. 1503. 1803.

303. 663. 963. 1263. 1563. 1823.

X.

**ТАБЛИЦА УЧТИВЫХЪ РЪЧЕНІЙ УПОТРЕБ-
ЛЯЕМЫХЪ ВЪ РАЗГОВОРАХЪ ВМѢСТО МѢСТО-
ИМЕНІЙ: Я, МЫ, МОЙ, НАШЪ, ВЫ И ВАШЪ.**

Государю вѣльсто: я, употребляется.....	朕
что соответствуетъ слову.....	мы.
Князья и военные чиновники называютъ Государя...	主子
что означитъ: <u>Государю</u> (и <u>Ваше Царское Величество</u>)	
Предъ <u>Государемъ</u> вѣльсто: я, и мой употребляютъ	奴才
что означитъ.....	рабъ
Китайск. чиновники и простолюди. называютъ <u>Государя</u>	皇上
что означитъ: Августѣйшій - <u>Верховный</u> .	
Кит. чиновники вѣльсто: я, предъ <u>Государемъ</u> употреб.	臣
что означитъ: подданныѣйшій изъ сослов. чиновниковъ..	
Простолюдины вѣльсто: я, предъ <u>Государемъ</u> употреб.	小民
что означитъ: ниокайшій - простолюдинъ.	
Владѣтели, состоящіе подъ зависимоостію Китая, титуютъ Кит. <u>Государя</u>	天主
что означитъ:	Небесн. Царя.
Предъ Кит. <u>Государемъ</u> вѣльсто: я, употребляютъ.	臣
Въ бумагахъ вѣльсто: вы, и <u>Ваше Величество</u> , употреб.	下
что означитъ: предъ крѣпостцѣмъ или у крѣпостца..	

Въ писемной вѣсто: въ, и Милос. Государь, употреб. 足下

что значитъ: предъ ногами или у ногъ

Гражданскіе Студенты и предъ Государемъ и предъ

чиновниками вѣсто: я, употребляютъ..... 生員

что значитъ: учащійся.

А военные студенты 戎生

что значитъ: военноучащійся.

Чиновники предъ подчиненными вѣсто: я, употребляютъ

Губернаторъ (巡撫) 本院

что значитъ: здѣшній или собственный Приказъ.

Председатель Казенной Палаты 布政司 卜司

что значитъ: собств. Палата.

Председатель Уголовной Палаты 按察司 卜司

Протуръ 道臺 本道

что значитъ: собств. Дорога.

Областной Правитель 知府 本府

что значитъ: собств. Область.

Правитель Округа. 知州 本州

что значитъ: собств. Округъ.

Правитель уезда 知縣 本縣

что значитъ: собств. Уездъ.

Военные евоіе чина 旗官 本旗

что значитъ: собств. знамя.

Чиновники отъ 2 до 9 класса, титулуется чиновника

1^{го} класса. 大人

что значитъ: Великій человекъ; и соответствуетъ	
Европейскому титулу Ваше Превосходительство.	
Чиновники отъ 4 до 6 ^{го} класса титулуютъ чинов-	
никовъ 1, 2 и 3 ^{го} классовъ также	大人
Сами впрочемъ: я, употребляютъ предъ нами	卑職
что значитъ:	Нижкая должность.
Простомъ людямъ всѣхъ чиновниковъ титулуютъ:	老爺
что значитъ: Господинъ, Бояринъ и Милости Государь.	
Слуга титулуетъ Господина.	官人
что значитъ:	должностный служ.
Предъ Господиномъ впрочемъ: я говорю	小的
что значитъ:	нижайший.
Писмоводители предъ Начальниками впрочемъ: я, употр.	書辦
что значитъ: исправляющій письменные дела. -	
Писмоводителя титулуютъ	書辦
Ученыхъ, врачей, писарей и ситовыхъ титулуютъ: ..	先生
что значитъ:	прежде родившійся
Художника всякаго	師傅
что значитъ:	учитель.
Торговаго всякаго	掌櫃
что значитъ:	приказчикъ.
Слугу своего Начальника	公
что значитъ:	второй баринъ.
Монаха Хо-шань	禪師
что значитъ:	всего учителя.

- Монаха Дао-ся 法師
что значитъ: законоучитель.
- Старшаго предъ моими отцомъ называю 老伯
что значитъ: Господинъ старшій дядюшка по отцу.
- Младшаго предъ моими отцомъ 大叔
что значитъ: великій младшій дядюшка по отцу.
- Старшую предъ моего матерью 伯母
что значитъ: тетушка (жена Старшаго дяди по отцу)
- Младшую предъ моего матерью 大嬸
что значитъ: тетушка (жена младшаго дяди по отцу)
- Предъ нами вѣсто: я, употребляю 小姪
что значитъ: нижайшій п. младшій.
- Къ Старшему противъ себя вѣсто: вы. 長兄
что значитъ: Т. Старшій братъ.
- Къ равному вѣсто: вы. 某哥
что значитъ: такой-то Старшій братъ.
- Предъ старшими и равными вѣсто: я 弟
что значитъ: младшій братъ
- Младшихъ вообще называютъ ксилами, братства;
напр: если онъ третій сынъ порожденнаго, то его называютъ 老三
что значитъ: Т. Третій
- Пожилую женщину 老太太
что значитъ: Т. же пренотенительна.
- Сторожа судебного шеста 某頭兒
т.е. такой-то староста.

Увооуика.....當家的
что значитъ.....*Хозяинъ*.

Туркистанца.....某大把
что значитъ.....*Тихой-то Даба*.

Рабочая.....朋友
что значитъ.....*приятель*

Крестьянина.....莊頭
что значитъ.....*помещ. арендаторъ*.

Примеч. Высшія четае названія употребляются междуравными по состоянию; что касается до чиновниковъ и хозяевъ, то подчиненность, служъ и мальчиковъ вообще называютъ именами. Государь Министровъ и другіе въѣзжающъ называется прованіемъ въѣстъ съ именемъ, или однимъ прованіемъ.

Вашъ дядушка по отцу.....全祖

Ваша бабушка по отцу.....全祖母

Мой дядушка по отцу.....家祖

Моя бабушка по отцу.....家祖母

Вашъ батюшка.....全尊

Ваша матушка.....全堂

Мой батюшка.....家父

Моя матушка.....家母

Мой младшій братъ.....舍弟

Ваша Сурдуга.....全正

Ваша любимица (наисокница).....全寵

Моя жена.....	附房
Моя наложница.....	賤妾
Вашъ сынъ.....	全郎
Мой сынъ.....	小兒
Вашъ зять.....	全壻
Ваша дочка.....	全愛
Мой зять.....	小壻
Моя дочка.....	小女

Подобными же образомъ говорить и о прочихъ родственникахъ какъ съ русской такъ и съ японской стороны. Но должно замѣтить, что реченіе: 全 похвальный, употребляется къ лицу, а къ вещи реченія: 高 высокий, 貴 дорогой, 尊 почтенный; реченія: 舍 брошенный, и 家 домашній, употребляются къ лицу, а 附 тихій и 賤 дешевой и къ лицу, и къ вещи, что изъ самой таблицы видно.

НАЗВАНІЯ РУССКИХЪ КЯГТИНЪ ТОВАРОВЪ

恰克圖我羅嘶貨物類

<i>Бобръ ярецъ</i>	小 肉 盖 水 皮
_____ <i>Камчатскій</i>	銀 針 海 龍
_____ <i>Европейскій</i>	洋 局 盖 水 皮
_____ <i>Русскій рѣчной</i>	猛 失 驚 水 皮
_____ _____ <i>съ высокою осн.</i>	長 毛 水 皮
<i>Бобра Камчатскаго хвостъ</i>	銀 針 尾
<i>Кошка старая дикая высокой руки</i>	鬼 兒 獼 皮
_____ <i>стенная</i>	野 猫 皮
_____ _____ <i>съ черными пятнами</i>	土 豹 皮
_____ <i>Катунская</i>	虎 豹 頭 猫 皮
_____ <i>Пенделовская</i>	長 条 子 猫 皮
_____ <i>черная</i>	黑 猫 皮
_____ <i>черноспинная пестрая</i>	花 盖 猫 皮
_____ <i>красноухая</i>	紅 根 猫 皮

Кошка белопухая.....	銀根猫皮
_____ тонсе.....	白根猫皮
Котикъ морской.....	太平貂皮
Корсакъ.....	沙狐皮
Видра.....	水獭
_____ тонсе.....	水皮
_____ иностранная.....	西洋翻板水皮
_____ Камчатская.....	二谷呢翻板水皮
_____ Русская.....	正板水皮
Выхухоль.....	香鼠皮
_____ иностранный.....	青根貂皮
Былка бѣлая шкурка.....	灰鼠皮
_____ закаменная.....	達子黑灰鼠皮
_____ тункинская.....	回子黑灰鼠皮
_____ заводская.....	則刀子灰鼠皮
_____ Якутская высокая.....	高無尾黑灰鼠皮
_____ Якутская.....	無尾黑灰鼠皮
_____ ленская.....	花尾子灰鼠皮

Былка собская.....	二	白	灰	鼠	皮		
Иртышская.....	邪	路	二	白	灰	鼠	皮
бусаи.....	黑	雜	會	灰	鼠	皮	
старая.....	雜	會	灰	鼠	皮		
осенняя / подпашь /.....	秋	子	灰	鼠	皮		
Зорянка.....	通	亮	灰	鼠	皮		
Мелеутка.....	大	白	灰	鼠	皮		
Кожа тигровая.....					虎	皮	
волчья.....					狼	皮	
ирбизовая.....					豹	皮	
медвежья.....					熊	皮	
сырая.....				板 ²	生 ¹	皮	
выдтанная.....				熟	板	皮	
Шкурка бурндугья.....				合	離	皮	
заячья.....					光	皮	
илигинская; маленькой.....				猾	子	皮	
Куница.....				柿	雪	皮	
Лисица.....					狐	皮	

лисица черная.....	黑狐皮
——— лучшая.....	黑玄狐皮
——— чернобурая.....	黑窩刀狐皮
——— бурая.....	窩刀狐皮
——— сивобурая.....	串窩刀狐皮
——— сиводущатая.....	黑獺兒狐皮
——— красная. огневка.....	紅狐皮
——— бѣлодущатая.....	二信狐皮
——— желтая.....	黃狐皮
Горностай.....	銀鼠皮
——— барабинский.....	大銀鼠皮
——— низкошерстный.....	小銀鼠皮
Караганка.....	公達什狐皮
Миргушка.....	黑子皮
——— черная.....	黑黑兒皮
——— бѣлая.....	白黑兒皮
——— пестрая.....	花黑兒皮
——— темная.....	青黑子皮

Мерица украинская.....	長	脖子	皮
_____ рослая.....	大	毛長	脖子皮
_____ полурослая.....	二	毛長	脖子皮
_____ белая.....	白	長	脖子皮
_____ черная.....	黑	長	脖子皮
_____ пестрая.....	花	長	脖子皮
_____ обыкновенная.....	小	毛長	脖子皮
_____ Бухарская.....	粘	絨	羊皮
_____ серая.....	灰	粘絨	羊皮
_____ потемнелые.....	青	粘絨	羊皮
_____ черная.....	黑	粘絨	羊皮
Нерпа.....	沙	魚	皮
Норка.....	水	皮	魚子
Оленья.....			鹿皮
Песецъ.....	白	狐	皮
_____ большешерстный.....	大	毛白	狐皮
_____ низкошерстный.....	小	毛白	狐皮
_____ синякъ.....	粉	背子	狐皮

Песецъ крестоватикъ.....	急子狐皮
Недопесокъ.....	二毛白狐皮
Норникъ.....	耳眼子狐皮
Копанецъ.....	青狐皮
Роснаха.....	月兒熊皮
Русакъ.....	蒼鬼皮
Рысь.....	捨力獾皮
Соболь.....	貂皮
——хороший.....	細毛貂皮
——грубой шерсти. Ниской.....	粗毛貂皮
——желтый / ленский /.....	黃貂皮
Хорекъ.....	黃鼠狼皮
Лапа.....	腿子
——передняя.....	前腿子
——задняя.....	後腿子
——кабаранья.....	香腿子
Хвосты.....	尾子
Хребты.....	皮脊子

Спинки.....	皮背子
Душки.....	皮膝子
черевики.....	皮朕
мѣхъ.....	皮角子
пола.....	皮頁子
Лоскутъ.....	皮圪塔
Юфть.....	牛皮
_____ черная.....	黑牛皮
_____ красная.....	紅牛皮
_____ подъ поталью.....	牛金花兒皮
Козель.....	香羊皮
Сафьянъ.....	色香羊皮
Струя.....	香臍子
Решетилловская Мерлушка.....	大黑長脖子皮
_____ изюбровос.....	鹿茸
_____ сайгарыи.....	羚羊角
Сукно.....	哈喇
_____ двушичное.....	两面兒大哈喇

<i>Сукно голландское</i>	大哈喇
<i>цимашовское</i>	二坑呢大哈喇
<i>масловое</i>	二哈喇
<i>мизкритское</i>	加長綢子
<i>корновое</i>	小綢子
<i>толстое</i>	約利哈喇
<i>сермяжное</i>	青貢
<i>солдатское</i>	三達子
<i>корновое</i>	戛燈綢
<i>Байка</i>	織絨
<i>Шамонь</i>	粗羽毛綢
<i>Бархатъ</i>	西洋絨一
<i>Кашимиръ</i>	洋呢兜
<i>Кашмюръ</i>	羽毛綢
<i>Русской тими</i>	回回絨
<i>Полубархатъ</i>	夾絲回子絨
<i>Мухъ</i>	寬窄雨過天青布
<i>Чешуйка вообще</i>	碎花錦布

Чешуйка Ярославская.....	狗頭回子布
Шалонь.....	斜文羽毛紬
Росерь.....	絨子
Мохе.....	毛子
Полынь.....	道子
Шалевый платъ.....	多袂兒
Матерія на ботало.....	被面
Потовой платокъ /носовой/.....	手巾
Матюжь.....	藤精子
Писчая бумага.....	紙
Гребень.....	梳子
Зеркало.....	鏡子
Рыбий клей /осетринный/.....	魚鰾
Медриный клей.....	膠
Прядское золото /нишуря/.....	金線
Мочо.....	胰子
Очки.....	眼鏡
Зрительная труба.....	千里眼

Сюда.....	天皮紙
Стекло.....	玻璃
Горючая сира.....	硫黃
Часы карманные.....	時表
_____ стънные.....	掛鐘
_____ съ репетицією.....	問鐘
Табакерка съ музыкою.....	音樂匣子
Маршанъ купоретъ. Кафона.....	頂子珊瑚
_____ фишотъ.....	豆顆珊瑚
_____ грозецъ, менцени.....	混沌珊瑚
Роговой гребень.....	牛角梳子
Буракъ.....	樺皮桶
Жестъ.....	白鉄頁子
Листовое железо.....	鉄頁子
Латунь.....	銅頁子
Медная проволока.....	銅絲
Железная.....	鉄絲 鐵下看
Бубенчикъ, ширхунецъ.....	鈴鐺子

Золото.....	金子	Пшма.....	鋸
—— французское	赤金	Пшмня.....	冰鑪
Серебро.....	銀子	Щипчики.....	燼鑪子
Мѣдъ.....	銅	Нала.....	針
Мѣдные деньги.....	銅錢	Замокъ.....	鎖子
Железо вообще.....	鐵	Ключъ.....	鑰匙
Железо.....	熟鐵	Подкова.....	馬允
Чугунъ.....	生鐵	Самоваръ.....	茶湯壺
Олово.....	錫	Мѣдный чайникъ.....	銅壺
Свинецъ.....	鉛	—— тазъ.....	銅盆
Сталь. Укладъ.....	鋼	Жестяной судокъ.....	鐵盒子
Ножъ.....	刀子	Сковорода.....	鐵盤子
—— складной.	魚兒刀	Чайный подносъ.....	茶盤子
Коса.....	鐮刀	Чугунная чаша.....	鐵鍋
Топоръ.....	斧子	Пшеница.....	麥子
Ножницы.....	剪子	Полевой горохъ.....	豌豆
Бритва.....	剃頭刀	пшеничная мука.....	白麵
Месакъ.....	腰刀	Ржаная.....	黑麵

Коровье масло.....	黄油	Калачь.....	圓 圖
Топленое сало.....	湯 油	Ячмень.....	大 麥
, деготь.....	樹 油	Овесъ.....	莠 麥
Грибы.....	蘑 菇	Буракъ, тучъ.....	韋 樹
———древесные.....	木 耳	Торчица.....	芥 花
Быкъ, корова.....	牛	Колесо.....	車 輪 子
Лошадь.....	馬	Медъ.....	蜂 蜜
Верблюды.....	駱 駝	Цыпленки.....	花 盆
Баранъ. Овца.....	羊	Кедровые орехи.....	松 子
Свинья.....	猪	Арбузы.....	西 瓜
Гусь.....	鵞	Дыня.....	甜 瓜
Утка.....	鴨	Огурецъ.....	王 瓜
Курица.....	鷄	Яйцо утиное.....	鴨 蛋
Цыпленокъ.....	笋 鷄	———гусиное.....	鵞 蛋
Яйцо куриное.....	鷄 蛋		

НАЗВАНІЕ КИТАЙСКИХЪ КЯТТИНСКИХЪ ТОВАРОВ.

類物貨中國圖克恰

Чай.....	茶葉
—высокаго разбора.....	圓口茶
—цветочный.....	面子茶
—тонже.....	皮兒茶
—байховый.....	白毫茶
—торговый.....	斗櫃子
—полуторный.....	長箱茶
—квадратный.....	方柜子
—Сань-си.....	砵皮茶
—лицинный.....	匣匣茶
—лучший зеленый.....	貢翠茶
—желтый.....	黃茶
—въ плоскихъ лицкахъ.....	書匣茶
—картинный.....	磚茶

Чай въ бахлахъ.....	色 子 茶
——мешечный.....	口 袋 茶
Жуланъ.....	珠 蘭 茶
Пушонъ.....	普 洱 茶
Санпанъ.....	香 片 茶
——грубый.....	大 葉 兒 茶
Канфа, атмась.....	緞 子
Дворцовый атмась большой руки.....	大 貢 緞
Гродетуръ.....	細 子
Нинга, гродетуръ изъ ^{го} рода Цзянь-минъ-фу / Нанкинъ /	寧 細
Гунга, Дворцовый гродетуръ.....	官 細
Крепъ.....	縐 細
Саньча, крупный гродетуръ.....	線 縐
Крепъ большой руки.....	扣 縐
——правчатой.....	洋 縐
Цюйсича.....	曲 綠 細
Минсича.....	明 綠 細
Сырцовая матерія, Цзянсича.....	蘭 細

Франза большая.....	串 紬
_____малая.....	花 紬
Ленза.....	綾 子
Газь. Флерь.....	紗
Флерь съ разводами.....	画 紗
Китайка /-холоть вообще:/.....	布
Даба.....	平 机 布
Большая немоценая китайка.....	大 毛 布
Малая .. _____	方 毛 布
Большая воцанка.....	大 串 布
Малая .. _____	方 串 布
Даманьба. Равендухъ.....	搭 連 布
Малая немоценая китайка.....	皮 梭
Манхай, малая воцанка.....	上 海
Тибетская байка.....	璫 璫
Коверъ.....	裁 裁 璫
Хюпчатая бурнага.....	棉 花
Бурнажная пряжа.....	棉 線

Швейный шель	衣線	Шуба.....	皮	袄
Теневый —	絨線	Пояс.....	帶	子
Сырць —	生絲	Опояска, кушак.....	搭	包
Войлок.....	毡	子 Румана.....	胭	脂
Киносарь.....	銀珠	Курительная трубка.....	烟	袋
—— сапородная	珠砂	Юбка.....	女	裙
Литикъ.....	硝子	石 Четки.....	數	珠
Брусекъ киношара.....	石朱	錠 Вьеръ.....	扇	子
Тунь.....	墨	Шляпа.....	凉	帽
Памитра.....	硯	名 Шляпка.....	皮	帽
Писчая кисть.....	笔	Кисть на шапкѣ.....	纓	子
Картина.....	畫	兒 — у пояса.....	褌	子
Сапоги.....	靴	Верхъ на пятке.....	面	子
Чулки.....	襪	子 Поясной кошелекъ.....	荷	芭
Башмаки.....	鞋	Пахучіе гетки.....	屑	珠
Кафтанъ.....	袍	子 Клеенка.....	油	單
Курма.....	褂	子 Чайная чашка.....	茶	碗
—— конная.....	馬褂	Тыква.....	冬	瓜

Рѣпа.....	大蘿蔔	Морковь.....	葫蘿蔔
Рѣдка.....	蘿蔔	Брюква.....	蔓菁
_____паровая	水蘿蔔	Торница.....	芥菜
Вешитая юбка Кит.	繡子	Капуста.....	白菜
Половинчатый жемчуг	假珠子	Шпинатъ.....	菠菜
Туалетъ.....	匣子鏡	Салатъ.....	生菜
Ревень.....	大黃	Чеснокъ.....	蒜
Можже.....	生軍	Уксусъ.....	醋
Гардина.....	竹簾	Соя.....	青醬
Кукла съ пружиной	自行人	Каптанъ.....	栗子
Картина.....	画兒	Столовый щитикъ	插屏
Китайскіе обои.....	圍屏	Деревянная тарелка	木碗
Трость.....	籐杆子	Финифть.....	洋磁
Табакерка Европ.	烟合子	Сухіе плоды.....	乾菓
Можже Китайск.	鼻烟壺	Табакъ нюхательный	聞烟
Лукъ.....	葱	_____курительный	火烟

НАЗВАНІЯ ЧАЕВЪ.

茶葉類

цветочные чаи.

Тунь-мэй.....	貢眉	Сюэ-шунь.....	雪霜
Цзюнь-мэй.....	君眉	Бай-хáo.....	白鶴
Шей-мэй.....	壽眉	Бай-мянь.....	白蓮
Динь-мэй.....	頂眉	Лянь-синь.....	蓮心
Сюэ-мэй.....	雪眉	Сай-мянь.....	洒面
Хунь-мэй.....	紅眉	Инь-чжэнь.....	銀針
Минь-мэй.....	茗眉	Лань-жуй.....	蘭蕊
Сюэ-хáo.....	雪鶴	Лунь-цзинь.....	龍井

斗櫃茶樣

торговые чаи.

Бай-хáo.....	白毫	Минь-а.....	茗芽
Тунь-хáo.....	貢毫	Я-цзянь.....	芽尖
Ци-цзянь.....	旗鎗	Сюань-хáo.....	選毫
Ци-хáo.....	奇毫	Тунь-ци.....	貢旗

Поправки и дополненія

Стран. строк. в. и. л. с. т. о.

- V 1. Арабскія
8. 11. къ вѣговору

11. 1. 措
— 7. вѣговръ.
29 15. азвѣтъ
53 7 по пощудни.
— 8 𐰽р мао и проч.
— 9. Названіе 5^{го} и 6^{го} часовъ
57. 12. связь
64. 12. 慮
65. 18. воушевменныя
— 24. поднимаются
— — спускаются
68. 8 духи
— 20. из-анъ
70. 14. 母
76. 6. 丿
— 11. 11
— 82. 12
— 27. мнѣ-вѣ
— — мнѣ-на

Читай.

- Сирийскія
къ вѣговору. Тутъ возможно было при
небольшомъ измѣненіи знака дать ея.
Другое значеніе, такъ отнѣсались къ превра-
щенію.
措
вѣговръ
писатьъ
по пощудни
𐰽р сѣи. Названіе 5^{го} и 6^{го} часовъ
Названіе 7^{го} и 8^{го} часовъ
связи
心
обушевменныя.
поднимаются
опускаются.
Духи
из-анъ различнае
母
丿
100
1000
мнѣ-вѣ 505
мнѣ-на 1008

76. 11 日
 77. 20. къ порядочнымъ.
 — 24. между шашит. оловомъ.
 81. 22. 俺
 82. 8. о себѣ
 87. 3. емоуеъ
 — 5. томиъ
 92. 7 與
 93. 9. 得
 — 24. 嘗
 — — 者
 94. 3. 諗
 96. 7. 晚
 98. 19. 回
 — 24. 反
 107. 6. 豈
 108. 17. 夫
 112. — 否
 119. 11. 安
 122. 1. 對
 126. 9. 悔
 128. 16. 其
 130. 3. 師
 — 10. въ учение

月
 къ количественнымъ
 предъ числомъ
 俺
 вообще о вѣтъ присутствующихъ.
 въ рѣкъ емоуеъ
 въ томиъ
 予
 得
 當
 者
 咸
 晚
 固
 反
 豈
 必
 否
 夫
 按
 喜
 悔
 其
 師
 въ учение Даосовъ и

131. 3. 牙
— 18. 吾
132. 15. 府
136. 14. 廂
138. 6. 丁
142. 1. 康
— 5. 廐
— 7. 肌
143. 3. 里
— 6. 動
144. 6. и гинь
— 7. проток. отражающ
145. 1. 涇
154. 1. 阜
155. 1. Бинь
— 2. Бинь ' '
191. 3. 戈
192. 4. пичу
195. 4. стань
196. 8. стороны
210. 19. 枝
218. 19. 1923.

子
吾
福
廂
丁
康
廐
肌
里
動

и гинь

проток, отражающ

涇
阜

Бинь - ' '

Бинь ' '

戈

пичу

стань

стороны и

тоже что и 枝 на стран. 211.

1863.

Къ § 82. Некоторые прилагательные имена противоположные между собою совокупно употребляют-ся въ качестве существительныхъ именъ для

опредѣленія неизвѣстнаго изъ двухъ качествъ вещи; напр:

好歹 (Хорошій - худой) доброта.

遠近 (далекій - близкій) разстояние.

深淺 (глубокій - малый) глубина.

大小 (большой - малый) величина.

Къ § 88. Въ разговорномъ словѣ наибольшая часть вещей состоитъ изъ выражений означающихъ качество, видъ, составъ и употребленіе оныхъ; напр:

火石 (Огонь - камень) камень.

火茸 (огонь - мохъ) труть.

蛋黃 (яйцо - желтый) желтокъ.

蛋清 (яйцо - свѣтлый) бѣлокъ.

帳房 (пѣчие - домъ) палатка.

木牆 (дерево - стѣна) заборъ.

頂針 (подпираю - игла) наперстокъ.

耳挖 (ухо - ковыряю) ухосвертка.

Къ § 105. Прилагательныя имена въ спрягаемомъ окончаніи употребляются безъ дополнительнаго слова 的; напр:

水涼 вода холодна 天熱 день жарокъ.

Къ § 144. Нѣкоторые средніе глаголы требуютъ именительнаго падежа послѣ себя; напр:

下雨 дождь идетъ 下雪 снѣгъ идетъ.

下雹 градъ идетъ. 下露 роса падаетъ.

下霧 туманъ ложится 刮風 вѣтеръ дуетъ.



2/2

1976

RECEIVED

